

PUEL'S PHONETIC METHOD



By
Auguste L. Puel



Class PC2111

Book P85

Copyright N^o copy 2

COPYRIGHT DEPOSIT.

Puel's Phonetic Method

THE LANGUAGE OF FRANCE

by

AUGUSTE L. PUEL

Director of the Berger's Academy of New York

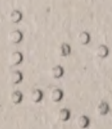
2255 Broadway

Instructor with the Museum of French Art,

Columbia University

The Most Logical and the Easiest Method to Learn How to Speak

French as French People Do at Home



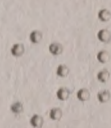
1919

The Language Printery
New York

COPY 2

PC 2111
P85
COPY 2

Copyright by A. L. Puel, 1919 ✓



JUL 19 1919 ✓

©Cl.A530278 ✓

no 2 ✓

Foreword

To Professors and Instructors of French

The purpose, in offering this introduction to Professors and Instructors of French, is not to criticize their methods of teaching; but on the contrary, to ask them to accept the following brief remarks as a desire on the part of the author to assist them in their teaching and the pupils in their study. In other words, the spirit of the author in publishing this book is a constructive one.

To Students

Why do students generally find great difficulty in expressing themselves in French, and more especially in understanding it, even after long and laborious study?

Why, after being able to understand their instructor without difficulty are they unable to follow a French conversation, or see a French play without being sadly disappointed?

It is simply because they hear an entirely different language from that which they have learned.

Most of the time, the instructor, with the best intentions in the world, articulates each syllable distinctly and the student meekly repeats what he hears, thus learning a purely artificial language, which is the spoken reproduction of what is **written**, and not of what is **said** by French-speaking people.

It is easy to understand that a pupil who has learned to pronounce, "Je ne sais pas ce que je ferai demain" (I don't know what I'll do to-morrow), conscientiously articulating every syllable, would be amazed to hear in France, "Jen sé pâ's kej fréd mĩ." That is to say, a difference of **five** syllables in **one** sentence.

What is it that produces this unfortunate result? Three things: **Liaisons**, **Elisions**, and the **Division of Syllables**.

Furthermore—no matter how well the teacher pronounces the words before the student, the latter usually hears them according to the spelling of the words which he has before his eyes. The reason for this is, that using the same alphabet, the student reads, valuing the letters and dividing the syllables according to the English conception.

In vain, the instructor pronounces “mes amis sont arrivés (my friends have arrived)—“mè ză mi sō tă ri vé”; beginning every syllable with a consonant, the pupil repeats “mèz ă mi sōt ă ri vé,” quite certain that he has made the “liaisons” exactly like the instructor.

It is therefore necessary to deceive the **eyes** of the student and to force him to **hear** the true sounds of the French language, and also to see those sounds in such a form that he cannot be tempted to mispronounce them.

To obtain this result a special and simple alphabet is indispensable.

“An Alphabet of Sounds”

The entire method is based on these two principles:

1. Force the student to see mentally the **phonetic value of the syllables** and not the spelling of the words.
2. Insist upon having the student speak from the very beginning, **as the French speak at home.**

This will not be a loss of time, but on the contrary, will at once give the student a real and definite knowledge of French as it should be spoken. The study of grammar comes later, just as it does with children, to whom it is taught after they have learned to speak their mother-tongue, which they naturally learn by sounds, ignoring the spelling. Moreover, why should an instructor begin by teaching French grammar to pupils, who for the most part have forgotten their own? (Exceptions are made, of course, for special students who do not study French to speak it but for the school examinations.)

In many cases, a blind submission is necessary to put the students in possession of a correct pronunciation. In French, as in every other language, many “why’s” have no “because”—and only usage and absolute acceptance of facts will render the study **interesting** and **profitable** instead of **discouraging** and even **irritating**.

In conclusion, it may be said that it is the duty of those teaching in foreign countries to relieve students from the embarrassment which they undoubtedly feel in attempting a pronunciation, with which they are totally unacquainted.

Auguste L. Puel.

PART I

INTRODUCTION TO THE PRINCIPAL
RULES OF PHONETIC

THE FRENCH SOUNDS

1. There are in French **fifteen principal sounds** with which we can pronounce every word.

ă â e é è i ǒ ô u ou eu ã î õ ù

They are **short** or **long**, according to rules given in the course of this book.

Most of these sounds have their equivalent in English or in words of French origin, used frequently in English conversation.

ă as in flat, fat

â as in dark, father

e as in her, nul

é as in matinee, consomme

è as in bell, bet

i as in bee, sea

ǒ as in or, ought

ô as in over, nose

u as in gude (Scotch dialect) or

German ü

ou as in too, troop

eu as in masseuse, or German ö

ã as in want, aunt

î as in rang, sang

õ as in wrong, song

ũ as in wrung, sung

DEFINITIONS OF THE ACCENTS

2. The “**accent aigu**” (é) (closed accent) is merely intended to shut the sound of the vowel e.

The “**accent aigu**” is never seen on other letters. It will be used in phonetics when the “é” sound is required.

3. The “**accent grave** (è) (open accent) opens the sound of the letter e in a certain degree but has no power when put on the a, in là (there) and à (at, to) on e in dès (since, as soon as) and on u in où (where); for it is merely to distinguish these words from la (the), a (has), des (some), ou (or).

4. The “**accent circonflexe**” (ê circumflex) opens the sound of e in a broad manner and makes it long also. When used upon u in dû (owed), sûr (sure), mûr (ripe), it is to distinguish them from du (of the, from the), sur (on, upon), and mur (wall).

5. In phonetics the “**accent grave**” (è) will be used when the è sound is needed, long or short.

6. The short or flat sound of a and o will be given thus, ă, ǒ, according to rules.

7. The long or dark sound of the same letters will be given by â, ô.

8. The nasal sounds will be represented by ã, î, õ, or ù.

Final remark about accents

9. The “**accent aigu**” (é), “**grave**” (è), and “**circonflexe**” (ê) belong to the French grammar.

The flat **ă**, the dark **â**, and the nasal accent **ã** are purely conventional for the phonetic spelling in this book. They do not belong to the French language.

RULES AND EXCEPTIONS

Vowels

10. **Notice:** A literal translation will often be used purposely in the course of this book. Words with English cognates will not be translated, also words already mentioned.

ă (flat)

11. **ă**; a (has), à (at, to), la (the), là (there), ma (my), ta (thy), sa (his, her), celà (that), çà (that) and wherever a is final.

ă is heard in words ending with b, c, d, f, l, p, r, t, v sounded or silent:

bal (ball), **lac** (lak), **drap** (bed-sheet), **plat** (flat, dish), **art**, **arc** (arch)
băl lăk dră plă ăr ărk

car (for, because), **crac** (crack), **combat** (fight), **délicat**
kăr krăk kō bă dé li kă

12. And as a general rule every time **a** is followed by a mute syllable, except **se**, sounding **ze**.

patte (paw), **cravate**, **cave**, **vache** (cow), **salade**, **carte** (card), **table**, **girafe**,
păt kră văt kăv văsh să lăd kărt tăbl ji răf

cabane, **madame**
kă băn mă dăm

13. When **a** begins a word:

assez (enough), **alors** (then), **après** (after), **attention**, **analyse**, **avocat** (lawyer),
ă sé ă lör ă prè ă tã siō ă nă liz ă vō kă

alphabet, **admission**, **admirable**, **apprendre** (to learn)
ăl fă bè ăd mi siō ăd mi răbl ă prădr

Except in **âpre** (harsh), **âcre** (sour), **âge** (age), **âme** (soul), **âne** (ass), on account of the circumflex accent. Also in **as** (ace).

14. In the preterit of verbs ending in **er**: (First conjugation)

parler (to speak), **tu parlās**, **il parla**, **nous parlâmes**, **vous parlâtes**
păr lé păr lă păr lă păr lăm păr lăt

(despite the circumflex accent)

15. **a** followed by **r** will always be **ă** flat (contrary to the English)

artiste, jardin (garden), **garçon** (waiter), **marcher** (to walk), **armée** (army)
 ăr tist jăr dī găr sō (or boy) măr shé ăr mé

partir (to depart), **barbare, bavard** (talkative), **buvard** (blotter)
 păr tir băr băr bă văr bu văr

able.—This ending takes the **ă** sound in **all** adjectives as

aimable (amiable), **capable, désirable**, etc.
 è măbl kă păbl dé zi răbl

The **a** being very long and the final **e** silent

But it takes the **â** sound in most nouns (substantives)

cable, fable, sable (sand)
 kâbl fâbl sâbl

Except **table**.

tăbl

age.—**â** in **âge**, but **ă** everywhere else.

visage, rage, village, avantage, mariage, page
 vi zăj răj vi lăj ă vă tăj mă riăj păj

16. In fact the **ă** flat is mostly used in Parisian French. If in doubt between **ă** and **â** use **ă** preferably—not too white.

ă flat is sometimes given by the letter **e** (see No. 31).

â (dark)

17. **a** as the first letter of the French alphabet **â**.

18. **â** with the circumflex accent.

château (castle), **gâteau** (cake), **pâle** (pale), **pâte** (dough), **plâtre** (plaster)
 shâ tô gâ tô pâl pât plâtr

théâtre and derivatives (see No. 14 for exceptions).

té âtr

19. **a** before “**tion**” takes the dark sound **â**.

opération, nation, innovation, récréation, articulation, génération
 ô pé râ siô nâ siô i nô vâ siô ré kré â sio ăr ti ku lâ sio jé né râ siô

Almost every word ending in “**tion**” has an English cognate.

20. **a** followed by **s** is usually **â** dark.

bas (stocking, low), **pas** (not, step), **passer** (to pass), **passion, las** (exhausted),
 bâ pâ pâ sé pâ siô lâ

classe, repas (meal), and derivatives

klâs re pâ

21. Exceptions (words resembling English ones not translated) :

assez (enough), ã sé	assiette (plate), ã sièt	assister (to assist), ã sis té	bras (arm), brã	bassin , bã sí
blasphème , blãs fèm	cascade , kãs kãd	chasse (hunting), shãs	casque (helmet), kãsk	catastrophe chaste , kã tãs trõf shãst
carcasse , kãr kãs	contraste , kõ trãst	crevasse (crack), kre vãs	caste , kãst	débarrasser (to rid), dé bã rä sé
(disaster),	embarrasser , ã bã rä sé	embrasser , ã brã sé	exaspérer , ég zãs pé ré	élastique , é lãs tik
jasmin (flower), jãs mĩ	jaspe (jasper), jãsp	jaspiller (to talk too much), jãs pi yé	Lascar , lãs kãr	lascif , lã sif
mascarade , mãs kã rãd	masculin , mãs ku lí	masque , mãsk	massacre , mã sãkr	massage , mã sãj
(cake),	masse (heap), mãs	massepain , mãs pĩ	mastication , mãs ti kã siõ	nasal , nã zãl
naseau (nostrils of an animal), nã zõ	passible , pã sibl	passif , pã sif	rassasier (to satiate), rã sã zié	rassembler (to reassemble), rã sã blé
serene),	rassérenner (to make rã sé rè né	vasistas (sort of window), vã sis tãs	vassal , vã sãl	vaste , vãst

And in all their derivatives and similars.

And in the 2nd person, singular of every verb of the first conjugation :

tu parlas, tu chantas
pãr lã shã tã

Also in présent subjunctif of **faire** (to make, to do), **que je fasse, que tu**
fãs

fasses, qu'il fasse, etc.
fãs fãs

In the imperfect subjunctif of all verbs ending in **er**.

Parler—Que je parlasse, que tu parlasses, etc.

22. The following words take the **â** sound without any special reason.

cable , kãbl	clamer (to cry out), klã mé	réclamer (to claim), ré klã mé	condamner , kõ dã né	flamme , flãm	espace , ès pãs
(space),	fable , fãbl	gagner (to earn), gã ñé	Jacques (Jack), jãk	jadis (long ago), jã dis	lacer (to lã sé
lace),	maçon (mason), mã sõ	barre (a bar of metal), bãr	etc., and their derivatives		

23. The letter **a** is silent in **Saône** (French river), **aôut** (August).
sôn ou

e (her)

24. In conversation as well as in familiar reading, the final **e** in words of more than one syllable is mute.

livre (book), **rose**, **chaise** (chair), **madame**, **table**, **malle** (trunk)
livr rôz shèz mă dăm tăbl măl

25. Also in the body of words, where the **e** ends a syllable.

Certainement (certainly), **lendemain** (morrow), **maintenant** (now), **acheter**
sèr tèn mă lād mī mīt nă ăsh té
(to buy)

26. In the article **le** (the) and in personal pronouns, **je**, **me**, **te**, **se**, **le**, also in the preposition **de** and the negative **ne** and every other monosyllabic word, the **e** is mute if following a word ending with a vowel sound (see foreword). The consonant left over by the fact of the **elision** of **e** will be pronounced, not with the following word, but as if ending the preceding one, to avoid the meeting of two or three consonants, which would give a harsh pronunciation.

There must not be any pause between the words, and the junction must be as smooth as possible.

Examples:

ouvrez le pain (pass the bread)
pâ sél pī

The **e** of **le** is dropped and the **l** is heard at the end of **ouvrez**.

vous me flattez (you flatter me) Same exercise as for sentence above.
voum flă té

Nous ne pouvons pas (we can not)
noun pou vō pâ

Je n'ai pas de papier (I have no paper)
jnë pâd pă pié

Je ne parle pas mieux que vous (I don't speak better than you)
jen părl pâ mieuk vou

Quand me ferez-vous le plaisir de me prêter le livre que je vous ai demandé?
kăm fré voul plè zir dem prè tél livr kej vou zéd mă dé
(When will you do me the favor to lend me the book which I have asked you?)

27. A little difficulty will probably occur when two, three, four and even more of these short words are found in succession in one sentence. No absolute rule could be given for the **elision**. However, it can be mastered by following these fundamental rules. **In French, syllables must always begin with a consonant whenever possible**, two elisions cannot be made in succession and every other **e** must at least keep its sound.

Examples:

Je donne (I give), **je le donne** (I give it)
jdõn jel dõn

Je te le donne (I give it to thee)
je tel dõn

Je ne te le donne pas (I do not give it to thee)
jen tel dõn pâ

28. e must not be elided if it brings three or more consonants together, making the pronunciation impossible.

Je vous le demande (I ask it of you)
jvoul de mãd; not jvoul dmãd (ldm)

la grande fenêtre (the large window)
lã grãd fe nêtr; not lã grãd fnêtr (dfn)

29. In the third person plural of verbs ending in ent as: **ils marchent** (they walk); **ils parlent** (they speak); the **e** is **invariably mute**, avoiding the **nasal sound**.

30. The letter e placed between **g** and another vowel is always mute, its only role being to give the **g** a soft sound.

George nageait (George was swimming)
jõrj nã jè

Nous mangeons du pigeon (we eat some pigeon)
nou mã jõ du pi jõ

The **e** sound is sometimes given by **eu** and **œu** (no. 84).

31. The letter e sounds like **â** in: **poêle** (stove), **poêlon** (frying pan).
 pouâl pouâ lõ

The letter **e** sounds like **ă** in

femme (woman), **femmelette** (little woman), **ardemment** (ardently) and in all
fãm fãm lèt ăr dã mã

adverbs having **e** before a double **m**.

Also in: **hennir** (to neigh), **solennel** (solemn), **moelle** (marrow)
ă nir sõ lã nèt mouâl

moelleux (soft), **moellon** (rough stone)
mouă leu mouă lõ

32. The e sound is given by **ai** in the 1st pers. plural of **faire** (to make, to do),
nous faisons; also in the imperfect, **je faisais tu faisais, il faisait, nous faisons**,
nou fe zõ je fe zè fe zè fe zè fe ziõ

vous faisiez, ils faisaient.
fe zié fe zè

Important Notice and Final Remarks About e

33. To the rules showing how to pronounce or suppress the vowel **e**, can be added a few important observations which may be looked upon as so many **maxims** by the reader.

1. In the pronouncing of the **e** consist much of the neatness and elegance of a true French accent.

2. Carefully avoid pronouncing it like the accented **é**, for there is no pronunciation more ridiculous.

3. Never **sound** or **suppress** together two unaccented **e**'s following each other as **Il me le dit** (he says it to me). Pronounce: **il mel di**.

Sounding the two **e**'s is just as bad as **il m'l'di**.

Revenir (to come back). Pronounce: **Rev nir** and not **re ve nir** or **rvnir**, etc.

4. Do not suppress the **e** in the article "le" when it begins a sentence or a sense as: **le droit primera la force** (Right shall overrule power)
le drouă prim ră lă fōrs

La parole est d'argent, le silence est d'or. (Speech is silver, silence is gold.)
lă pă rō lè dăr jă le si lă sè dōr

5. Do not suppress the **e** in **me, te, se, le, de, que, ce, ne**, after a word ending with a mute **e** or after a sounding final consonant, or a liquid sound as:

le livre de l'enfant (the book of the child)
le livr de lă fã

mon travail me fatigue (my work tires me)
mō tră văy me fã tig

Un jour de fête (a holiday)
ũ jour de fèt

6. Never suppress the unaccented **e** in words where the elision would bring together three or more articulated consonants as:

Comprenez-vous? (do you understand?) **autrement** (otherwise)
kō pre né vou ô tre mã

surprenant (surprising). kō pr né, ôtr mã, sur pr nã, would be impossible to pronounce.

7. When **e** unaccented final is between two consonants having the same value as: **de dire, le long, se cirer, me mentir, te taire, ne nier**, etc., it is of better form to pronounce it slightly.

34. And as a last word about "elisions," to make the task easy and avoid

inelegance in speech, pupils will observe this ultimate and important bit of advice: **The elision must not precipitate the enunciation.**

“The method of escaping the French unaccented **e** is by leaning on the previous vowel before coming to the next in the same manner as an arch is resting on one of the two buttresses of a bridge in order to reach the other.”

In the observance of the above rules is laid the basis of that fluency of speech which is so much required in French conversation. It is to the same observance that the rapidity of delivery ascribed to the French nation is partly due, creating the greatest difficulty for the foreigner, except if taught properly.

It is the frequent dropping of this **e** which makes a foreigner believe that the French speak fast, for, in reality the French, taken in general, do not speak faster than other people do; but by dropping this letter they link two, three or four words together, and so go quicker through a sentence than a foreigner does, who gives a full sound to every **e**. Foreigners should pay particular attention to this, **as nothing is more difficult to get rid of than a bad accent.**

é (matinee)

35. To avoid the vanishing or second sound as in English, hold the initial sound to the end, without dropping the voice. Pronounce **l'été** (the summer), **lé té** and not **léi téi**. In French, no letter has a vanishing or dropping sound.

This sound of **é** is given by the letter **é** with an “accent aigu” (acute accent) the only letter on which it will be found.

été (summer, been), **répété** (repeated), **dégénéré** (degenerated)

36. **.er**, ending all the verbs of the first conjugation and some nouns.

parler (to speak), **manger** (to eat), **danser** (to dance) **danger**, **cocher**
pǎr lé mā jé dǎ sé dǎ jé kǒ shé

(coachman), **clocher** (steeple), **métier** (trade), **oreiller** (pillow) (See No. 47)
klǒ shé mé tié ǒ rè yé

ier—always pronounced **ié**

papier (paper), **soulier** (shoe), **encrier** (inkwell), **premier** (first)
pǎ pié sou lié ǎ krié pre mié

Except—**fier** (proud), **hier** (yesterday)
fièr ièr

37. **.ez**, ending the second person plural of verbs.

vous parlez (you speak), **vous lisez** (you read), and in a few words like **nez**
vou pǎr lé vou li zé né

(nose), **rez de chaussée** (ground floor), **chez** (at the house of), **assez** (enough)
réd shō sé shé ǎ sé

38. **ied** in conjugation of **s'asseoir** (to sit down)
să souăr

je m'assieds (I), **tu t'assieds** (thou), **il s'assied** (he), also in **pied** (foot), **clef**
je mă sié tu tă sié il să sié pié clé

(key), and wherever d, f, r, z, final, are silent.

39. The **é** sound is heard in the following words without special reason

ecclésiastique, **effacer**, **effort**, **ennemi**, **messieurs** (gentlemen), **possession**,
é klé ziăs tik é fă sé é fõr én mi mé sieu põ sé siõ

dessein (design), **message**, **nécessaire**, **essuyer** (to wipe), **nettoyer** (to clean)
dé sī mé sāj né sé sèr é sui ié né touă ié

40. **et**, in the conjunction **et** (and) only.

La table et la chaise (The table and the chair).

lă tăblé lă shèz

See 51 for **et** sounding è.

41. **ai**: First person of verb **avoir** (to have) **j'ai** (I have), but in the interroga-
jé

tive form **ai** keeps its normal sound è, **ai-je?** (èj).

42. In preterit and future tenses in verbs of the first conjugation:

je parlai (I spoke), **je parlerai** (I will speak), also in **quai** (quay).
je păr lé je păr le ré ké

Notice that in the preceding examples, there is no final consonant after **ai**. Any letter following **ai** would bring back its real sound è:

que j'aie (that I have), **Je parlais** (I was speaking), **je parlerais** (I would
ke jè je păr lè je păr le rè

speak), **il parlait** (he was speaking), **ils parleraient** (they would speak).
il păr lè il păr le rè

43. An exception is made for the present tense of the verb **savoir** (to know).

je sais (I), **tu sais** (thou), **il sait** (he)
je sé tu sé il sé

é (with acute accent) is never silent.

è (bell).

44. This open sound is given to the letter **e** with the grave accent (è) and the circumflex accent (ê). They both give the same sound except that the ê sound will usually be longer.

As a rule the circumflex accent will always give any vowel a long sound
près (near), **succès**, **père** (father), **mère** (mother), **frère** (brother) **prêtre**
 prè suk sè pèr mèr frèr prètr
 (priest), **fête** (feast), **tête** (head), **forêt** (forest), **fenêtre** (window)
 fèt tèt fõ rè fnètr

45. The letter **e** will take the sound of **è** when followed by any articulated consonant in the same syllable although bearing no accent, grave or circumflex.

47. **er.**—**mer** (sea), **cuiller** (spoon), **fer** (iron), **fier** (proud), **amer**
 mèr kui yèr fèr fièr ãmèr
 (bitter), **ver** (worm), **vert** (green), **vers** (toward), **verre** (glass), **cher** (dear,
 vèr vèr vèr vèr shèr
 expensive), **hiver** (winter), **éter**, **univers**, **terre** (earth).
 i vèr é tèr u ni vèr tèr

In all these words the **e** takes the **è** sound because the last **r** is sounded.
 See No. 36 for final silent **r**.

48. And everywhere **e** unaccented is followed by **c, f, l, p, s, t, x** sounded in the same syllable.

avec (with), **chef** (chief), **bref** (brief), **quel** (which), **index**, **ineptie**, **espoir**
 àvèk shèf brèf kèl ĩ dèks i nèp si ès pouãr
 (hope), **chercher** (to search), **fermer** (to close), **cet** (this, that), **net** (neat),
 shèr shé fèr mé sèt nèt
sel (salt), **est** (east), **ouest** (west).
 sèl èst ouèst

49. Whenever **e** is followed by a double consonant (see No. 141 for **nn** and **mm**). **belle** (beautiful), **ils mettent** (they put), **ils prennent** (they take).
 bèl il mèt il prèn

50. **es.**—**les** (the), **mes** (my), **tes** (thy), **ses** (his, her), **des** (some), **ces** (these),
 lè mè tè sè dè sè

tu es (thou art), **il est** (he is)
 tu è i lè

51. **et:** (see No. 40) **sujet** (subject), **bouquet**, **coquet**, **secret**, **gilet** (vest),
 su jèt bou kèt kõ kèt se krèt ji lèt

bonnet, **complet**, **discret**
 bõ nè kõ plèt dis krèt

52. The sound of **è** is heard in the following groups:

ei, ai, ais, ait, aient, aie, aix, ay:

reine (queen), **peine** (trouble), **veine** (vein), **vrai** (true), **frais** (fresh), **mais**
rèn pèn vèn vrè frè mè

(but), **fait** (done, fact), **paix** (peace), **baie** (bay), **ils avaient** (they had),
fè pè bè il ză vè

maître (master), **paraître** (to appear), **traître** (traitor)
mètr pã rètr trètr

(See No. 44 about circumflex accent).

See No. 32—**ai** giving the sound **e** in verb **faire**.

See Nos. 41, 42, 43 for **ai** sounding **é**.

i (bee).

53. In no case will the letter **i** be sounded as in English,—finish, fit, etc., but always and strictly as the double **e** in bee, fee, etc.

54. **i** is never silent except in **oignon** (onion).
õ ñõ

55. **i** can be long or short. It is long if followed by a sounded consonant, by **e** or by **il** liquid:—**petite** (little), **ville** (city), **caprice**, **fils** (son), **vie** (life),
pe tit (small) vil kã pris fis vi

amie (friend), **île** (island), **cerise** (cherry), **jolie** (pretty), **fille** (daughter),
ã mi il sriz jõ li fiy

famille (family), **camomille** (camomile).
fã miy kã mõ miy

56. It is short if followed by no letter or by a mute consonant.

fini (finished), **joli** (pretty), **petit** (small), **prix** (price), **nid** (nest), **gris** (gray)
fi ni jõ li pe ti pri ni gri

These last two rules are often neglected in daily conversation.

57. **y** between consonants is equal to **i** (ee) and subject to the same rules.

physique, lyrique, analyse, cycle
fi zik li rik ã nã liz sikl

57. **y** following any vowel takes the value of two **i**'s, sounded separately.

pays (country) is really **pai is**; **voyage** is **voi iage**; **crayon** (pencil) is **crai ion**;
pè i vouã iãj krè iõ

royal is **roi ial**; **frayeur** (frightfulness) is **frai ieur**; **essuyer** (to wipe) is
rouã iãl frè ier

essui ier; **tuyau** (pipe, tube) is **tui iau**
é sui ié tui iô

58. The letter **y** will be used in this book in the application of the liquid sound of **l** (No.137).

ö (or).

59. Sound usually given by **o** followed by a sounded consonant in the same syllable or by a mute syllable.

or (gold), **porter** (to carry), **ordinaire** (ordinary), **sotte** (silly), **trotter** (to
ör pör té ör di nèr söt trö té

trot), **corde** (rope), **bonne** (good), **homme** (man), **bol** (bowl), **coq** (cock)
körd bön öm böł kök

60. Except **se** sounding **ze**, also **ne** or **me** as in: **rose**, **chose** (thing), **zône**,
röz shöz zôn

amazone, **atome**, **hippodrome**
ã mã zôn ã tôm i pô drôm

61. The letter **o** as first syllable sounds **ö**:

oreille (ear), **orient**, **occident**, **omelette**, **offrir**, **occuliste**, **obscur**, **objet**, **office**,
ö rèy ö riã ök si dã öm lèt ö frir ö ku list öbs kur öb jè ö fis

olive
ö liv

62. Few exceptions:

odeur (scent), **oser** (to dare), **oseille** (sour grass), **osier** (water-willow), **ôter**
ô der ô zé ô zèy ô zié ô té
(to take off)

u sounding **ö** (see No. 81)

ô (over)

o in the alphabet.

63. Usually given by **o** followed by a mute consonant or none.

dos (back), **repos** (rest), **sot** (stupid), **trop** (too much), **broc** (pitcher), **mot**
dô re pô sô trô brô mô

(word), **écho**, **numéro**, **bravo**, **lavabo**
é kô nu mé rô brã vô lã vã bô

64. **ô** with circumflex accent:

dôme, **pôle**, **geôle**, **rôle**, **côte** (shore), **bientôt** (soon)
dôm pôl jôl rôl kôt biĩ tô

65. **o** followed by **se** sounding **ze**:

rose, **pose**, **chose** (thing), **dose**, **morose** (gloomy)
röz pôz shöz dôz mõ rôz

And anywhere **o** is followed by the **z** sound: **position**, **positif**, **disposer**,
pô zi siõ pôzitif dis pô zé

exposer, oser (see No. 60, 62)
èks pô zé ô zé

66. The ô sound is heard in every word beginning with **co** (prefix)

coéducation, coopérer, cohérence, cohésion, cohabitation
kô é du kê siõ kê ố pé ré kê é rās kê é ziõ kê ă bi tâ siõ

67. **o** before **ss** will mostly take the preceding sound **ố** except if the word is a derivative of another one ending by **os** and giving the dark **ô**, for example:

ố brosse (brush), **carrosse** (coach), **bosse** (bump), **rossignol** (nightingale)
brốs kê rốs bốs rố si ãl

ô grosse (big), **endosser** (to endorse), because they are derived from **gros**
grôs ă dô sé grô

(big, masc.) and **dos** (back)
dô

68. **o** followed by "tion" sounds **ô**

notion, émotion, potion, position
nô siõ é mô siõ pô siõ pô zi siõ

Almost every word ending in "tion" in French, is also English.

69. **o** sounds like **ou** (oo) in:

poêle (stove), **poêlon** (frying pan), **moelle** (marrow), **moelleux** (soft), **moellon**
pouâl pouâl ã mouâl mouă leu mouă lã

(rough stone)

70. **o** is silent in: **Laon** (French city), **paon** (peacock), **faon** (fawn) **taon**
lã pã fã tã

(horse fly)

71. **au: eau:** are sounded **ô** in most words.

faux (false), **faute** (mistake), **beau** (beautiful), **chapeau** (hat), **chevaux**
fô fôt bô shă pô shvô

(horses), **eau chaude** (hot water), **manteau** (cloak)
ô shôd mã tô

72. Exceptions: **maure, mauvais** (bad), **laurier** (laurel), **aurore** (aurora),
môr mố vè lố rié ố rốr

nauffrage (shipwreck), **augmenter** (to augment), **restaurant, auréole** (halo),
nố frăj ốg mã té rès tố rã ố ré ốl

auxiliaire (auxiliary) and a few other words
ốk si lièr

73. Also in words beginning with **auto**

automobile, automate, autocrate, autocratie, autorité
 ǒ tǒ mǒ bil ǒ tǒ mǎt ǒ tǒ krăt ǒ tǒ kră si ǒ tǒ ri té

74. In the conjugation of **avoir** (to have) and **savoir** (to know)

Future tense: I shall have, etc.

j'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront
 jǒ ré tu ǒ ră ilǒ ră nou zǒ rǒ vou zǒ ré il zǒ rǒ

Conditional: I would, I should, I could have, etc.

j'aurais, tu aurais, il aurait, nous aurions, vous auriez, ils auraient
 jǒ rè tu ǒ rè i lǒ rè nou zǒ riǒ vou zǒ rié il zǒ rè

je saurai (I will know), je saurais (I should know), etc.
 je sǒ ré je sǒ rè

75. Notice that most of the rules for **ô** and **õ** apply also for **â** and **ă**.

u (ü)

76. The letter **u** has sometimes the sound of **ou** (oo) or **õ**, and can be long or short, according to same rules as for letter **i** (see No. 55, 56).

Short: lu (read; past tense), **su** (known), **vu** (seen), **refus** (refused),
 re fu

plus (more), **tribut** (tribute)
 plu tri bu

Long: sur (on), **mur** (wall), **vue** (sight), **rue** (street), **mule**, **formule**
 vu ru mul fǒr mul

habitude (habit)
 ă bi tud

77. **eu** sound like **u** in all the conjugations of the past tense of **avoir**.

j'eus (I had), j'ai eu (I have had), etc., also in **gageure** (bet)
 ju jé u gă jur

78. **u** is mute after **g** before **e**, **i**, **y**, if intended to harden the **g** which would be soft before those vowels without the **u** (except in the phonetic spelling of this book, where **g** is used everywhere for the hard sound).

guide, **guerre** (war), **guitare**, **Guy** (proper name), **fatigue**
 gid gèr gi tăr gi fă tig

Same rule for: **cueillir** (to pick), and derivatives, and in every word where
 ke yir

c or **g** is followed by **uei**, **ue**, **uy**, **ui**.

Exceptions: **linguiste**, **aiguille** (needle), **cuiller** (spoon), where the **u** keeps
 lĩ guist é guiy kui yèr

its natural sound.

bleu (blue), **peu** (little), **feu** (fire), **Dieu** (God), **il pleut** (it rains), **mieux**
pleu mieu
 (better), **deux** (two), **nœud** (knot), **queue** (tail), **heureux** (happy)
deu neu keu eu reu

84. **eu, œu** have the sound of **e** (her) if followed by an articulated consonant such as **r, l, f** or by a mute syllable except **se** (sounding **ze**)

e sound—**fleur** (flower), **peur** (fright), **seul** (alone), **cœur** (heart), **sœur**
fler per sel ker ser
 (sister), **veuf** (widower), **œuf** (egg), **jeune** (young), **neuve** (new), **meuble**
vef ef jen nev mebl
 (furniture), **œuvre** (work)
evr

eu sound—**heureuse** (happy), **pieuse** (pious), **tubéreuse** (tuberose)
eu reuz pieuz tu bé reuz

Nasal Sounds

85. The vowels **a, e, i, o, u, y**, followed by single **N** or **M** in the same syllable give nasal sounds or rather head sounds in which the **n** or **m** will not be heard.

The combinations **ai, ei, eu, ou, au, oi** give respectively the sounds **é, è, eu, ou, ô, ouă**, in which no trace of the two initial letters is found.

It is exactly the same case with the nasals, where a vowel and a consonant give but one new sound—

an, am, en, em—ã

in, im, yn, ym, ain, aim, ein, eim—ĩ

on, om—õ

un, um—ũ

n or **m** is always and strictly silent except in a few cases mentioned hereafter.

86. The occasional articulation of the final **n** attending a nasal sound, appearing somewhat arbitrary, the following lines are intended to do away with that impression, and to show also that the **n** at the end of a nasal sound is never articulated, but in virtue of certain laws that are established and which ought to be strictly followed.

The difficulty may be resolved into three heads:

1. When the final **n** ought to be connected with the following initial vowels.

2. When it should not be connected.

3. When the nasal sound should be omitted entirely.

These three cases will now be explained in a methodical manner in the course of the following four rules.

87. **n** sounded for **liaison** purpose—

n final, attending a nasal sound is never sounded, unless the word to which it belongs be essentially connected with the next.

From the above general rule it results that **n** final nasal is sounded in the following cases:

1. Article and substantive.

un ami (a friend), **un enfant** (a child)
ũ nã mi ù nã fã

2. Pronoun and substantive (noun)

mon argent (my money), **son oncle** (his uncle)
mõ nãr jã sõ nõkl

3. Pronoun and verb.

on arrive (we arrive), **on est** (one is), **on a** (one has)
õ nã riv õ nè õ nã

4. With **en** in every case.

en Italie (in Italy), **en arrivant** (on arriving), **en une minute** (in a minute)

The words **mon**, **ton**, **son**, **on** and the preposition **en** being always positively connected with the next word, the **liaison** will consequently occur everywhere.

Notice that the **n** has, in fact, a double part to play, giving the nasal sound to the vowel and used as **liaison**.

88. **n** not sounded—

1. Between adjectives and adverb.

Ce serait bon ailleurs (It would be good elsewhere)
se srè bõ ã yer

2. Adjective and preposition.

Il est enclin à la paresse (He is inclined to idleness)
i lè tã klĩ ã lã pã rès

and whenever two words have no positive connection with each other.

3. Whenever the nasal sound ends a substantive or noun.

maison à louer (house for rent), **intention excellente** (excellent intention)
mè zõ ã loué ã tã siõ ék sè lãt

mon voisin aussi (my neighbor also), etc.
mõ vouã zĩ ô si

89. **Bien** (well) and **rien** (nothing) The **n** of these two words is sounded
biĩ riĩ

before:

Adjectives, verbs, adverbs and prepositions—

bien écrit (well written), **bien au contraire** (much to the contrary), **rien à**
 biĩ né kri biĩ nô kō trèr riĩ nă

faire (nothing to do)
 fèr

But if **bien** and **rien** are before a conjunction the **n** is mute.

bien et vite (well and fast)
 biĩ é vit

Also when **bien** and **rien** are substantives.

Mon bien est en terres. (My property is of land.)
 mō biĩ è tã tèt

Un rien est souvent agréable. (A trifle is often pleasant).
 ũ riĩ è sou vã tã gré äbl

90. The nasal sound suppressed.

The nasal sound in certain cases where the **n** is connected with the following word is suppressed and the vowel keeps its natural sound. This change in the rules of nasal sounds will not take place if it should bring any confusion in the sense of the sentence.

Examples. **Bon** (good) will not take the nasal sound before a noun beginning with a vowel or a mute **h**.

un bon ami (a good friend), **un bon élève** (a good pupil), **un bon hôtel**
 ũ bō nă mi ũ bō né lèv ũ bō nô tèt

91. nn, mm: When a vowel is followed by a double **n** or **m** there is no nasal sound because the first of the two consonants is practically mute.

donner (to give), **ennemi**, **comment** (how), **connaître** (to know), etc.
 dō né én mi kō mă kō nètr

Except in: **ennuyer** (to bore) and derivatives, **emmener** (to take along),
 ã nui ié ãm né

emmagasiner (to store) and in every word beginning with **emm** where **em**
 ã mă gă zi né

makes a separate syllable **ã**, acting as a prefix

92. If **an**, **am**, **en**, etc., are followed by a vowel, there is no nasal sound because, in that case, the **n** or **m** belongs to the following syllable according to the general rule No. 28. (Every syllable must begin with a consonant).

animal, **ami**, **amener** (to bring), **émail** (enamel), **inutile** (useless), **inactif**,
 ã ni măl ã mi ãm né é măy i nu til i năk tif

mécanique
 mé kă nik

Except: enivrer (to intoxicate) which is the only exception.
ã ni vré

ã (want). m or n silent.

93. an—an (year), **blanc** (white), **sans** (without), **dans** (into), **chantant**
ã blã sã dã shã tã
(singing)

am—ample, chambre (room), **champ** (field)
ãpl shãbr shã

en—dent (tooth), **cent** (hundred), **entendre** (to hear)
dã sã ã tãdr

em—temps (weather), **temple, exemple, décembre**
tã tãpl ég zãpl dé sãbr

94. ien.—In many words **en** preceded by **i** sounds like **ĩ** and gives the diphthong **iĩ** (as in Yankee).

bien (well), **chien** (dog), **rien** (nothing), **mien** (mine), **combien** (how much)
biĩ shiĩ riĩ miĩ kō biĩ

Italien, je viens (I come) and in the conjugation of all verbs ending in **enir**:
i tã liĩ je viĩ

venir, tenir, obtenir, etc.

95. Exceptions: In nouns where **ien** is followed by a consonant silent or not **en** keeps its value **ã**.

patience, audience, conscience, science, orient, client, inconvéniẽt
pã siãs ô diãs kō siãs siãs õ riã kliã ĩ kō vé niã

Also if **ient** is the ending of a verb in the third person plural because **ent** is then always silent:

ils copient (they copy), **ils sourient** (they smile), **ils prient** (they pray)
il kō pi il sou ri il pri

96. yen—words having **yen** follow the rule as for **ien**, the **y** being equal to a double **i**.

citoyen (citizen), **moyen** (medium), **doyen** (dean)
si touã iĩ mouã iĩ douã iĩ

97. en has the sound of **ĩ** in:

agenda, appendice, examen, benzine, Européen, Benjamin and a few other words.

98. em is sounded like **ĩ** in **Memphis**
mĩ fis

99. aon sounds **ã** (No. 70).

ī (sang). n or m silent.

100. in—fin (end, fine), **jardin** (garden), **vin** (wine), **enfin** (finally, at last)
fī jār dī vī ā fī

im—simple, **timbre** (stamp), **impossible**
sīpl tībr ī pō sibl

yn, ym—lynx, **synthèse**, **syntaxe**, **symphonie**, **nymphé**
līks sī tēz sī tāx sī fō ni nīf

ain—pain (bread), **main** (hand), **bain** (bath), **maintient** (maintains)
pī mī bī mī tiī

aim—faim (hunger), **essaim** (swarm)
fī é sī

ein, eim—plein (full), **ceinture** (belt), **peindre** (to paint), **Rheims** (city)
plī sī tur pīdr rīs

ien (No. 94)—**chien** (dog)
shiī

en, em (No. 98)—**agenda**, **Memphis**

ō (song) n or m silent.

101. on—bon (good), **rond** (round), **long**, **profond** (deep), **blonde**
bō rō lō prō fō blōd

om—ombre (shadow), **nombre** (number), **rompre** (to break), **plomb** (lead)
ōbr nōbr rōpr plō

tomber (to fall)

tō bé

aon (No. 70)—Will not give the sound ō because in the following words the o is silent

Laon (city), **taon** (horse-fly), **paon** (peacock), **faon** (fawn)
lā tā pā fā

ū (sung) n or m silent

102. un—un (one, a, an), **brun** (brown), **Lundi** (Monday), **tribun**, **quelqu'un**
ū brū lū di tri bū kèl kū

(someone)

um—humble, **parfum** (perfume)
ūbl pār fū

eun—à jeun (fasting), only word
ǎ jū

Diphthongs

103. Two or three vowels giving two sounds in one syllable are called diphthongs. As a general rule, in French, the first sound of a diphthong is very short and is called **semi-consonant**, while the second is plainly accentuated.

104. **oi** gives a combination of the two sounds **ou** and **ă** as heard in **what, wax**

Short—**moi** (me), **toi** (thee), **loi** (law), **choix** (choice), **roi** (king)
 mouă touă louă shouă rouă

Long—**soir** (evening), **étoile** (star), **soie** (silk), **miroir** (mirror)
 souăr é touăl souă mi rouăr

oi is pronounced **ouâ** (dark â) in few words

mois (month), **trois** (three), **bois** (wood), **pois** (pea), **poids** (weight)
 mouâ trouâ bouâ pouâ pouâ

105. **oin**—gives **ouĩ**

loin (far), **coin** (corner), **besoin** (need), **moins** (less)
 louĩ kouĩ be zouĩ mouĩ

106. Other diphthongs:

nuit (night), **fruit**, **je suis** (I am), **oui** (yes), **mieux** (better)
 nui frui je sui oui mieu

cieux (heavens) the last sound always longer
 sieu

Remarks on Consonants

b (bé)

107. Only one pronunciation: **bonbon**. When double the first **b** is always
 bõ bõ

silent. **Rabbin** (rabbi), **abbé** (abbot), **abbaye** (abbey)
 ră bĩ ă bé ă bé i

b is silent at the end of **plomb** (lead), but sounded in **radoub** (refitting of
 plõ rădoub
 boat).

c (sé)

108. This letter will **not be used** in phonetic spelling, being replaced by **s** or **k**, according to sound given to it in French.

109. **c** is hard (k) before **a, o, u**

cadeau (present), **café**, **col** (collar), **côté** (side), **cuisine** (kitchen), **curieux**
 kă dô kăfé kōl kôté kui zin ku rieu

(curious), **couper** (to cut)
 kou pé

110. But **ç** (with a cedilla) is soft (s) before the same letters **a, o, u**

çà (that), **Français**, **leçon** (lesson), **reçu** (received), **garçon** (boy, waiter)
 să fră sè le sō re su găr sō

111. **c** is always soft (s) before **e, i, y**

ceci (this), **cerise** (cherry), **cigar**, **cité** (city), **cygne** (swan), **cycle**
 se si sriz si gār si té siñ sikl

112 **c** is pronounced like **g** (hard) in:

second (second), **seconde** (a second), **czar**
 se gō se gōd gzār

113. **cc**—When double, the first one is hard and the second is soft, if followed by **e** or **i**:

accident, **accent**, **occident**
 āk si dā āk sã ōk si dā

But if followed by **a, o, or u**, the first one is silent and the second hard:

occasion, **accompagner** (to accompany), **occupé** (busy)
 ō kā ziō ā kō pã ñé ō ku pé

114. **c** final is mute in:

banc (bench), **clerc**, **estomac** (stomach), **tabac** (tobacco), **marc** (coffee
 bā klèr ès tō mǎ tǎ bǎ mǎr

grounds), **porc**, **tronc** (tree trunk), **instinct**, **franc**, **croc** (dog tooth), **broc**
 pōr trō īs tī frã krō brō

(jug), **escroc** (crook), **blanc** (white)
 ès krō blã

115. **c** final is sounded in: **avec** (with), **sac** (bag), **lac** (lake), **parc** (park),
 āvēk sǎk lǎk pǎrk

arc (arch), **hamac** (hammock), **chic**, **pic** (pick), **choc** (shock), **roc** (rock),
 ārk ā mǎk shik pik shōk rōk

truc (trick), **arsenic**, **public**
 truk ār se nik pu blik

ch

116. **ch** is sounded like **sh** in shoes

chat (cat), **chapeau** (hat), **cher** (dear), **chercher** (to search)
 shǎ shǎ pō shèr shèr shé

ch is sounded like **k** in:

yacht, **Christ**, **chrétien**, **chœur** (choir, chorus), **choriste** (chorister), **archange**
 iāk krist kré tīī ker kō rist ār kāj

(archangel), **orchestre**, **chronique**, **chronologie**
 ōr kèstr krō nik krō nō lō ji

In foreign names like Munich, Zurich, Uprech, etc.
 mu nik zu rik u prèk

117. **ch** is silent in **almanach**
 ăl mǎ nǎ

d (dé)

118. **d** is always sounded like **t** when used in a liaison.

grand homme (great man), **grand opéra**, **grand hôtel**, **prend-il** (does he take)
 grǎ tǒm grǎ tǒ pérá grǎ tō tèt prǎ til

quand il (when he) **second étage** (2nd floor)
 kǎ til se gǒ té tǎj

d final is silent, except in:

Sud (south), where the **d** is pronounced and **keeps its sound in a liaison**

Sud-est (southeast), **sud-ouest** (southwest)
 su dèst su douèst

Also in a few proper names—**David, Le Cid**.

dd—When **d** is double, the first one is usually silent.

d is never silent in the body of a word—

adjectif, **addition**, **admiration**, **adverbe**
 ăd jèk tif ă di siǒ ăd mi rǎ siǒ ăd vèrb

f (èf)

119. **f** is pronounced like **v** for a liaison (as in English—of it, of you) in the use of number 9 (**neuf**) followed by a **noun only**.

neuf ans (nine years), **neuf hommes** (nine men), **neuf arbres** (nine trees)
 ne vǎ ne vǒm ne vǎrbr

But **f** retains its sound everywhere else.

neuf et demie (nine and a half), **neuf aussi** (nine also), **neuf ou dix** (9 or 10),
 ne féd mi ne fô si ne fou dis

If **neuf** (9) is followed by a noun beginning with a consonant the **f** is silent—**neuf livres** (nine books), **neuf sous** (nine cents)
 ne livr ne sou

120. **f** is silent in:

clef (key), **chef d'œuvre** (masterpiece), **nerf** (nerve), **cerf** (deer), **cerf-volant**
 klé shè devr nèr sèr sèr vǒ lǎ
 (kite)

Also in the plural form of **œuf** (egg) and **bœuf** (beef or ox)
 ef bef

les œufs (the eggs), **les bœufs** (the oxen)
 lè zeu lè beu

It is sounded in: **chef** (chief), **bref** (brief), **nef** (church), **grief** (grievance),
 shèf brèf nèf grièf

soif (thirst), **suif** (tallow)
souăf suif

121. ff—First one silent.

effacer, effort, effusion, offense,
é fă sé é főr é fu ziō őr fās

siffler (to whistle), **difficile** (difficult)
si flé di fi sil

g (jé)

122. g is hard (go) before **a, o, u**.

gâteau (cake), **gorge** (throat), **guttural**, **guitare**, **gauche** (left side) **goûter**
gâ tô gőrj gu tu răl gi tăr gôsh gou té

(to taste), **garder** (to keep, to watch)
găr dé

See Nos. 78-80 for **u** silent after **g**.

123. g is soft as **j** in **jour** before **i, e, y**.

gigot (leg of lamb), **giffle** (slap), **gilet** (waist), **gingembre** (ginger), **âge**,
ji gô jifl ji lè jī jābr āj

genou (knee), **Gyp** (French author), **gymnastique**
jnou jip jim nās tik

124. g is often sounded like **k** when used in a liaison (not in daily conversation)—**long espoir** (long hope), **sang impur** (impure blood)
lō kès pouăr sã kī pur

125. gg—in **suggérer** (to suggest), suggestion and derivatives, the first **g** is hard (go) and the second is soft (j). In all other cases the first **g** is silent and the second is hard.
sug jé ré sug jes tiō

aggraver (to aggravate), **agglomération**
ă gră vé ă glō mé rā siō

126. g final is always silent.

rang (row), **étang** (pond), **doigt** (finger), **poing** (fist), **vingt** (twenty), **legs**
rã é tã două pouĩ vī lè
(legacy)

Also in every word ending in **bourg**.

bourg (burg), **faubourg** (suburb), **Fribourg** and all other like names of cities
bour fô bour fri bour

gn

127. gn has usually the sound of the ñ in **señor**. The symbol ñ will be used in this book as the phonetic equivalent of **gn** (liquid) in French.

magnifique, ignorant, magnésie, compagnon, champagne, etc.
 mă ñi fik i ñõ rã mă ñézi kō pã ñõ shã pãñ

128. In: magnat, diagnostic, magnificat, expugner, ignition, stagnant, stegnotique, and a few other words beginning with stag, steg, the g and n are distinctly pronounced.

h (ăsh)

129. **h** is mute or aspirate, but in both cases is not heard in daily conversation. If **h** is called mute, it really does not exist and allows the **liaison** or **élision** before it.

l'homme (the man), **les hommes** (the men), **l'hôtel**, **les hôtels**, **mon honneur**
 lõm lè zõm lô tèt lè zõ tèt mõ ñõ ner
 (my honor)

But in **les héros** (the heroes), **le hameau** (the hamlet), **la haine** (the

hatred), **les harpes**, **très haut** (very high), etc., where **h** is called aspirate it
 lè ār̃p trè ô lă èñ

prevents any **liaison** or **élision**.

130. It is impossible to give any rule or any method of knowing if **h** is mute or aspirate, but the following is a list of the commonest words illustrating both cases:

Aspirate h

hache	happer	hideux
haine	hardi	hisser
hagard	hareng	hochet
halte	hargneux	hoquet
haleter	haricot	homard
halle	harnais	honte
haie	harpon	horde
hair	hasard	hors
hamac	hâte	hublot
haillon	haut	huit
hameau	hauteur	huppe
hanche	Hâvre	hussard
hangar	héros	Huguenot
hanneton	hêtre	hurler
hanter	heurter	hutte
harpe	hibou	

Mute h

habile	herbe	horloge
habiter	hercule	hôtel
habiller	héritage	huile
habitude	heureux	huître
haleine	hiver	humain
hameçon	homme	humble
harmonie	honnête	humecter
hélice	honneur	humeur
hirondelle	hôpital	humide
histoire	horizon	humiliation

In all the derivatives of these words the **h** will be mute or aspirate according to the list. Except for **héros** which derivatives take the mute **h**—
des héroïnes, très héroïquement (very heroically)
dè zé rō in trè zé rō ik mǎ

In every word beginning with **hippo** and **hy** the **h** is mute.

Any dictionary will give the English translation and also the rule for other words beginning with **h**.

j k (ji, kâ)

131. These letters have no irregularities and are never double or mute.

k is always sounded as in English.

j is always sounded like the **s** in Asia and never as in Jack.

j will be used in this book for the soft sound of **g** (Georges)

jour, juste, joli, jardin, Japon (Japan)
just jō li jār dī jǎ pō

l (èl)

132. **l**—can be double, mute, final or liquid.

133. **ll**—In the following words the two **l**'s are distinctly pronounced.

syllabe, belliqueux, constellation, intelligent, métallique, nullité, gallicisme,
sil lǎb bèl li keu kōs tèt lâ siō i tèt li jǎ mé tǎl lik nul li té gǎl li sism

appellation, apollon, and a few others and all their derivatives.
ǎ pèt lâ siō ǎ pōl lō

134. Also in every word beginning with **ill**

illettré, illogique, illégitime, illustre, illumination, etc., with no exception.

Also in: **allégro, allègre, allusion, allégorie** and all derivatives.

135. **l** final is silent in :

fils (son), **fusil** (rifle), **outil** (tool), **gentil**, **sourcil** (eyebrow), **baril** (barrel),
 fis fu zi ou ti jǎ ti sour si bǎ ri

persil (parsley), **pouls** (pulse)
 pèr si pou

It is sounded in :

sel (salt), **fil** (thread), **cheval** (horse), **péril**, **babil**, **Brésil** (Brazil), **Nil** (Nile),
civil, **profil** (profile) and in every word ending with **al**, **el**, **ol**.

l liquid

136. **ill** is usually liquid, that is, its sound resembles more nearly a vowel than a consonant. It is like the sound heard in English at the end of the words: why, by, pie, tie—a sort of short **ye** (e silent).

137. In order to indicate the liquid sound in this book, the “y” will be used for “ye” in the phonetic spelling.

fille (daughter), **famille** (family), **quille** (keel), **je m’habille** (I dress myself)
 fiy fǎ miy kiy je mǎ biy

Exceptions :

mille (thousand), **ville** (city), **tranquille** (quiet), **Lille** (French city), **sibylle**,
 mil vil trǎ kil lil si bil

pupille, and their derivations, where the **l** keeps its natural sound.
 pu pil

138. **l** or **ll** give the liquid sound in all the following combinations :

ail, **aille**, **eil**, **eille**, **euil**, **euille**, **ouille**
 ǎy ǎy èy èy ey ey ouy

Whether **l** is single or double has no effect upon the pronunciation.

éventail (fan), **bataille** (battle), **deuil** (mourning), **feuille** (leaf), **soleil** (sun),
 é vǎ tǎy bǎ tǎy dey fey sǒ lèy

abeille (bee), **rouille** (rust)
 ǎ bèy rouy

139. Vowels placed before a **final** liquid sound will always be long, as in all above words.

But **not** if the liquid sound is itself followed by another vowel (except final **e**). In that case it acts as a consonant, that is to say begins the next syllable.

feuillage (foliage), **vermillon**, **papillon** (butterfly), **reveiller** (to wake up)
 fe yǎj vèr mi yǒ pǎ pi yǒ ré vè yé

140. Remarks about liquid l.

l or ll could not be liquid without being preceded by an i, consequently, that vowel belongs absolutely to the liquid sound. In **travailler** we have three syllables: **tra va iller** (ill sounding y) trã vã yé. In **feuillage**, we have two syllables—**feu illage**—fe yăj.

In **Merveilleux**, three syllables, mèt vè yeu, etc. In words like **fille**, **famille**, **quille**, where the **ill** is not preceded by another vowel, the **i** has really a double role, acting as vowel and provoking the liquid sound: fiy, fã miy, kiy.

m n

Alphabet as in English.

141. **mm**—When double, the first one is usually dropped, but the two m's are distinctly sounded in all the words beginning with **imm**.

immobile, **immortel**, **immoral**, **immédiatement** (see nasals No. 91)

immõ bil immörtèl immöräl immédiät mã

142. **nn**—The double n follows the same rule. The two n's are sounded in

innombrable, **innomable**, etc.

innõ brãbl innõ mãbl

However, these two rules have a tendency to disappear more and more in daily conversation.

143. **m** is silent in: **automne**, **damner**, **condamner** and their derivatives.

ô tõn dâ né kõ dâ né

p (pé)

144. **pp** sounds always like one p.

approcher (to approach), **rapporter** (to bring back), **frapper** (to hit), **appeler**
 ă prõ shé rã pör té frã pé ăp lé
 (to call)

145. **p** is mute in: **sept** (seven), **septième** (seventh), but is sounded in

sèt

sè tièm

Septembre, and in every other word beginning with **sept**

sèp tãbr

146. **p** is mute when final (alone or followed by other consonants)

camp, **coup** (blow), **trop** (too much), **loup** (wolf), **champs** (fields), **drap**
 kã kou trõ lou shã drã

(cloth), **corps** (body), **prompt**, **galop**, **sirop** (syrup), **sculpter**, **sculpteur**,
 kõr prõ gã lô si rô skul té skul ter

sculpture

skul tur

Exceptions—**cap** (cape), **cep** (stalk of a vine)
 kăp sèp

The using of final **p** as a liaison has a tendency to disappear in conversation—**trop aimable, j'ai beaucoup attendu**
 trô pè măbl jé bô kou pă tã du
 or trô è măbl jé bô kou ă tã du

ph

147. **ph** is always sounded like **f** without exception.

phare (lighthouse), **pharmacie, phénix, philosophe, physique, phrase** (sentence)
 făr făr mă si fé niks fi lõ zöf fi zik frâz

sphère
 sfèr

q (ku)

148. This letter always has the sound of **k** and **will not be used** in phonetic spelling.

q is always followed by **u** (see No. 79) except in:

coq (cock), **cinq** (five)
 kők sīk

q is silent in **cinq** if placed before a word beginning with a consonant

cinq livres (five books), **cinq tables** (five tables)
 sī livr sī tăbl

r (èr)

149. **r** has a different pronunciation in French than in English which will be obtained easily by imitation. No French pronunciation **will ever** be correct until this is mastered. There are two ways of pronouncing **r**:

1. The **uvulaire** or **grasseyé**, as the Parisian pronounces it; and those living in certain provinces of France. It is obtained by the vibration of the **uvula, not the tongue**. That vibration must be short and not guttural.

2. The **langual** or **rolled r**, given by the rapid vibration of the extremity of the tongue. It is for the pupil to adopt the easier one for himself, to imitate. The first one, that of the **uvulaire**, will give a more refined and softer accent. The second one must be used by singers or for declamation.

In both cases, **three vibrations (not more)** are required at the beginning of words, two for the final **r**, and only one between two vowels.

(1) (2) (3)
Paris, fleur, rose

150. **r** silent (see Nos. 36, 47).

In words ending in **ar, ir, or, ur, eur, our**, or any other combinations but **er** and **ier** (see Nos. 36, 47) the final **r** is never silent. The only exception is

Monsieur and its plural **Messieurs**

me sieu mé sieu

rr—The two **r**'s are usually sounded in words beginning in **irr**—

irrégulier, irrésistible, irrésolu (more and more neglected in conversation)
ir ré gu lié ir ré zistibl irrézölu

And in: **errer** (to wander), **errant** (wandering), **errata**, and a few others.
èr ré èr rã èr rã tã

Also in the future and conditional or verbs like: **acquérir** (to acquire), **courir** (to run), and **mourir** (to die), where the two **r**'s are distinctly sounded.

Ex.: **je courrai, je mourrai, je courrais, je mourrais, j'acquerrais**, etc.
je kour ré je mour ré je kour rè je mour rè jã kèr rè

151. It is to be noted that any consonant coming after **r** at the end of words will be silent.

fort (strong), **tort** (wrong), **tard** (late), **art**, **corps** (body), **cours** (course),
fõr tõr tãr ãr kõr kour

vers (towards), **clerc** (clerk), **bord** (edge, border), **marc** (coffee grounds)
vèr klèr bõr mãr

152. When such words are followed by a vowel the liaison is made by the **r** only—**le corps humain** (the human body), **l'art et la science** (art and science)
le kõ ru mĩ lã ré lã siãs

and **vers** (towards), **toujours** (always) in ordinary conversation.

The liaison would be made by the **s** in declamation and singing.

Exceptions: **parc** (park), **arc** (arch), **Mars** (March)
pãrk ãrk mãrs

s (ès)

153. **s** can be double or mute; if double, only the second one is pronounced except in a few words beginning with **diss**.

disséquer (to dissect), **dissimuler** (to dissimulate), **dissonance**, etc.
dis sé ké dis si mu lé dis sõ nãs

s between two vowels sounds like **z**, as in "rose."

maison (house), **raisin** (grape), **vision**, **plaisir** (pleasure), **prose**
mè zõ rè zĩ vi ziõ plè zir prõz

154. **Exceptions—parasol, monosyllable, vraisemblable, désuétude, tournesol, préséance, présupposer.**

The logical reason for this would be that most of these words beginning with a prefix, retain the original pronunciation in the stem. Thus, every word of the same class will follow the same rule.

155. **s** sounds **z** when used for a liaison (being then between two vowel sounds)

mes amis (my friends), **vos enfants** (your children), **les arbres** (the trees)
mè ză mi vô ză fă lè zărbr

156. **s** is used in French to form the plural of most nouns, but is never sounded as in English, unless used as a liaison:

un livre (one book), **deux livres** (two books), etc.
ũ livr deu livr

But: trois crayons et deux plumes (three pencils and two pens)
trouâ krè iõ zé deu plum

157. **s** final is usually silent—

Exceptions: fils (son), **vis** (screw), **hélas** (alas), **atlas, bis** (encore), **ibis**
fis vis é lâs ätlâs bis ibis

(bird), **gratis, jadis** (long ago), **lis** (lily), **lapis** (stone), **sens** (senses), **blocus**
grätis jâdis lis läpis säs blökus

(blockade), **chorus, etc., Vénus, Mars** (March), **As** (Ace), **Rheims, mœurs**
kõrus vénus mârs âs rîs mers
(manners)

sc

158. These two letters sound like one **s** before **e, i, or y**.

scène, scier (to saw), **sceller** (to seal), **scyllée** (mollusc), **scytale** (snake),
sèn sié sè lé si lé si täl

science, sceptre, sceptique
siäs sèptr sèp tik

But in all words ending in **escence** or **iscence**, **s** and **c** are distinctly pronounced as two **s**'s.

adolescence, effervescence, reminiscence
ä dö lès säs é fèr vès säs ré mi nis säs

159. **sc** placed before **a, o, or u** sound like **sk**.

escalier (staircase), **escorte, discuter, discours, scandale, sculpteur, esclave**
èskä lié ès kõrt dis kuté dis kour skä däl skul ter ès kläv
(slave), **scrupule** (scruple)
skru pul

t (té)

160. **t** is used practically the same as in English.

t is sounded like **s** in **patience** and derivatives, **démocratie**, **aristocratie**,
pă siās démökrăsi âristökrăsi

initiative, **impartial**, **ambitieux**, **minutie** and all derivatives and similar words
inisiă tiv ĩ pār siăl ă bi sieu minu si

where **t** comes between two vowels.

Except: **amitié** (friendship), **moitié** (half), **métier** (trade)
ămitié mouătié mé tié

161. **tion** final sounds **siō**.

notion, **admiration**, **punition**, **opération**, **solution**, **addition**, **nation**

nô siō ăd mi râ siō puni siō ö pérâ siō sölü siō ă di siō nâ siō

162. Note that all these words are also English. This gives an immediate vocabulary of more than seven hundred words to the student.

Exceptions: **question**, **bastion** where **t** keeps its natural sound.
kès tiō băs tiō

163. All words ending in **tion** are feminine except **Bastion**. (See 20 and 68).

a or o followed by **tion**

164. **t** final is usually silent except in: **exact**, **est** (east), **ouest** (west), **sept**
égzăkt èst ouèst sèt

(seven), **huit** (eight), **lest** (ballast), **direct**, **infect**, **strict**, **Christ**, **zenith**, **brut**
uit lèst dirèkt ĩ fèkt strikt krist zé nit brut

(raw), **chut** (hush), and a few other less common words.
shut

The final **t** in **Sept** and **huit** is silent if these numbers are followed by a consonant:

sept francs, **huit personnes**, **dix-huit livres**
sè fră ui pèr sön di zui livr

Vingt—The **t** is sounded only in numbers from 21 to 29.

Vingt-et-un, **vingt cinq**, **vingt huit**, etc.

vĩ té ũ vīt sĭk vĭ tuit

It is always silent in **quatre-vingts** (80) and up to **quatre-vingt-dix-neuf** (99).
kă tre vĭ kă tre vĭ diz nef

tt when double the first one is silent

attention, **attraper** (to catch), **quitter** (to leave)
ă tă siō ă tră pé ki té

th

165. **th** is never sounded as in English; always as plain **t**.

théâtre, arithmétique, méthode, thé (tea), **thème, Panthéon, menthe** (mint),
 té âtr ă rit mé tik mé tőd té tèm pã té õ măt

rhythme
 ritm

v (vé)

166. **v** has nothing particular to distinguish it, never double, never silent, never final.

w (double vé)

167. This letter is not French and consequently is used only in words of foreign origin. If from German it is sounded like **v**.

Wagner, wagon, Westphalie
 vǎg nèr vǎ gõ vèst fǎ li

If from English it is sounded like **ou**.

tramway, Wellington, whist, whisky
 tră mouè ouèlìngtõn ouist ouiski

These two rules are not "infallible," however.

x (iks)

168. **x** may be sounded like **k, ks, gz, s, z**

x equals **k** when it is followed by **c** soft.

excellent, excès, exciter, exception and their derivatives or similar words.
 ék sé lǎ ék sè ék si té ék sèp siõ

169. **x** equals **ks** in all words in which **ax** is followed by a vowel.

axiome, axe, maxime, laxatif
 ăksiôm ăks mǎk sim lăksătif

Also in words beginning in **ex** followed by a consonant.

expression, extase, expatrier, excavation
 éksprè siõ ékstâz ékspătrié ékskăvâsiõ

and whenever the **x** is followed by a vowel in the body of the word.

fixer, Alexandre, luxe, sexe, fluxion, préfixe
 fiksé ălèk sǎdr luks sèks fluk siõ préfik

170. **x** equals **gz** in every word beginning with **ex** followed by a vowel.

exact, exister, exemple, exotique, exercice, exil,
 égzăkt égzis té égzăpl égzŏ tik égzèrsis égzil

examiner
 égzăminé

171. **x** equals **z** in **deuxième** (second), **dixième** (tenth), **dix-huit** (18), **dix-neuf**
 deu zièm di zièm di zuit diz nef

(19) and when final and used as a liaison—**beaux arbres, dix ans** (ten years)
 bŏ zărbr di ză

172. **x** equals **s** in **six, dix** (ten), **soixante** (sixty), **dix-sept** (seventeen)
 sis dis souă săt dis sèt

173. Final **x** is usually silent.

It is heard in a few words like **phénix, sphinx**, etc.

174. Final **x** is changed into **se** to form the feminine of words ending in **eux**.
heureux, heureuse, joyeux, euse. It becomes **sse** in **roux, rousse**,
faux, fausse and into **ce** in **doux, douce**, etc.

z (zèd)

175. **z** final is mute in **nez, rez-de-chaussée, chez** being heard in a few proper
 né réd shô sé shé

names like **Suez, Alvarez**
 suèz ălvărèz

z equals **s** in **Metz**
 mès

LIAISON

176. Most of the pupils misunderstand the reason and usage of the **linking**
 of two or more words together, which operation is called in French: **liaison**.

177. The **liaison** is sometimes **optional**, sometimes **obligatory** and sometimes
forbidden, but in every case, extremely difficult, if not impossible to put
 under rigid rules.

178. The **liaison** is to give a consonant to the first syllable of words beginning
 with a vowel and will occur everywhere its usage, does not bring confusion or
 unpleasant combinations to the ear.

179. Each case will be showed in the course of this book whenever they ap-
 pear in the text. But the training of the ear is about the best way to master
 this difficulty. However, it is good to learn the following general rules among
 others:

180. 1. No liaison after a **noun** ending with a mute consonant.

le crayon est noir (The pencil is black.)
le krè iõ è nouãr

le papier est blanc (the paper is white)
le pã pié è blã

The **n** of **crayon** and the **r** of **papier** being silent are not carried over to the next word.

181. But in: **le mur est gris** (the wall is gray)
le mu rè gri

la fleur est rouge (the flower is red)
lã fle rè rouj

la table est grande (the table is large)
lã tã blè grãd

The **r** of **mur** and of **fleur**, the **bl** of **table** being articulated, they are naturally connected with the following vowels in the current of conversation, although this would not be called **liaison**.

182. If a **noun** ends with an **s** the liaison is made only if that noun is plural or if the final **s** is heard in the noun itself, like: **fil** (son)

le bas et le soulier (the stocking and the shoe)
le bâ él sou lié

No liaison after **bas** singular.

les bas et les souliers
lè bâ zé lè soulié

183. Liaison after **bas** plural and everywhere a noun is plural.

des crayons et des plumes (pencils and pens)
dè krè iõ zé dè plum

184. No liaison if the sounding of the final consonant of a masculine word, brings the feminine sound of that same word, and by that, confusion in the sense.

Je suis heureux ici (I am happy here)
je sui zeu reu isi

No liaison after **heureux** to avoid.

Je suis heureuse ici (said by a woman)
je sui zeu reu zisi

L'enfant est assis à table (the child is sitting at the table)
lã fã è tã si ă tãbl

L'enfant est assise à table
lã fã è tã si zã tãbl

In the first sentence we speak about a young boy, in the second one we mean to say a young girl. **Enfant** (child) can be masculine or feminine without any change in the spelling. The liaison after **assis** would undoubtedly bring confusion.

185. No liaison after the conjunction **et** (and) and before **oui** (yes) and **onze** (eleven). The liaison must be omitted, for the clearness of the speech, between two words having no direct connection.

Usage of the language will teach you how to make the **liaison** when necessary, when possible, and without exaggeration, which would make your French affected.

In the course of the reading part of this book, the "liaison" has been often and purposely omitted whenever a pause should take place according to the author's conception of reading and speaking French and where no rigid rules could ever be given.

REVUE CHART

All sounds and corresponding letters at a glance. See Part I for rules and exceptions.

ă	â	e	é	è	i	ï	ã	eu	ö	want	sang	don't	ũ
flat	dark	her	gate	bell	bee	or	over	ü	too	ou	u	eu	õ
a	ah!	e	é	è	i	ol	oh!	u	ou	an	in	on	un
à	â	le	er	ê	y	or	ô	eu	oeu	am	im	om	um
la	as	je	ez	es			os	(had)		en	yn		
là	(pas)	ne	et	et			au			em	ym		
ma		te	meaning	in			eau				ain		
			(and) (bouquet)			or followed by a double consonant, i. e., bonne, sotté, folle, homme		and in all the conjugations of to have			aim		
ta		sc	j'ai	est							ein		
sa		{ eu	rai	ai							eim		
ar		{ oeu	(future)	ait									
al		{ r	ending	aient									
		{ l	of	ais									
		{ f	all	ay									
		{ ne	verbs	ei									
		{ ve		ey									
		neuf											
		Phonetic (nef)											
		fleur											
		(fler)											

ien	=	i + ï	a	oi = ouã	gn = ñ (señor)
bien	=	biï	e	moi = mouã	magnifique
Rien	=	riï	o	oin = ouï	mã ñi fik
Mien	=	miï	u	coin = kouï	

hard g (go) before	{ a	soft g (j) before	{ e	c or q not used in phonetics
	o	c = k before	i	s = z between two vowels
	u		y	(Rose)
		qu = k		x and s = z when used as a liaison

PART II

READING AND APPLICATION OF THE PHONETIC RULES
WITH ENGLISH TRANSLATION

CONVERSATION

THE STORY.

Alphonse Daudet's "LE PETIT CHOSE" ("Little What's-his-name") being a sort of autobiography will give to the student a large vocabulary of the French words most commonly used in daily conversation and the names of the most familiar objects. The author has adhered, wherever possible to the original text, and has deviated from it only to facilitate the task of the student and, at the same time, to hold his interest.

HOW TO USE THIS METHOD

1. Pronounce out loud the fifteen sounds at the beginning of every lesson.
2. Read the French part **without pronouncing** to get acquainted with the subject in the text, with the assistance of the translation which is as literal as possible. This exercise **must be done at home before the lesson.**
3. Read out loud the **phonetic part** without hurrying, giving each syllable the same emphasis but without monotony, paying all your attention to the vowels.
4. Finally, read again the French, out loud, but ignoring the spelling and giving only the phonetic value to the words. This exercise is practically the same as that which is made by people who sing, accompanying themselves on the piano. They see, at the same time, the words as well as the music. The French is your words, the Phonetic is your music.

If followed strictly, this method of learning **must** give to the student an absolute knowledge of the French language as, **we, French, speak it.**

The Instructors will explain every verb met in the course of the story and drill the pupil through the most important tenses and forms; also give here and there the most important grammatical rules when cases present themselves while reading.

This book will be a powerful instrument in the hands of every conscientious instructor of French and will assure success.

A. L. P.

PREMIÈRE LEÇON (1st lesson)

pre mièr le sō

Je suis né le 13 Mai. 18.. dans une ville du
 je sui nél trèz mè di zui sã, dã zun vil du
Languedoc où l'on trouve, comme dans toutes
 lãg dõk,* ou lõ trouv kõm dã tout
les villes du midi, beaucoup de soleil, pas mal
 lè vil du midi, bõ koud sõ lèy, pâ māl
de poussière, un couvent de Carmélites et deux
 de pou sièr, ù kou vãd kãr mé lit é deu
ou trois monuments romains.
 zou trouâ mô nu mã rō mĩ

Mon père, Mr. Eyssette, qui faisait le com-
 mō pèr me sieu è sèt, ki fe zèl kõ
merce des foulards, avait, aux portes de la
 mers dè fou lãr, ă vè, ô pört de lã
ville une grande fabrique et une habitation
 vil, un grãd fã brik é u nã bi tâ siõ
commode séparée des ateliers par un vaste
 kõ möd, sé pã ré dè zã te lié pã rũ vãst
jardin.
 jãr dĩ.

LITERAL TRANSLATION.

(Words between parentheses are different in French or not used.)

I was (*am*) born (*on*) the 13th (*of*) May 18— in a town of Languedoc, where one finds, as in every city of the south, much sun, a great deal of dust, a convent of Carmelites, and two or three Roman monuments.

My father, Mr. Eysette, who was in the silk business, had at the gates of the town, a large factory and a living place, comfortable, separated from the shops by a large garden.

Conversation.

Qui? (who) **Où?** (where) **Quand?** (when) **Que?** (what) **Quel?** (which-what)
Comment? (how) **Pourquoi?** (why) **Parce que** (because).

1. Dans quelle ville êtes-vous né? (née)
2. Quel nom donnons-nous au Sud de France?
3. Qu'est-ce qu'on trouve généralement dans les villes du Midi?
4. Que faisait Mr. Eyssette?
5. Où avait-il sa fabrique?
6. Mr. Eyssette avait-il seulement sa fabrique aux portes de la ville?
7. Comment était l'habitation?
8. Qu'est-ce qui séparait l'habitation des ateliers?
9. Le jardin était-il petit?
10. Où était le jardin.
11. Translate the English part into French (hiding the French side).
12. Write in French the answers to the questions—at home.

*A special punctuation is used for the Phonetic to facilitate the ensemble in a large class. No pause allowed between comas.

Master this page before turning over.

DEUXIÈME LEÇON (2d)

deu zièm le sō

Je dois dire que ma naissance ne porta pas
je două dir ke mă nè sās, ne pōr tă pâ
bonheur à la maison Eyssette. C'est une
bō ner ă lă mè zō è sèt. sè tun

vérité, je fus la mauvaise étoile de mes parents.
vé ri té, jfu lă mō vè zé touăł de mè pă ră.

Du jour de ma naissance d'incroyables mal-
du jour de mă nè sās, dī krouă iă ble mă

heurs les assaillent de tous côtés. D'abord la
ler lè ză săy de tou kô té. dă bōr, lă

disparition d'un client de Marseilles qui em-
dis pă ri siō dū kliăd măr sèy, ki ă

porte plus de quarante mille francs, puis deux
pōrt plud kă răt mil fră, pui deu

fois le feu dans la même année, puis une grève,
fouăł feu dă lă mè mă né, pui zun grèv,

puis notre brouille avec l'oncle Baptiste, enfin
pui nō tre brouy ă vèk lō kle bă tist, ă fī

la révolution de 18— qui nous donne le coup
lă ré vō lu siō de di zui să, ki nou dōn le kouđ

de grâce.

grās

I must say that my birth did not bring happiness to the house of the Eyssettes. It is the truth, I was the bad star of my parents.

From the day of my birth, unbelievable misfortunes assailed them from all sides. First the disappearance of a customer from Marseilles, who takes away more than forty thousand francs, then twice a fire in the same year, then a strike, then our quarrel with (the) uncle Baptiste, finally the revolution of 18— which gives us the last blow.

Conversation.

Qui? (who) **Où?** (where) **Quand?** (when) **Que?** (what) **Quel?** (which-what)
Comment? (how) **Pourquoi?** (why) **Parce que** (because)

1. Qui parle dans cette anecdote?
2. Sa naissance porta-t-elle bonheur à sa famille?*
3. Qu'est-ce qui est une vérité?
4. Etes-vous né (née) sous une bonne étoile?
5. Par quoi la maison Eyssette est-elle assaillie?
6. Quel est le premier malheur?
7. Quel est le deuxième malheur?
8. Quels sont les troisième et quatrième?
9. Quel est le dernier malheur?
10. Que donne-t-il à la famille Eyssette?
11. Translate the English part into French (hiding the French).
12. Write the answers to the ten questions in French.

*The Instructor will teach all pronouns and require them in the answers from the very beginning.

Master this page before turning over.

TROISIÈME LEÇON (3d)
trouâ ziêm le sǒ

A partir de ce moment la fabrique ne battit
ă pâr tir des mǒ mǎ, lâ fǎ brik ne bă ti
plus que d'une aile. Petit à petit les ateliers se
pluk du nêl. pti tâp ti lè zǎ te lié se
vidèrent. C'était pitié de voir la vie s'en aller de
vi dèr. sé tè pitiéd vouâr lâ vi sǎ nǎ léd
notre maison comme d'un corps malade, lente-
nǒ tre mè zǒ, kǒm dũ kǒr mǎ lâd, lâ t
ment, tous les jours un peu. Pendant deux ans
mǎ tou lè jour zũ peu. pǎ dǎ deu zǎ,
la fabrique agonisa. Enfin, un jour les ouvriers
lâ fǎ bri kǎ gǒ ni zǎ. ă fĩ, ù jour lè zou vrié
ne vinrent plus, et bientôt il ne resta plus que
ne vĩr plu, é biĩ tô til ne rès tǎ plu, ke
Monsieur et Madame Eyssette, la vieille cuisinière
me sieu é mǎ dǎm è sèt, lâ vièy kui zi
Annou, mon frère Jacques et moi; puis
nièr ă nou, mǒ frèr jâk é mouă; pui
pour garder les ateliers, le concierge Colombe
pour gǎr dé lè zǎ te lié, le kǒ sièrj kǒ lǒb
et son fils le petit Rouget. Nous étions ruinés.
é sǒ fis lep ti rou jè. nou zé tiǒ rui né.

From that moment on, the factory stood like a crippled bird (*trying to fly with one wing*). Little by little the shops emptied themselves. It was a pity to see the life going away from our house as from a sick body, slowly, every day a little. During two years the factory was in agony (*expiring*). Finally, one day, the workmen came no more, and soon there remained only Mr. and Mrs. Eyssette, the old cook Annou, my brother Jacques, and me (*myself*), then to watch the shops, the doorman Colombe and his son "Reddy." We were ruined.

Conversation.

Qui? (who) **Où?** (where) **Quand?** (when) **Que?** (what) **Quel?** (which-what)
Comment? (how) **Pourquoi?** (why) **Parceque** (because) **Combien** (how much—how many)

1. Comment marcha la fabrique après la Révolution?
2. Comment les ateliers se vidaient-ils?
3. Comment la vie quitte-t-elle un corps malade?
4. Combien de temps dura l'agonie?
5. Qu'arriva-t-il un jour?
6. Qui resta après le départ des ouvriers?
7. La cuisinière était-elle jeune?
8. Qui gardait les ateliers?
9. Comment s'appelait le fils du concierge?
10. Quelle était la situation de la famille Eyssette?
11. Translate the English part into French.
12. Write the answers to the ten questions in French.

QUATRIÈME LEÇON (4th)

kă trièm le sō

J'avais alors six ou sept ans. Comme j'étais
jă vè ză lör si sou sè tã. kôm jé tè

frère et maladif, je n'allais pas à l'école, et ma
frè lé mă lä dif, jnä lè pâ ză lé kōl, é mă

mère m'avait seulement appris à lire et à écrire.
mèr mă vè sel mă tă pri ă li ré ă é krir.

Alors je pouvais gambader à ma guise par
ă lör je pou vè gă bă dé ră mă giz păr

toute la fabrique et je disais gravement au
tout lä fă brik, é jdi zè grăv mă tōp

petit Rouget: "Maintenant la fabrique est à
ti rou jè, mīt nă lä fă bri kè tă

moi. On me l'a donnée pour jouer." Et le
mouă. ōm lä dō né pour joué. é lep

petit Rouget me croyait. Il croyait tout ce
ti rou jèm krouă iè. il krouă iè tous

que je lui disais cet imbécile.

kej lui di zè sè tĩ bé sil.

A la maison, tout le monde ne prit pas notre
ă lä mè zō, toul mōd ne pri pâ nō tre

situation aussi gaiement. Mon père devint
si tu â siō ô si gè mă. mō pèr de vĩ

terrible. La douleur de se voir ruiné en avait
tè ribl. lä dou ler des vouăr rui né, ă nă vè

fait un homme que personne ne pouvait ap-
fè tũ nōm, ke pèr sōn ne pou vè tă

procher.

prō shé.

Ma mère pleurait de voir M. Eyssette mal-
mă mèr ple rèd vouăr me sieu è sèt mă

heureux, mon grand frère l'abbé et la veille
leu reu, mō gră frèr lä bé é lä vièy

Annou pleuraient de voir pleurer Mme.
ă nou, ple rèd vouăr ple ré mă dăm

I (*had*) was then six or seven years old. As I was delicate and sickly, I did not go to school and my mother had only taught me how to read and write.

Then I could skip around, my own way all over the factory and I used to say gravely to little Reddy, "Now the factory is mine. They gave it to me to play with," And little Reddy believed me. He believed all I told him, that imbecile.

At home, everybody did not take our situation so gayly. My father became terrible.

The grief of seeing himself ruined, had made of him a man whom no one could approach.

My mother cried (*was crying*) to see Mr. Eyssette unhappy. My eldest brother, the Abbott and the old Annou were crying to see Mrs. Eyssette crying.

Eyssette. Quant à Jacques, trop jeune pour
 è sèt. kã tã jâk, trô jen pour
comprendre, il pleurait par besoin, pour le
 kô prãdr, li ple rè pãr be zouï, pour le
plaisir.
 plè zir.

As for Jack, too young to understand he was crying by need, for the pleasure of it.

Conversation.

1. Quel âge avait le petit Chose?
2. Etait-il très fort?
3. Allait-il à l'école?
4. Qu'est-ce que sa mère lui avait appris?
5. Que pouvait-il faire dans la fabrique?
6. Qu'est-ce que le petit Chose disait au petit Rouget?
7. Le petit Rouget croyait-il généralement ce que disait le petit Chose?
8. Comment devint le père?
9. Pourquoi personne ne pouvait-il l'approcher?
10. Pourquoi Mme. Eyssette pleurait-elle?
11. Et l'abbé, et la vieille Annou, pourquoi pleuraient-ils?
12. Jacques comprenait-il la situation?
13. Pourquoi pleurait-il?
14. Same exercises as for first and second lesson to be continued through the book.

CINQUIÈME LEÇON (5th)

sĩ kièm le sũ

Un singulier enfant que mon frère Jacques,
 ù sĩ gu lié rã fã ke mũ frèr jâk,
il pleurait sans cesse, il pleurait partout. Quand
 il ple rè sã sès, il ple rè pãr tou. kã
on lui disait: "Qu'as-tu?" il répondait en
 tũ lui di zè: kã tu, il ré pũ dè tã
sanglotant, "Je n'ai rien." Et, le plus curieux,
 sã glũ tã, jné riĩ. é, le plu ku rieu,
c'est qu'il n'avait rien.
 sè kil nã vè riĩ.

A peculiar child (*that*) my brother Jack, he was crying without ceasing, he was crying everywhere. When one said to him, "What have you" (*what is the matter*), he answered in sobbing, "I have nothing," (*nothing the matter*). And the most curious is, that he had nothing (*nothing was the matter*.)

Pour ma part j'étais heureux. Je jouais
 pour mã pãr jè tè zeu reu. je jouè
avec Rouget parmi les ateliers déserts où nos
 zã vèk rou jè pãr mi lè zã te lié dé zèr, ou nô
pas sonnaient comme dans une église.
 pâ sũ nè kãm dã zu né gliz.

For my part, I was happy. I was playing with Reddy among the deserted shops where our steps sounded as in a church.

Ce Rouget, gros garçon de douze ans,
 se rou jè, grô găr sō de dou ză,
était fort comme un bœuf, dévoué comme
 étè fōr kō mū bef, dé voué kō
un chien, stupide comme une oie et remarqua-
 mū shī, stupid kō mu nouă, ér măr kăbl
ble surtout par ses cheveux rouges, auxquels il
 sur tou păr sèsh veu rouj, ô kèl zil
devait son surnom de Rouget.
 de vè sō sur nōd rou jè.

Seulement, je vais vous dire, pour moi il
 sel mǎ, jvè vou dir, pour mouă il
n'était pas Rouget, il était mon fidèle Vendredi,
 né tè pâ rou jè, ilé tè mō fi dèl vǎ dre di,
ou une tribu de sauvages, un équipage révolté,
 ou un tri bud sō vǎj, ũ né ki pǎj ré vōl té
etc. Moi-même, en ce temps là, je n'étais pas
 mouă mèm, ăs tǎ lǎ, jné tè pâ
Daniel Eyssette, j'étais Robinson Crusoe lui-
 dǎ nièl è sèt, jé tè rō bī sō kru zōé lui
même. La fabrique, c'était mon île déserte.
 mèm. lǎ fǎ brik, sé tè mō nil dé zèrt.
Oh! bien déserte!
 ô bī dé zèrt.

Les bassins jouaient le rôle d'océans, le jar-
 lè bǎ sī jouèl rôl dō sé ă, le jār
din faisait une forêt vierge.
 dī fe zè tun fō rè vièrj.

Rouget imitait le rugissement des sauvages
 rou jè imi tèl ru jis mǎ dè sō vǎj,
avec la plus grande conviction. Mais, un
 ă vèk lǎ plu grād kō vik siō. mè, ũ
matin, son père fatigué de ses rugissements,
 mǎ tí, sō pèr fǎ ti géd sè ru jis mǎ,
l'envoya en apprentissage et je le revis plus.
 lǎ vouă iǎ ă nǎ prǎ ti sǎj, è jen ler vi plu.

That Reddy, big boy of twelve years, was strong, like an ox, devoted like a dog, stupid like a goose and remarkable above all for his red hair to which he owed his surname of Reddy.

Only, I'm going to tell you, for me he was not Reddy. He was my faithful Friday, or a tribe of savages, a rebellious crew, etc. Myself, at that time, I was Robinson Crusoe himself. The factory was my desert island. Oh! very deserted.

The basins played the role of the ocean, the garden made (*was*) a virgin forest. Reddy imitated the roaring of the savages with the greatest conviction. But one morning, his father, tired of his roaring, sent him away as an apprentice and I saw him no more.

Conversation.

1. Quelle sorte d'enfant était Jacques?
2. Quelle question lui faisait-on, et comment répondait-il?
3. Où et avec qui jouait le petit Chose?
4. A quoi compare-t-il les ateliers?
5. Quel âge avait Rouget?
6. Enumérez ses qualités?
7. Pourquoi s'appelait-il Rouget?
8. Qu'était Rouget pour le petit Chose?
9. Quel était le vrai nom du petit Chose?
10. Comment s'appelait-il en ce temps là?
11. Quel aspect avait la fabrique?
12. Quel rôle avaient les bassins et le jardin?
13. Quel rôle avait Rouget?
14. Où son père l'envoya-t-il?
15. Pourquoi?

SIXIÈME LEÇON (6th)

si ziêm le sô

Un soir, à souper, mon père nous annonça
 ũ souâr, ă sou pé, mō pèr nou ză nō să
solennellement que la fabrique était vendue et
 sô lă nêl mǎ, ke lă fǎ bri ké tè vǎ du, é
que, dans un mois nous partirions pour Lyon,
 ke, dǎ zū mouâ, nou pǎr ti riō pour liō,
pour y demeurer.
 pou rid me ré

One evening at supper my father announced to us solemnly that the factory was sold and that, in a month we should depart for Lyon to live there.

Ce fut un coup terrible. La fabrique vendue!
 se fu tū kou tè ribl. lă fǎ brik vǎ du,
—Eh bien! Et mon île, mes grottes, ma cabane?
 é biī, é mō nil, mè grôt, mǎ kǎ bǎn,

It was a terrible blow,—the factory sold! But, what of my island, my grottos, my cabin?

Il fallait tout quitter. Dieu, que je pleurai!
 il fǎ lè tou ki té. dieu kej ple ré.

It was necessary to leave all (*everything*). Lord, how I cried.

Le jour du départ arriva. Mon père était
 le jour du de pă ră ri vă. mō pè ré tè
déjà à Lyon depuis une semaine. Je partis
 dé jă ă liō, de pui zun se mèn. je păr ti
donc en compagnie de Jacques, de ma mère et
 dōk, ă kō pă ñid jāk, de mă mēr éd
de la vieille Annou.
 lă vièy ă nou.

Mon grand frère l'abbé ne partait pas, mais
 mō gră frèr lă bén păr tè pâ, mè
il nous accompagna jusqu'à la diligence don-
 zil nou ză kō pă ñă jus kă lă di li jās, dō
nant le bras à Mme. Eyssette.
 năl bră ă mă dăm è sèt.

Mon pauvre abbé, que je ne devais plus
 mō pô vră bé, ke jen de vè plur
revoir!
 vouăr.

Derrière eux, la vieille Annou marchait
 dè riè reu, lă vièy ă nou măr shè
flanquée d'un énorme parapluie bleu et de
 flă ké dū né nōrm pă ră plui bleu, éd
Jacques, qui était bien content d'aller à Lyon
 jāk, ki étè biī kō tă dă lé ră liō,
mais qui pleurait tout de même.
 mè ki ple rè toud mèm.

Enfin, venait Daniel Eyssette, portant grave-
 ă fi, vnè dă nièl è sèt, pōr tă grăv
ment la cage d'un perroquet que l'oncle Bap-
 mă lă kăj dū pè rō kè, ke lō kle bă
tiste lui avait donné et, se retournant à chaque
 tist lui ă vè dō né, é ser tour nă tă shăk
pas du côté de sa chère fabrique pour la voir
 pâ du kō téd să shèr fă brik, pour lă vouă
encore une fois.
 ră kō run fouă.

The day of the departure arrived. My father was already in Lyon since a week.

I departed then, in company of Jack, my mother and the old Annou.

My big (*elder*) brother, the Abbott was not going, but he accompanied us up to the coach, giving his (*the*) arm to Mrs. Eyssette.

My poor Abbott, whom I should never see again!

Behind them, the old Annou was walking, flanked by an enormous blue umbrella and by Jack, who was very happy to go to Lyon, but who was crying just the same.

Finally was coming Daniel Eyssette carrying gravely the cage of a parrot which uncle Baptiste had given him and turning round at each step towards (*in the direction of*) his dear factory to see it once again.

Je quittai mon île le 30 Septembre 18—
 je ki té mō nil, le trāt sèp tãbr di zui sã..

I left my island (on) the
 30th (of) September 18—.

Conversation.

1. Qu'est-ce que le père annonça, un soir?
2. Quand la famille partira-t-elle?
3. Vont-ils à Lyon pour une visite?
4. Que regrette Daniel?
5. Le père est-il présent le jour du départ?
6. Avec qui Daniel est-il parti?
7. Son frère l'abbé partait-il aussi?
8. Comment marchait la vieille Annou?
9. Comment Jacques manifesta-t-il son contentement?
10. Qui marchait le dernier?
11. Que portait-il?
12. Pourquoi se retournait-il à chaque pas?
13. Quel jour et quel mois Daniel a-t-il quitté son île?
14. Avez-vous visité Lyon?
15. Pourquoi Lyon est-il une ville importante?

SEPTIÈME LEÇON (7th)
 sè tièm le sō

Oh! l'horrible maison! Je la verrai toute ma
 ô lör ri ble mè zō, jlă vè ré tout mă
vie: l'escalier était gluant, la cour ressemblait à
 vi: lès kã lié é tè glu ă, lă kour re sã blè tă
un puits; le concierge était un cordonnier.
 ũ pui, le kō sièr jé tè tũ kōr dō nié.

C'était hideux.
 sé tè i deu.

Le soir de notre arrivée, la vieille Annou
 le souăr de nō tră ri vé, lă vièy ă nou
s'installa dans sa cuisine, mais au bout d'un
 sīs tă lă dă sã kui zin, mè zô bou dũ
mois elle tomba malade et retourna dans le midi
 mouâ èl tō bă mă lăd, ér tour nă dăl mi di,
où elle se maria.
 ou èl se mă riă.

Oh! the horrid house! I shall see it all my life. The stairs were slippery (*viscid*); the back yard resembled a well (*pit*) the janitor was a cobbler (*shoemaker*). It was hideous.

(*On*) the evening of our arrival the old Annou installed herself in the kitchen, but at the end of one month she fell sick and returned to (*in*) the south where she married.

Annou partie, on ne prit pas de nouvelle
 ă nou pâr ti, ăn pri pād nou vèl
bonne. La femme du concierge montait faire
 bôn lă făm du kô sièrj mō tè fèr
le gros ouvrage; ma mère, au feu des fourneaux,
 le grô zou vrăj, mă mēr, ô feu dè four nô,
calcinait ses belles mains blanches que j'aimais
 kălsi nè sè bèl mĩ blăsh, ke jè mè
tant à embrasser. Quand aux provisions, c'est
 tă tă ă bră sé. kă tô prô vi ziō, sè
Jacques qui les faisait.
 jāk ki lè fe zè.

Annou gone, we did not take another maid. The wife of the janitor was coming (*used to come*) up to make (*do*) the rough work; my mother, to the fire of the range was burning her beautiful white hands which I loved so much to kiss.

As for the marketing, it is Jack who did it (*used to do it*).

Pauvre Jacques! Il n'était pas heureux.
 pô vre jāk, il né tè pā zeu reu.
M. Eyssette, de le voir éternellement la larme
 me sieu è sèt, del vouă ré tèr nèl mă lă lăr mă
à l'œil, avait fini par le prendre en grippe. On
 ley, ă vè fini pâr le pră dră grip. ă
entendait tout le jour, "Jacques tu es un âne.
 nă tă dè toul jour, jāk tu è zũ nân.
Le fait est que, lorsque son père était là, le
 le fè tè ke, lōrs ke sō pè ré tè lă, le
malheureux Jacques perdait tous ses moyens.
 mă leu reu jāk pèr dè tou sè mouă ĩĩ.

Poor Jack, he was not happy. Mr. Eyssette, to see him eternally (*with*) the tear in (*his*) eye, had finished to take a dislike to him (*to take him in abhorrence*). We heard (*would hear*) all (*the*) day, "Jack, you are an ass." The fact is that when his father was there the unfortunate Jack was losing all his wits (*his means*).

Conversation.

1. Comment était la maison de Lyon?
2. Que faisait le concierge?
3. Que fit la vieille Annou le soir de son arrivée?
4. Est-elle restée longtemps à Lyon?
5. Pourquoi retourna-elle dans le midi?
6. Qui prit la place de la vieille Annou?
7. Qui faisait le gros ouvrage?
8. Madame Eyssette était-elle accoutumée au travail de la cuisine?
9. Comment le savez-vous?
10. Qui faisait les provisions?
11. Pourquoi n'était-il pas heureux?
12. Quelle influence avait sur Jacques, la présence de son père?
13. Write in phonetic:

Le concierge est dans la maison—Il est cordonnier—Jacques fait les provisions—Il n'est pas heureux.

15. Have you translated the English part into French?

HUITIÈME LEÇON (8th)

ui tièm le sō

Ecoutez la scène de la cruche:

é kou té lă sèn de lă krush:

Listen to the scene of the pitcher.

Un soir, au moment de se mettre à table, on
ũ souăr, ô mō mā des mè tră tăbl, ô

s'aperçoit qu'il n'y a pas une goutte d'eau
să pèr souă kil ni ă pâ zun gout dô

dans la maison. "Si vous voulez, j'irai en
dă lă mè zō. si vou voulé, jiré ă

chercher," dit le bon Jacques.

shèr shé, dil bō jâk.

One evening at the moment to seat at the table, we notice that there is not a drop of water in the house. "If you wish, I will go and get some," said the good Jack.

"Si c'est Jacques qui y va," dit M. Eyssette,
si sè jâk ki i vă, di me sieu è sèt

"la cruche est cassée, c'est sûr."

lă kru shè kâ sé, sè sur.

"If it is Jack who (*there*) goes," said M. Eyssette, "the pitcher is broken, that is sure."

"Tu entends, Jacques," dit Mme. Eyssette de
tu ă tă, jâk, di mă dăm è sèt, de

sa voix tranquille, "tu entends, ne la casse pas,
să vouă tră kil, tu ă tă, ne lă kâs pâ,

fais bien attention."

fè biĩ nă tă siō.

"You hear, Jack," said Mme. Eyssette (*of*) with her quiet voice. "You hear, do not break it,—be careful (*pay much attention*)."

"Oh! tu as beau lui dire de ne pas la casser,
ô tu ă bô lui dir den pâ lă kâ sé

il la cassera tout de même."

illă kâs ră toud mèm

"Oh! it is vain for you to tell him not to break it. He will break it all the same."

Ici, la voix éplorée de Jacques: "Mais, pour-
i si, lă vouă é plō réd jâk, mè pour

quoi voulez-vous que je la casse?"

kouă vou lé vou kej lă kâs.

Here, the weeping voice of Jack, "But why do you want me to break it?"

“Je ne veux pas que tu la casses, je te dis
jen veu pâk tu lâ kâs, je te
que tu la casseras,” répond M. Eyssette d’un
dik tu lâ kâs ră, ré pō me sieu è sèt, dũ
ton qui n’admet pas de réplique.
tō qui năd mē pād ré plik.

Jacques ne réplique pas; il prend la cruche
jâk ne ré plik pâ, il pră lâ krush
d’une main friévreuse et sort avec l’air de dire:
dun mī fié vreuz, é sō ră vèk lèr de dir:

“Ah! Je la casserai? Eh bien! Nous allons
â, jlă kâs ré, é biĩ nou ză lō
voir.”
vouăr.

Cinq minutes, dix minutes se passent;
sī mi nut, di mi nut se pās,
Jacques ne revient pas. Mme. Eyssette com-
jâk ner viĩ pâ, mă dăm è sèt kō
mence à se tourmenter.
mās ăs tour mă té.

“Pourvu qu’il ne lui soit rien arrivé!”
pour vu kil ne lui souă riĩ nă ri vé.

“Que veux-tu qu’il lui soit arrivé?” dit M.
ke veu tu kil lui souă tă ri vé, di me
Eyssette d’un ton bourru. “Il a cassé la cruche
sieu è sèt dũ tō bou ru. i lâ kâ sé lâ krush
et n’ose plus rentrer.” Il se lève et va ouvrir
é nôz plu ră tré. il se lèv é vă ouvrir
la porte pour voir ce que Jacques était devenu.
lă pōrt, pour vouăr sek jâk é tè dev nu.

Il n’a pas loin à aller; Jacques est debout
il nă pâ louĩ ă ă lé. jâk èd bou
sur le palier devant la porte, les mains vides,
sur le pă lié, dvă lâ pōrt, lè mī vid,

“I don’t want you to break it, I tell you that you will break it,” replied M. Eyssette with a tone (*in a manner*) which does not admit (a) reply.

Jack does not reply, he takes the pitcher with a feverish hand and goes out with an air of saying:

“So, I will break it? Well we shall see.”

Five minutes, ten minutes elapse. Jack does not come back. Mme. Eyssette begins to worry (*torment herself*).

“I hope (*if only*) nothing happened to him

“What could (*what do you wish that*) have happened to him,” said M. Eyssette in a rough voice (*harsh tone*). “He has broken the pitcher and does not dare to enter (*to come back*).” He gets up and goes to open the door to see what Jack had become (*what had become of Jack*).

He has not far to go; Jack is standing on the stair-landing in front of the door, (*the*) his hands empty,

silencieux, pétrifié. En voyant M. Eyssette, il
 si lă sieu, pé tri fié. ă vouă iă me sieu è sèt, il
 pâlit, et d'une voix navrante et faible, oh! si
 pâ li, é dun vouă nă vră té fèbl, ô si
 faible, "Je l'ai cassée," dit-il—
 fèbl, jlé kâ sé di til

Il l'avait cassée.
 il lă vè kâ sé.

silent, petrified. (In) Seeing
 M. Eyssette he turns pale,
 and with a voice, heart-rend-
 ing and feeble, oh, so feeble,
 "I have broken it," said he,
 He had broken it!

Conversation.

1. A quel moment s'aperçoit-on qu'il n'y a pas d'eau?
2. Que propose le bon Jacques?
3. Que dit le père?
4. Comment parle Mme. Eyssette?
5. Quelle recommandation fait-elle à Jacques?
6. Qu'est-ce que son père affirme?
7. Quel est le dialogue entre Jacques et son père?
8. Comment parle le père?
9. Avec quel air Jacques sort-il?
10. Revient-il immédiatement?
11. Que craint Mme. Eyssette?
12. Où va le père de Jacques?
13. Où est Jacques et dans quelle attitude?
14. Comment parle-t-il et que dit-il?
15. Racontez la scène de la cruche.
16. Write at home the 3rd, 5th, 7th, 10th and 12th questions in phonetic.

NEUVIÈME LEÇON (9th)

ne vièm le sō

Il y avait environ deux mois que nous étions
 i liă vè tă vi rō deu mouâ ke nou zé tiō
 à Lyon quand un ami de la famille, recteur
 ză liō, kă tū nă mid lă fă miy, rək ter
 d'université dans le midi, écrivit un jour à mon
 du ni vèr si té dāl mi di, è kri vi tū jou ră mō
 père que s'il voulait une bourse d'externe au
 pèr, ke sil vou lè tun bours déks tèn, ô
 collège de Lyon pour un de ses fils, on pourrait
 kō lèj de liō pou rūd sè fis, ô pou rè
 lui en avoir une.
 lui ă nă vouă run

There was about two
 months that we were in (at)
 Lyon, when a friend of the
 family, principal of Univer-
 sity in the south (of France)
 wrote to my father that if he
 wished a scholarship for day
 student at the college of
 Lyon for one of his sons,
 they could have one for him.

“Ce sera pour Daniel,” dit mon père.
se sră pour dă niël, di mō pèr.

“It will be for Daniel,”
said my father.

“Et Jacques?” dit ma mère.
é jâk, di mă mèt.

“And Jack?” said my
mother.

“Oh! Jacques, je le garde avec moi, il me
ô jâk, jel găr dă vèk mouă, il me
sera très utile. Je m’aperçois qu’il a du goût
sră trè zu til. jmă pèr souă ki lă du gou

“Oh! Jack, I keep him
with me, he will be very use-
ful to me. I notice that he
has some (*taste*) disposition
for business, we will make a
business man of him.”

pour le commerce, nous en ferons un négo-
pour le kô mères, nou ză frô zū né gô

ciant.”
siă.

.....

.....

Ce qui me frappa d’abord à mon arrivée au
skim fră pă dă bôr, ă mō nă ri vé ô
collège, c’est que j’étais le seul avec une blouse.
kô lèj, sèk jé tèt se lă vè kun blouz.

What struck me first (*at*)
on my arrival at the college,
it is that I was the only one
with a blouse (*pinafore*). At
Lyon the sons of the rich do
not wear blouses.

A Lyon, les fils de riches ne portent pas de
ă liô, lè fis de rish ne pört päd
blouse.
blouz.

Quand j’entrai dans la classe, le professeur
kă jă tré dă lă klâs, le prô fè ser
fit la grimace et tout de suite me prit en aver-
fi lă gri mäs, é toud suit me pri tã nă vèr
sion. Jamais il ne m’appela par mon nom; il
siô. jă mè zil ne mă plă pâr mō nō il
disait toujours, “Eh! vous, là-bas, le petit
di zè tou jour, é, vou, lă bâ, lep ti
chose!” Je lui avais dit pourtant plus de vingt
shôz. jlui ă vè di pour tã plud ví
fois que je m’appelais Daniel Ey-ssè-te.
fouă, kej mă plè dă niël è sè te.

When I entered (*in*) the
classroom the teacher made
a face (*grinned*) and all at
once took me in aversion.
Never he called me by my
name, he was saying always,
“Eh! you, over there, the
little—what’s-his-name? Yet
I had told him more than
twenty times that I was
called Daniel Ey-set-te.

A la fin, mes camarades me surnommèrent
 ă lă fî, mē kă mă răd me sur nō mēr

“Le petit Chose” et le surnom me resta.
 lep ti shôz, él sur nō me rēs tă.

Je compris vite que lorsqu'on est boursier,
 jkō pri vit, ke lōrs kō nē bour sié,
qu'on porte une blouse, qu'on s'appelle “le
 kō pōr tun blouz, kō să pèl lep
petit Chose il faut travailler deux fois plus
 ti shôz, il fô tră vă yé deu fouă pluk
que les autres, et ma foi! le petit Chose se mit
 lè zotr, é mă fouă, lep ti shôz se mi
à travailler de tout son courage.
 tă tră vă yé, de tou sō kou răj.

Finally (*at the end*) my comrades nicknamed me “le petit Chose” and the nickname remained with me.

I understood quickly that when one is a free scholar, wears a blouse, is called “le petit Chose, it is necessary (*one must*) to work two times more (*twice as much*) than the others and really (*my faith*) the “petit Chose” started (*put himself*) to work with all his courage.

Conversation.

1. Qui écrivit à Mr. Eyssette?
2. Depuis combien de temps étaient-ils à Lyon?
3. Quelle était l'offre du Recteur?
4. A qui le père veut-il donner cette bourse?
5. A qui pense la mère?
6. Pourquoi Mr. Eyssette veut-il garder Jacques?
7. Que remarque Daniel à son entrée au collège?
8. Le professeur aime-t-il tout de suite Daniel?
9. Comment montrait-il son aversion?
10. Comment Daniel reçut-il son surnom?
11. Pourquoi fut-il obligé de travailler plus que les autres?
12. Quelle résolution prit le petit Chose?
13. Faut-il travailler beaucoup pour apprendre le Français?
14. Comment travaillez-vous?
15. Ecrivez les quatorze (14) questions en Phonetic et les réponses en Français.

DIXIÈME LEÇON (10th)

di zièm le sō

C'était un Lundi du mois de Juillet. Ce
 sé tè tū lū di du mouâd jui yè. se

jour-là en sortant du collège, j'avais fait une
 jour lă, ă sōr tă du kō lēj, jă vè fè tun

It was a Monday of the month of July. That day in leaving (*coming out of*) the college I had had (*made*)

partie de barres, et lorsque je me décidai à
 păr tid bâr, é lōrs ke jem dé si dé ă
 rentrer à la maison, il était beaucoup plus tard
 rā tré rā lă mè zō, ilé tè bō kou plu tār
 que je n'aurais voulu.
 kej nō rè vou lu.

Comme j'avais une peur effroyable de mon
 kōm jă vè zun pe ré frouă iăbl de mō
 père, je pris haleine une minute dans l'escalier,
 pèr, je pri ză lè nun mi nut dă lès kă lié,
 juste le temps d'inventer une histoire pour ex-
 just le tă dī vă té ru nis touăr, pou réks
 pliquer mon retard.
 pli ké mōr tār.

Ce fut M. Eyssette lui-même qui vint
 se fu me sieu è sèt lui mèm ki vı
 m'ouvrir.
 mou vrir

“Comme tu viens tard!” me dit-il. J'allais
 kōm tu viı tār, me di til. jă lè
 commencer à débiter mon mensonge en trem-
 kō mă sé rā dé bi té mō mă sō jă tră
 blant, mais le cher homme ne me laissa pas
 blă, mèl shè rōm nem lè să pâ
 achever et, m'attirant sur sa poitrine il m'em-
 zăsh vé, é mă ti rā sur să pouă trin, il mă
 brassa silencieusement.
 bră să si lă sieuz mă.

Cet accueil me surprit.
 sè tă key me sur pri.

En entrant dans la salle à manger, je vis
 ă nă tră dă lă să lă mă jé, je vi
 qu'il n'y avait que deux couverts sur la table,
 kil ni ă vèk deu kou vèr sur lă tăbl,
 celui de mon père et le mien.
 se luid mō pè rél miı.

a game of prisoner's base
 and when I decided to go
 home, (*reenter the house*)
 it was much more late than I
 would have wished.

As I had a frightful fear
 of my father, I took breath
 one minute in the stairs, just
 the time to invent a story to
 explain my delay.

It was M. Eyssette himself
 who came to open (*the door*)
 for me.

“How late you come!” said
 he to me.

I was going to start and
 recite my story (*lie*) in
 trembling, but the dear man
 did not let me finish and
 drawing me on his chest, he
 kissed me silently.

That reception (*welcome*)
 surprised me. In entering
 (*in*) the dining room, I saw
 that there were only two
 covers (*dining set*) on the
 table, that (*the one*) of my
 father and mine.

“Et ma mère? et Jacques?” demandai-je
é mă mër, é jâk de mă déj

“And my mother? and Jack?” I asked astonished.

étonné.
é tō né.

M. Eyssette me répondit d'une voix douce
me sieu è sèt me ré pō di dun vouă dous,
qui ne lui était pas habituelle:
kin lui é tè pâ ză bi tuèl:

M. Eyssette answered me in a kind voice which was not customary to him (*not a habit of his*).

“Ta mère et Jacques sont partis, Daniel;
tă mè ré jâk sō pâr ti, dă nièl,
ton frère l'abbé est bien malade.”
tō frèr lă bé è biĭ mă lăd.

Your mother and Jack have departed, Daniel; your brother, the Abbott is very sick.

Nous dinâmes tristement en face l'un de
nou di năm triste mă, ă făs lūd

We dined sadly facing each other (*opposite*) without talking.

l'autre sans parler.
lôtr să pâr lé

Le repas terminé, on alluma la lampe et la
ler pâ tèr mi né, ô nă lu mă lă lăp, é lă

The meal finished we lit the lamp and the evening began.

veillée commença. Sur la nappe M. Eyssette
vè yé kō mă să. sur lă năp, me sieu è sèt

avait posé ses gros livres de commerce et faisait
ă vè pō zè sè grô livr de kō mers, é fe zè

On the table-cloth M. Eyssette had put his big books of commerce and was making his accounts (*counting bookkeeping*). Me, (*myself*) I had opened the window and I had leaned there on my elbow.

ses comptes; moi j'avais ouvert la fenêtre et je
sè kōt, mouă jă vè zou vèr lăf nètr, éj

m'y étais accoudé.
mi é tè ză kou dé.

Conversation.

1. Qu'avait fait Daniel en sortant du collège?
2. Quel jour était-ce?
3. Pourquoi le petit Chose resta-t-il dans l'escalier?
4. Pourquoi veut-il inventer une histoire?

5. Qui vint ouvrir la porte?
6. Daniel a-t-il le temps de dire un mensonge?
7. Que fait son père?
8. De quoi Daniel est-il surpris?
9. Que remarque-t-il dans la salle à manger?
10. Où sont Mme. Eyssette et Jacques?
11. Mr. Eyssette était-il encore terrible?
12. Comment le père et le fils dinèrent-ils?
13. Qu'est-ce que Mr. Eyssette avait posé sur la table?
14. Que faisait-il?
15. Où était le petit Chose pendant ce temps?
16. **Mêmes exercices que pour les précédentes leçons.**

ONZIÈME LEÇON (11th)

ă ziêm le să

J'étais là depuis quelques instants pensant à
 jé tè lăd pui kèl ke zīs tă, pă să tă
des choses tristes et regardant vaguement dans
 dè shôz trist, ér găr dă văg mă dă
la nuit, quand un violent coup de sonnette
 lă nui, kă tū viă lă koud să nèt,
m'arracha de ma croisée.
 mă ră shăd mă krouă zé

Je crus voir passer sur le visage de mon père,
 je kru vouăr pâ sé sur le vi zăj de mă pèr,
le frisson d'angoisse et de terreur qui venait de
 le fri să dă gouă séd tè rer, kiv nèt
m'envahir.
 mă vă ir

“Restez, père! J'y vais.”
 rès té pèr, ji vè.

Un homme était debout sur le seuil, me ten-
 ũ nă mé téd bou sur le sey, me tă
dant quelque chose que j'hésitais à prendre.
 dă kèl ke shôz ke jé zi tè ză prădr.

I was there since a few instants, thinking of sad things and looking vaguely into the night (*the dark*) when a violent ring (*stroke*) of the bell snatched me from my window (*French window*).

I thought to see passing on the face of my father the thrill of anguish and terror which had just taken me (*invaded me*).

“Stay, father, I go there.”
 A man was standing on the threshold, holding out to me something which I hesitated to take.

“C’est une dépêche,” dit-il.

sè tun dé pèsh di til.

Je la pris en frissonant, et déjà je repoussais

jlă pri ză fri sǒ nă, é dé jă jer pou sè

la porte, mais l’homme la retint avec son pied

lă pǒrt, mè lǒm lăr tĩ tă vèk sǒ pié,

et me dit froidement:

ém di frouăd mǎ:

“Il faut signer.”

il fô si nê.

Je ne savais pas; c’était la première dépêche

jen sǎ vè pâ, sé tè lă premièr dé pèsh

que je recevais.

kej res vè.

“Qui est là, Daniel?” me cria M. Eyssette; sa

ki è lă dă nièl, me kriă me sieu è sèt, sǎ

voix tremblait.

vouă tră blè.

Je répondis, “Rien, c’est un pauvre——”

jré pǒ di, riĩ, sè tũ pǒvr.

Et faisant signe à l’homme de m’attendre,

é fe ză si nă lǒm de mǎ tădr,

je courus à ma chambre, je trempai ma plume

jkou ru ză mǎ shăbr, je tră pé mǎ plum

dans l’encre à tâtons, puis je revins.

dă lăkr, ă tâ tǒ, puij re vĩ.

Le petit Chose signa d’une main tremblante,

lep ti shôz si nă dun mĩ tră blăt,

ferma la porte et rentra tenant la dépêche

fèr mǎ lă pǒrt, é ră tră te nă lă dé pèsh

cachée sous sa blouse.

kă shé sou sǎ blouz.

“It is a telegram,” said he.

I took it in shaking and I was already pushing the door, but the man held it back with his foot and said to me coldly,

“You must sign.”

I did not know. It was the first telegram that I was receiving.

“Who is there, Daniel?” shouted my father. His voice was trembling.

I answered, “Nothing. It is a poor (*beggar*),” and making a sign to the man to wait for me, I ran to my room dipped my pen into the ink, groping, then I came back.

Le petit Chose signed with a trembling hand, closed the door and came in again, holding the dispatch concealed under his blouse.

Oh! oui, je te tenais cachée dépêche de mal-
 ô oui je tet nè kă shé, dé pèsh de mă
heur! Je ne voulais pas que mon père te vit;
 ler, jen voulè pâk mǒ pèr te vi,
car d'avance je savais que tu venais nous an-
 kăr dă vās, je sǎ vè ke tuv nè nou zǎ
noncer quelque chose de terrible. Lorsque je
 nǒ sé kèl ke shôz de tè ribl. lǒrs kej
t'ouvris, tu ne m'appris rien de nouveau, en-
 tou vri, tun mă pri riīd nou vǒ, ă
tends-tu, dépêche! Tu ne m'appris rien que
 tǎ tu dé pèsh. tun mă pri riī, ke
mon cœur n'eut déjà deviné.
 mǒ ker nu dé jǎd viné.

Oh! yes, I held you (*thee*) hidden, dispatch of misfortune! I did not want my father to see you, for in advance, I knew that you were coming to bring us some terrible thing. When I opened you (*thee*) you did not tell (*teach*) me anything of new, do you hear, dispatch? You told me nothing that my heart had not already guessed.

Conversation.

1. A quoi pensait le petit Daniel?
2. Comment regardait-il dans la nuit?
3. Qu'est-ce qu'il entend tout-à-coup?
4. Que croit-il voir sur le visage de son père?
5. Où était l'homme qui avait sonné?
6. Qu'est-ce que cet homme apporte?
7. Pourquoi Daniel ne peut-il pas fermer la porte?
8. Pourquoi ne signe-t-il pas?
9. Que demande le père?
10. Daniel dit-il la vérité?
11. Pourquoi va-t-il dans sa chambre?
12. Le petit Chose donne-t-il la dépêche à son père?
13. A qui Daniel parle-t-il?
14. Pourquoi ne voulait-il pas la donner à son père?
15. Daniel fut-il surpris en ouvrant la dépêche.

DOUZIÈME LEÇON (12th)

dou zièm le sǒ

C'était un pauvre? Me dit mon père en me
 sé tè tũ pôvr, me di mǒ pèr ăm
regardant. Je répondis sans rougir: "C'était
 re găr dă. jré pǒ di sǎ rou jir, sé tè

"It was a poor?" said my father (*in*) looking at me. I answered without blushing, "It was a poor,"

un pauvre," et je repris ma place à la fenêtre,
 tū pōvr, éj re pri mă plă să lăf nêtr,
 serrant contre ma poitrine ce papier qui me
 sè rā kô tre mă pouă trin, se pă pié kim
 brûlait.
 bru lè.

Enfin je me décidai à passer dans ma
 ă fī, jem dé si dé ă pâ sé dă mă
 chambre pour savoir! Je sortis de la salle à
 shābr, pour să vouăr, je sör tid lă să lă
 manger, lentement, l'air indifférent; mais
 mă jé, lăt mă, lè rī di fé rā, mè
 quand je fus dans ma chambre, avec quelle ra-
 kāj fu dă mă shābr, ă vèk kèl rā
 pidité fiévreuse j'allumai ma lampe! Et comme
 pi di té fié vreuz jă lu mé mă lăp. é kôm
 mes mains tremblaient en ouvrant cette dé-
 mè mī trā blè tã nou vrã sèt dé
 pêche de mort!
 pèsh de mör.

Je la relus vingt fois, espérant toujours
 jlă re lu vī fouă, és pé rā tou jour
 m'être trompé, mais je ne pus lui faire dire
 mè tre trō pé, mè jen pu lui fèr di
 autre chose que ce que je savais bien qu'elle
 rô tre shôz, ke se kej să vè biī kèl
 dirait:
 di rè.

"Il est mort! Priez pour lui!"
 ilè mör, pri é pour lui.

Avant de sortir de ma chambre je baignai
 ă vād sör tir de mă shābr, je bè ñé
 mon visage longuement. Puis je rentrai dans
 mō vi zăj lōg mă. pui, je rā tré dă
 la salle à manger.
 lă să lă mă jé.

and I took again my place at the window, pressing against my chest that paper which was burning me.

Finally I decided myself to pass into my room, to know! I left (*went out of*) the dining room slowly, the air indifferent, but when I was in my room, with what feverish rapidity I lit my lamp!

And how my hands trembled (*were trembling*) in opening that dispatch of death.

I read it twenty times, always hoping to have been mistaken, but I could not make it say other thing than what I knew it would say,—

"He is dead! Pray for him."

Before leaving my room I bathed my face (*a*) long time.

Then I came back (*reentered*) in the dining room.

**Et maintenant qu'allais-je faire? Comment
annoncer l'horrible nouvelle à mon père?**
é mıt nă kă lěj fěr, kő mă
tă nő sé lör ri ble nou vè lă mő pèr.

**Je m'approchai de la table et je vins m'as-
seoir juste à côté de lui.**
jmă prő shéd lă tăbl, éj vı mă
souăr, jus tă kô téd lui.

**Alors comme je le regardais tristement, ma
dépêche à la main, mon père leva la tête. Nos
yeux se rencontrèrent, et je ne sais pas ce qu'il
vit dans les miens, mais sa figure se décomposa
et tout-à-coup, un grand cri jaillit de sa poi-
trine, puis il me dit d'une voix triste à fendre
l'âme: "il est mort, n'est-ce pas?"**
ă lör köm jel re găr dè tris te mă, mă
dé pè shă lă mı, mő pèr le vă lă tèt. nő
zieus ră kő trèr, é jen sé păs kil
vi dă lè miı, mè să fi gur se dé kő pöză,
é tou tă kou, ũ gră kri jă yid să pouă
trin, pui zil me di dun vouă tris tă fă dre
lâm, ilè mör nès pâ.

**La dépêche glissa de mes doigts et je tombai
dans les bras de mon père en sanglotant. Nous
pleurâmes longuement dans les bras l'un de
l'autre, tandis qu'à nos pieds, le chat jouait
avec l'horrible dépêche de mort.**
lă dé pèsh gli säd mè două, éj tő bé
dă lè brăd mő pèr ă să glő tă. nou
ple răm lög mă dă lè bră lūd
lôtr, tă di kă nő pié, le shă joué
tă vèk lör ri ble dé pèsh de mör.

And now, what was I going to do? How to break (announce) the horrible news to my father.

I approached (of) the table and I came to sit (down) just beside (of) him.

Then, as I was looking at him sadly my telegram in hand, my father raised his head. Our eyes met and I do not know what he saw in mine, but his face turned white (*discomposed itself*) and suddenly a great cry sprung out of his chest, then he told me in a voice sad to break the soul, "He is dead, is he not?"

The telegram slipped out of my fingers and I fell in the arms of my father in sobbing. We cried (a) long time in the arms of one another, while at our feet, the cat was playing with the horrible dispatch of death.

Conversation.

1. Comment Daniel répondit-il à son père?
2. Où va-t-il avec sa dépêche?
3. Pourquoi va-t-il enfin dans sa chambre?

4. Comment sort-il de la salle à manger?
5. Que fait-il dans sa chambre?
6. Comment appelle-t-il la dépêche?
7. Pourquoi Daniel relit-il vingt fois?
8. Que disait la dépêche?
9. Que fait Daniel avant de sortir de sa chambre?
10. Annonce-t-il la nouvelle à son père?
11. Que fait-il?
12. Comment Mr. Eyssette apprend-il la nouvelle?
13. Daniel répond-il à la question de son père?
14. Que font le père et le fils?
15. Où était la dépêche?

TREIZIÈME LEÇON (13th)

trè zièm le sô

Depuis son retour du midi, un singulier
de pui sôr tour du mi di, ũ sî gu lié
changement s'était opéré dans les habitudes de
shāj mā sé tè tō pé ré dā lè ză bi tud de
l'ami Jacques. Il ne pleurait plus ou presque
lă mi jâk. il ne ple rè plu, ou près ke
plus. Plusieurs fois, je l'avais surpris dans le
plu. plu zier fouă, jlă vè sur pri dâl
magasin, parlant seul et faisant des gestes.
mă gă zî, pâr lă sel, é fe ză dè jèst.

La nuit, il ne dormait pas, subitement sautait
lă nui, il ne dör mè pâ, su bit mă sô tè
à bas du lit pour marcher à grands pas dans la
tă bâ du li, pour măr shé ră gră pâ dă lă
chambre.
shābr.

Il me semblait que Jacques allait devenir fou.
il me sã blèk jâk, ă lè dev nir fou.

Et quand, un soir, je le vis fermer la porte de
é kă, ũ souăr, jel vi fèr mé lă pört de
notre chambre à double tour, boucher soi-
nô tre shābr, ă dou ble tour, bou shé souă
gneusement les rainures de la porte et, cela fait,
ņeuz mă lè rè nur de lă pört, é, slă fè,

Since his return from
(the) south, a singular
change had taken place in
the habits of (the) friend
Jack. He was crying no
more. Several times I had
caught (surprised) him in
the store, talking alone and
making gestures. (The) At
night, he was not sleeping,
suddenly was jumping off
(down) the bed, to walk
with long strides (steps) in
the room.

It seemed to me that Jack
was going crazy.

And when, one evening, I
saw him close the door of our
room, and lock it (with a
double turn of the key)
(and) fill carefully the
cracks of the door, and this

venir vers moi, avec solennité et mystère, cette
vnir vèr mouă, ă vèk sǒ lă ni té é mis tèr, sè

idée de folie me revint dans la tête.

ti déd fǒ li, mer vī dă lă tèt.

Pauvre Jacques!—

pô vre jâk

Il prit gravement une de mes mains dans les

il pri grăv mǎ tun de mè mī dă lè

siennes:

sièn,

“Daniel,” me dit-il, “je vais te confier quel-
dă nièl, me di til, jvèt kǒ fié kèl

que chose, mais il faut me jurer que tu n’en

ke shôz, mè zil fôm juré ke tu nă

parleras jamais.”

păr le ră jă mè.

Je répondis sans hésiter: “Je te le jure,

jré pǒ di sǎ zé zité je tel jur,

Jacques.”

jâk

“Eh bien! tu ne sais pas? Je fais un poème,

é biī, tun sé pâ, jfè zū pǒ èm,

un grand poème.”

ũ gră pǒ èm.

“Un poème, Jacques! Tu fais un poème,

ũ pǒ èm, jâk, tu fè zū pǒ èm,

toi!”

touă.

Pour toute réponse, il tira de dessous sa

pour tout ré pǒs, il tiră ded sou sǎ

veste un énorme cahier rouge qu’il avait car-

vèst, ũ né nǒrm kă ié rouj ki lă vè kăr

done, come to me with sol-
emnity and mystery, that
idea of insanity came back
into my (*head*) mind.

Poor Jack!

He took gravely one of my
hands in his.

“Daniel, said he to me
“I will confide in you some-
thing, but you must swear to
me that you will never speak
of it.”

I answered without hesi-
tating, “I swear, Jack.”
(*I swear it to thee*).

“Well, you don’t know? I
(*make*) am writing a poem,
a great poem.”

A poem, Jack. You (*make*)
write a poem, you!”

For all (*an*) answer he
drew from under his coat an
enormous red copybook,

tonné lui-même et en tête duquel il avait écrit
 tǒ né lui mèm, é ã tèt du kèl, i lă vè té krid
 de sa plus belle main:
 sǎ plu bèl mĩ

which he had bound himself
 and at the head of which he
 had written with his most
 beautiful hand (*writing*):

“**Religion! Religion! Poème en douze chants**”
 re li jiǒ re li jiǒ pǒ è mǎ douz shǎ

Religion! Religion!
 poem in twelve verses by
 Eyssette (Jack).

par Eyssette (Jacques)
 pǎr è sèt, jâk.

Jacques, mon frère Jacques, un enfant de
 jâk, mǒ frèr jâk, ũ nǎ fǎ de
 douze ans, le Jacques des sanglots, écrivait
 dou zǎ, le jâk dè sǎ glô, é kri vè

Jack, my brother Jack, a
 child of twelve years, the
 Jack of the sobs was writing
 Religion, Religion, poem in
 twelve verses.

“**Religion! Religion! Poème en douze chants.**”
 re li jiǒ re li jiǒ pǒ è mǎ douz shǎ.

Et personne ne s'en doutait, et son père lui
 é pèr sǒn ne sǎ dou tèt, é sǒ pèr lui
 criait plus que jamais, “**Jacques tu es un âne!**”
 kriè pluk jǎ mèt, jâk tu è zũ nân.

And nobody suspected it,
 and his father shouted to
 him more than ever: “Jack,
 you are an ass!”

Conversation.

1. Quel grand changement y avait-il dans les habitudes de Jacques?
2. Depuis quand?
3. Comment Daniel avait-il surpris Jacques?
4. Jacques dormait-il tranquillement?
5. Que pensait Daniel?
6. Qu'est-ce qui confirma cette idée?
7. Que fit Jacques après avoir tout fermé?
8. Quelle promesse demande-t-il à son frère?
9. Comment Daniel jure-t-il?
10. Quel est le grand secret de Jacques?
11. Quel est le titre du poème?
12. Quel âge avait alors Jacques?

QUATORZIÈME LEÇON (14th)

kă tőr zièm le sō

Quatre ou cinq années ont passé. Années de

kă trou sī kă né zō pâ sé. ă néd

larmes, de misère, d'humiliations.

lărm, de mi zèr, du mi liâ siō.

Je finissais ma philosophie et je me prenais

jfi ni sè mă fi lõ zō fi é jem pre nè

tout-à-fait au sérieux comme philosophe.

tou tă fè tô sérieu kōm fi lõ zōf

Or, un matin que je me disposais à aller en

ör, ũ mă tí ke jem dis pô zè ză ă lé ră

classe, mon père me dit:

klăs, mō pèr me di.

“Daniel, tu ne vas plus au collège.”

dă nièl tun vă plu zō kō lèj

Ayant dit cela M. Eyssette père se mit à

è iă di slă, me sieu è sèt pèr se mi tă

marcher à grands pas dans le magasin.

măr shé ră gră pâ dăl mă gă zī.

Il paraissait très ému, et le petit Chose aussi,

il pă rè sè trè zé mu, é lep ti shōz ô si,

je vous assure.

jvou ză sur.

Après un long moment de silence mon père

ă prè zū lõ mō mād si lăs, mō pèr

continua:

kō ti nuă.

“Quand nous sommes venus à Lyon, il y a

kă nou sōm ve nu ză liō, i liă

huit ans, ruinés par les révolutionnaires, j'es-

ui tă, rui né păr lè ré vō lu siō nèr, jés

pérais, à force de travail, reconstruire notre

pé rè, ă fōrs de tră văy, re kōs truir nō tre

fortune. Je n'ai pas réussi!

fōr tun. jné pâ ré u si.

Four or five years have elapsed—years of tears, of distress (*misery*), of humiliation.

I was finishing my philosophy (*course*) and I was taking myself quite seriously as a philosopher.

But one morning that I was getting ready to go to school my father told me.

“Daniel, you go no more to (*the*) college.”

Having said that, M. Eyssette Senior (*father*) started to walk with long strides in the store. He seemed very moved (*stirred with emotion*) and the Petit Chose also, I assure you.

After a long moment of silence, my father continued:

“When we came at (*to*) Lyon (*there is*) eight years ago, ruined by the revolutionists, I hoped, by dint of work, to rebuild our fortune.

I have not succeeded.

Voici donc ce que j'ai décidé: ta mère va
 vouă si dōk sek jé dé si dé, tă mēr vă
s'en aller dans le midi, chez son frère l'oncle
 sã nã lé dāl mi di, shé sō frēr lō kle
Baptiste; Jacques restera à Lyon où il a trouvé
 bă tist, jâk rès te ră ă liō ou i lă trou vé
un petit emploi; moi j'entre comme commis
 ũp ti tã plouă, mouă jãtr kōm kō mi
voyageur à la société vinicole.
 vouă iă jer ă lă sō sié té vi ni kōl.

Quant à toi mon pauvre enfant, il faut que tu
 kã tă touă mō pō vră fã, il fōk tu
gagnes aussi ta vie.
 gã ñô si tă vi.

Justement, j'ai reçu une lettre du recteur
 jus te mã, jér su un lètr du rèk ter,
qui te propose une place de maître d'étude; il
 kit prō pō zun plãs de mèt re dé tud, il
faudrait partir demain."
 fō drè pãr tir de mĩ.

"C'est bien, je partirai," répondit le petit
 sè biĩ, - jpãr ti ré, ré pō di lep ti
Chose, d'une voix qui ne tremblait pas.
 shōz, dun vouă kin trã blè pâ.

C'était un grand philosophe comme vous
 sé tè tũ grã fi lō zōf, kōm vou
voyez.
 vouă ié.

Here is, then, what I have decided: Your mother will go away in the south at (to) her brother's, the uncle Baptiste. Jack will stay in Lyon where he has found a little employment. Myself, I enter as (a) travelling salesman (in) the Wine Growers Society.

As for you, my poor child, it is necessary that you earn also your life (living).

Just now, I have received a letter from the principal (rector), who offers you a situation (of) as an usher (in a college). It would be necessary to depart to-morrow.

"That is all right, I shall depart," replied the Petit Chose in a voice which was not trembling.

He was a great philosopher as you see.

Conversation.

1. Les quatre années passées ont-elles été heureuses?
2. Que faisait le petit Chose?
3. Quel âge avait-il?
4. Comment se considérait-il?
5. Que lui dit son père un matin?
6. A quel moment le lui dit-il?
7. Comment étaient Daniel et son père?
8. Quand la famille Eyssette est-elle venue à Lyon?

9. Qu'est-ce que le père espérait faire?
10. Où ira Mme. Eyssette?
11. Que fera Jacques?
12. Et le père, que fera-t-il?
13. Qu'a-t-il reçu du recteur?
14. Quand Daniel doit-il partir?
15. Comment le petit Chose accepte-t-il cette décision?

QUINZIÈME LEÇON (15th)

kĩ zièm le sō

Le lendemain, toute la famille accompagna
 le lăd mĩ, tout lă fă miy ă kō pă ñă
le petit Chose au bateau. Quand la cloche
 lep ti shôz ô bă tô. kă lă klôsh
sonna, m'arrachant aux étreintes, je franchis
 sō nă, mă ră shă tô zé trît, je fră shi
bravement la passerelle.
 brăv mă lă păs rël.

The next day, all the family accompanied the Petit Chose to the boat.

When the bell rang, snatching myself from embraces, I crossed bravely the footbridge.

"Sois sérieux," cria mon père.
 souă sé rieu, kriă mō pèr.

"Be serious," shouted my father.

"Ne sois pas malade," dit ma mère.
 ne souă pâ mă lăd, di mă mèr.

"Do not be sick," said my mother. Jack wanted to speak but he could not. He was crying too much.

Jacques voulait parler, mais il ne put pas, il
 jâk vou lè pâr lé, mè zil ne pu pâ, il
pleurait trop.
 ple rè trô.

Le petit Chose ne pleurait pas, lui. Les phi-
 lep ti shôz ne ple rè pâ, lui. lè fi
losophes ne doivent pas s'attendrir.
 lō zōf ne douăv pâ să tã drir.

The Petit Chose was not crying, he (*was not*). Philosophers must not (*ought not to*) grow tender (*soften themselves*).

La joie de quitter Lyon, le mouvement du
 lă jouăd ki té liō, le mouv mă du
bateau, l'orgueil de se sentir homme, homme
 bă tô, lör gey de se sã tir òm, òm
libre, voyageant seul et gagnant sa vie, tout
 libr, vouă iă jă se lé gă ñă să vi, tou

The joy to leave Lyon, the movement of the boat, the pride to feel oneself a man, free man, travelling alone and earning his living, all

cela grisait le petit Chose et l'empêchait de
 slă gri zè lep ti shôz, é lă pè shèd
 penser comme il aurait dû, aux trois êtres
 pã sé kǒ mi lǒ rè du, ô trouâ zè tre
 chéris qui restaient là-bas, debout sur les quais
 shé ri ki rès tè lă bâ, de bou sur lè ké
 du Rhône.
 du rôn.

that intoxicated the Petit Chose and prevented him from thinking as he should have, of the cherished ones (*beings*) who were staying over there, standing on the warf of the Rhône.

Mon premier soin, en arrivant dans ma ville
 mǒ premié souĩ, ă nă ri vă dă mă vil
 natale fut d'aller à l'académie où logeait M.
 nă tăl, fu dă lé ră lă kă dé mi, ou lǒ jè me
 le Recteur.
 sieul rək ter.

My first care, in arriving in my native town was to go to the Academy where was lodging M. the rector.

Quand on m'introduisit dans son cabinet il ne
 kă tǒ mĩ trǒ dui zi dă sǒ kă bi nè, il ne
 put retenir un geste de surprise.
 pu ret ni rũ jèst de sur priz.

When they introduced me in his study (*office*) he could not retain a movement of surprise.

“Ah! Mon Dieu! Comme il est petit!”
 â mǒ dieu, kǒ mi lèp ti.

“Ah, my Lord, how small he is.”

L'exclamation du recteur me porta un coup
 léks klă mâ siǒ du rək ter, me pǒr tă ũ kou
 terrible.
 tè ribl.

The exclamation of the rector dealt me a terrible blow.

“Je vais t'envoyer dans un collège com-
 jvè tă vouă ié dă zũ kǒ lèj kǒ
 munal,” dit-il, “à Sarlande, dans les mon-
 mu năl, di til, ă săr lăd, dă lè mǒ
 tagnes. Là, tu feras ton apprentissage
 tăñ. lă, tu fră tǒ nă pră ti săj
 d'homme, tu grandiras, après, nous verrons.”
 dǒm, tu gră di ră, ă prè nou vè rǒ.

I am going (*I go*) to send you in a suburban college, said he, at Sarlande, in the mountains.

There, you will make your apprenticeship of a man (*to be a man*) you will grow (*up*), after, we shall see.

M. le Recteur écrivit au principal du collège
 me sieul rək ter é kri vi tō prī si pāl du kō lèj
de Sarlande pour lui présenter son protégé. Il
 de sār lād, pour lui pré zā té sō prō té jé. il
me remit la lettre en m'engageant de partir le
 mer mi lă lètr, ã mǎ gǎ jād pǎr tir le
jour-même.
 jour mèm.

M. the rector wrote to the principal of the college of Sarlande to (*present*) introduce to him his protege. He handed me the letter (*in*) encouraging me (*advising me*) to depart the same day.

Conversation.

1. Où alla toute la famille, le lendemain?
2. Comment Daniel franchit-il la passerelle?
3. Quelle recommandation fait le père?
4. Que dit la mère?
5. Jacques fait-il un long discours?
6. Pourquoi le petit Chose ne pleure-t-il pas?
7. Qu'est-ce qui le grisait?
8. A qui aurait-il dû penser?
9. Que fait-il en arrivant dans sa ville natale?
10. Quelle est votre ville natale?
11. Quelle exclamation a le Recteur?
12. Où va-t-il envoyer Daniel?
13. Pourquoi le Recteur envoie-t-il Daniel à Sarlande?
14. Pourquoi écrit-il au Principal du collège?
15. Quel conseil donne-t-il au petit Chose?

SEIZIÈME LEÇON (16th)

sè zièm le sō

Sarlande est une petite ville des Cévennes,
 sār lā dè tun petit vil dè sé vèn,
bâtie au fond d'une étroite vallée. Quand le
 bâ ti ô fō du né trouāt vǎ lé. kāl
soleil y donne c'est une fournaise; quand la
 sō lèy i dōn, sè tun four nèz, kǎ lǎ
Tramontane souffle, une glacière.
 tră mō tǎn soufl, un glǎ sièr.

Sarlande is a small town of the Cevennes (*French Department*) built at the bottom of a narrow valley. When the sun shines upon it, it is a furnace; when the Tramontane (*north wind*) blows, an ice box.

A peine descendu de voiture je me fis con-
 ă pèn dé sǎ dud vouă tur, jem fi kō
duire au collège, car il était tard.
 dui rô kō lèj, kǎ ri lé tè tǎr.

Scarcely out of the carriage, I arranged to be taken to the college, as it was late.

Après avoir traversé deux ou trois larges
 ă prè ză vouăr tră vèr sé deu zou trouâ lăř je

rués silencieuses, l'homme qui portait ma
 ru si lă sieuz, lǒm ki pǒr tè mǎ

malle s'arrêta devant une grande maison où
 mǎl, sǎ rè tǎd vǎ tun grǎd mè zǒ, ou

tout semblait mort depuis des années. "C'est
 tou sǎ blè mǒr de pui dè ză né. sè

ici," dit-il, en soulevant l'énorme marteau de
 ti si, di til, ă soul vǎ lé nǒrm mǎř tǒd

la porte.

lă pǒrt.

La porte s'ouvrit, nous entrâmes. L'homme
 lă pǒrt sou vri, nou ză trǎm. lǒm

posa ma malle à terre, je le payai, et il s'en
 pǒ ză mǎ mǎ lă tèr, jel pè ié, é il sǎ

alla.

nǎ lă.

Bientôt un portier somnolant, tenant à la
 biĩ tǒ tũ pǒr tié sǒm nǒ lă, te nǎ tǎ lă

main une grosse lanterne, s'approcha de moi.

mĩ un grǒs lă tèrn, sǎ prǒ shǎd mouă.

"Vous êtes sans doute un nouveau," me dit-
 vou zèt sǎ dou tũ nou vǒ, me di

il.

til.

Il me prenait pour un élève!

il me pre nè pou rũ né lèv.

"Non, je viens ici comme maître d'étude;
 nǒ, jviĩ zi si kǒm mè tre dé tud,

conduisez moi chez le principal."

kǒ dui zé mouă shél prĩ si pǎl.

After having crossed two or three wide, silent streets, the man who was carrying my trunk stopped in front of a big house where all seemed (to be) dead since (some) years.

"It is here," said he, lifting the enormous (*hammer*) knocker of the door.

The door opened itself, we entered. The man put my trunk on the ground, I paid him, and he went away.

Soon a door-keeper, half asleep, holding in his hand a big lantern, approached me.

"You are without doubt a new one (*freshman*)," said he to me.

He was taking me for a pupil.

"No, I come here as an usher (*supervisor of study-room*). Take me (*conduct me*) to the principal's room.

Le collègue me sembla immense. D'interminables corridors, de grands porches, de larges escaliers—tout cela vieux, noir, enfumé.
le kô lèj me sã blã im mãs. dĩ tèr mi
nã ble kô ri dör, de grã pörsh, de lãr je
zès kã lié, tou slã vieu, nouãr, ă fu mé.

“Monsieur le principal,” dit le portier en me poussant devant lui, “voici le nouveau maître qui vient pour remplacer Monsieur Serrières.”
me sieul prı si pãl, dil pör tié, ăm
pou sãd vã lui, vouã sil nou vö mètr
ki viĩ pour rã plã sé me sieu sè rièr.

“Mais c'est un enfant!” s'écria le principal en bondissant sur son fauteuil. “Que veut-on que je fasse d'un enfant?”
mè sè tũ nã fã, sé kri ăl prı si pãl,
ã bõ di sã sur sõ fõ_tey. ke veu tõ
kej fãs dũ nã fã.

Le petit Chose eut une peur terrible, il se voyait déjà dans la rue, sans ressources.
lep ti shôz u tun per tè ribl, il se
vouã iè dé jã dã lã ru, sãr sours.

Il eut à peine la force de remettre au principal la lettre d'introduction qu'il avait pour lui.
ilu tã pèn lã fõrs der mè trö prı si
pãl, lã lè tre dĩ trö duk siõ ki lã vè pour lui.

Le principal lut et relut la lettre, la relut encore, puis il finit par dire que grâce à la recommandation toute particulière du recteur il consentait à me prendre, malgré ma grande jeunesse.
le prı si pãl lu é re lu lã lètr, lãr lu
tã kõr, pui zil fini pãr dir ke, grã sã lãr
kõ mã dã siõ tout pãr ti ku lièr du røk ter,
il kõ sã tè tãm prãdr, mãl gré mã grãd
je nès.

The college seemed to me immense. Endless corridors, high porches, wide staircases—all that, old, black, smoky.

“M. the principal,” said the door-keeper in pushing me before him, “here is the new teacher who comes to replace M. Serrieres.

“But, that is a child!” exclaimed the principal, jumping on his arm chair. “What do they want me to do (of) with a child?”

The petit Chose had a terrible fear, he could see himself already in the street without resource.

He had hardly the strength to remit to the principal the letter of introduction which he had for him.

The principal read and re-read the letter, re-read it again, then, he said that thanks to the recommendation very special from the rector, he consented to take me in spite of my great youth.

J'étais heureux, j'aurais voulu embrasser les
 jé tè zeu reu, jǒ rè voulu ã bră sé lè
mains du principal.
 mĩ du prĩ si păl.

I was happy, I should have
 wished to kiss the hands of
 the principal.

Conversation.

1. Où est situé Sarlande?
2. Le climat y est-il tempéré?
3. Qu'est-ce que la tramontane?
4. Pourquoi Daniel va-t-il immédiatement au collège?
5. Quel aspect extérieur avait le collège?
6. Daniel sonne-t-il à la porte?
7. Qui ouvre la porte?
8. Quelle erreur fait le portier?
9. Que voit Daniel à l'intérieur du collège?
10. Que dit le portier en entrant chez le principal?
11. Le principal est-il enthousiasmé de voir le petit Chose?
12. Comment Daniel se voit-il déjà?
13. Que donne-t-il au principal?
14. Qu'est-ce qui décide le principal à accepter Daniel?
15. Qu'aurait voulu le petit Chose?

DIX-SEPTIÈME LEÇON (17th)

dis sè tièm le sǒ

Un formidable bruit de ferraille m'arrêta
 ũ fǒr mi dă ble bruid fè rây, mǎ rè tǎ
dans mes effusions. Je me retournai vivement
 dǎ mè zé fu ziǒ. jem re tour né viv mǎ,
et je me trouvai en face d'un long personnage
 é jem trou vé ã fǎs dũ lǒ pèr sǒ nǎj
à favoris rouges, qui venait d'entrer: c'était le
 ǎ fǎ vǒ ri rouj, kiv nè dǎ tré, sé tèl
surveillant général.
 sur vè yǎ jé né rǎl.

A formidable noise of old
 iron stopped me in my effu-
 sion. I turned round quickly
 and I found myself before a
 (long) tall personage with
 red whiskers who had just
 come in (entered). It was
 the superintendent (general
 watchman).

La tête penchée sur l'épaule, il me regardait
 lǎ tèt pǎ shé sur lé pǒl, il mer gǎr dè
avec le plus doux sourire, en secouant un trous-
 tǎ vèk le plu dou sou rir, ǎs kouǎ tũ trou
seau de clefs de toutes dimensions, qui faisaient
 sǒd klé de tout di mǎ siǒ, ki fe zè
un bruit terrible. Frinc! Frinc! Frinc!
 tũ brui tè ribl. frĩk frĩk frĩk.

His head leaning on (the)
 shoulder, he was looking at
 me with the sweetest (the
 most sweet) smile, (in)
 shaking a bunch of keys of
 all dimensions, which made
 (were making) a terrible
 noise; clink, clink, clink.

“Monsieur Viot,” dit le principal, “voici le
me sieu viô, dil prî si pâl, vouă sil
remplaçant de M. Serrières qui nous arrive.”
ră plă sãd me sieu sè rièr ki nou ză riv.

M. Viot s'inclina et me sourit le plus gra-
me sieu viô sî kli nã, ém sou ri le plu grã
cieusement du monde. Ses clefs, au contraire
sieu z mã du mōd. sè klé, ô kō trèr,
s'agitèrent d'un air ironique et méchant, comme
sã ji tèr dũ nè ri rō ni ké mé shã, kōm
pour dire: “Ce petit homme-là remplacer M.
pour dir. sep ti tōm lã, ră plă sé me sieu
Serrières! Allons donc! Allons donc!
sè rièr, ă lō dōk, ă lō dōk.

“Monsieur Eyssette,” dit le principal, “vous
me sieu è sèt, dil prî si pâl, vou
pouvez vous retirer. Pour ce soir encore vous
pou vé vour ti ré. pour se souă ră kōr, vou
coucherez à l'hôtel. Soyez ici demain à huit
koush ré ză lô têt. souă ié zi sid mĩ ă ui
heures. Allez.”
ter. ă lé.

M. Viot, souriant plus que jamais, m'accom-
me sieu viô, sou riã pluk jã mè, mã kō
pagna jusqu'à la porte, qu'il referma sur moi
pã nã jus kã lã pōrt, kil re fèr mã sur mouă,
en agitant ses clefs d'une façon—Frinc! Frinc!
ã nã ji tã sè klé dun fã sō .. frík frík
Frinc!
frík.

Ces messieurs avait oublié de m'éclairer.
sè mé sieu ză vè tou bliéd mé klè ré.
J'errai un moment parmi les grands corridors
jèr ré ũ mō mã, pãr mi lè grã kō ri dōr
tout noirs.
tou nouãr.

“M. Viot,” said the prin-
cipal, “here is the successor
(of) to M. Serrieres, who
comes to us.

M. Viot bowed and smiled
to me the most gracefully in
the world. His keys, on the
contrary, shook with an air
ironic and wicked as if to
say, “That little man, to suc-
ceed M. Serrieres! Nonsense!
Nonsense!

“Mr. Eyssette,” said the
principal, “you may retire.
For tonight again, you will
sleep at the hotel. Be here
to-morrow at eight o'clock.
Go.”

M. Viot smiling more than
ever escorted me to the door
which he closed back on me,
shaking his keys in (such)
a manner — clink! clink!
clink!

Those gentlemen had for-
gotten to light my way. I
wandered a moment among
the large corridors all dark.

Tout-à-coup, un point lumineux brilla, venant à ma rencontre. Je fis encore quelques pas; la lumière grandit, s'approcha, passa à côté de moi, s'éloigna, disparut.
 tou tă kou, ũ pouĩ lu mi neu bri yă, vnă
 tă mă ră kōtr. je fi ză kōr kèl ke
 pã, lă lu mièr grã di, sã prō shă, pã sã ă
 kô téd mouă, sé louă ñă, dis pã ru.

Ce fut comme une rapide vision.
 se fu kō mun ră pid vi ziō.

Figurez-vous deux femmes, non, deux ombres. L'une vieille, ridée, avec d'énormes lunettes; l'autre jeune, svelte, avec des yeux noirs, très grands, et si noirs! Si noirs!
 fi gu ré vou deu fãm, nō, deu zōbr
 lun vièy, ri dé, ă vèk dé nōrm
 lu nèt, lô tre jen, svèlt, ă vèk dè zieu
 nouăr, trè grã, é si nouăr, si nouăr.

Les ombres passèrent, rapides, silencieuses, sans me voir.
 lè zō bre pã sèr, ră pid, si lã sieuz,
 sãm vouăr.

Je repris ma route à tâtons, avec toujours devant moi, dans l'ombre, la vision de l'horrible fée aux lunettes marchant à côté des yeux noirs.
 jer pri mă rou tă tâ tō, ă vèk tou jour
 de vã mouă, dã lōbr, lă vi ziō de lōr ri ble
 fé ô lu nèt, măr shă tă kô té dè zieu
 nouăr.

Suddenly a luminous point shined, coming towards me (*to meet me*). I made few more steps, the light increased (*grew bigger*), approached (*of*) me, passed along side of me, went away, disappeared.

It was like a rapid vision.

Imagine (*figure for yourself*) two women, no, two shadows. One, old, wrinkled, with enormous spectacles, the other young, slender, with eyes black, very large, and so black, so black.

The shadows passed, rapid, silent without seeing me.

I resumed my walk (*I retook my way*) groping with always before me, in the dark, the vision of the horrid fairy (*witch*) with the spectacles, walking at the side of the black eyes.

Conversation.

1. Qu'est-ce qui calma Daniel?
2. Qui venait d'entrer?
3. Comment était-il?
4. Comment regardait-il Daniel?
5. Que portait Mr. Viot?

6. Quelle expression avait le visage de Mr. Viot?
7. Que semblaient dire ses clefs?
8. Daniel couche-t-il au collège le premier soir?
9. A quelle heure doit-il revenir?
10. Comment Mr. Viot accompagne-t-il le petit Chose à la porte?
11. Qu'est-ce que ces Messieurs avaient oublié?
12. Que voit Daniel tout-à-coup?
13. Qui étaient les deux ombres?
14. Comment passèrent-elles?
15. Comment le petit Chose continue-t-il son chemin?

DIX-HUITIÈME LEÇON (18th)

di zui tièm le sǒ

Le lendemain à huit heures, je revins au
le lād mī ă ui ter, jer vī zô

collège.
kǒ lèj.

Le principal me présenta aux élèves en un
le prī si pāl me pré zā tǎ ô zé lèv, ă nū
discours un peu long, mais plein de dignité puis
dis kou rū peu lō, mē plīd di ñi té, pui

il se retira.
zil ser ti ră.

M. Viot qui était présent ne prononça pas de
me sieu viô ki é tē pré zā, ne prǒ nǒ sǎ pād
discours mais ses clefs parlèrent pour lui d'une
dis kour, mē sē klé pǎr lèr pour lui, dun
façon si menaçante—frinc! frinc! frinc! Quand
fǎ sǒ sim nǎ sāt, frīk, frīk, frīk. kǎ
les terribles clefs furent sorties, je gravis lente-
lè tè ri ble klé fur sǒr ti, je grǎ vi lāt
ment les degrés de ma chaire; j'essayai de
mǎ lèd gréd mǎ shèr, jé sē iéd
promener un regard furieux autour de moi
prǒm né ũr gǎr fu rieu ô tour de mouă,
puis, enflant ma voix, je criai entre deux grands
pui, ă flǎ mǎ vouă, je kri é ă tre deu grǎ

coups de règle sur la table:
koud règl sur lǎ tǎbl,

The next day at eight o'clock, I came back to the college.

The principal introduced me to the pupils in a speech a little long but full of dignity. Then he went out.

M. Viot who was present did not deliver (*pronounce*) any speech but his keys spoke for him in a way (*fashion*) so threatening—clink, clink, clink. When the terrible keys were gone out, I ascended slowly the steps of my desk. I tried to spread a furious look around me, then, inflating my voice, I shouted between two great blows of the ruler on the table.

“**Travaillons, messieurs, travaillons!**”

tră vă yō, mé sieu, tră vă yō.

C'est ainsi que le petit Chose commença sa
sè tí sik lep ti shôz, kǒ mǎ sǎ sǎ

première classe.
pre mièr klâs.

J'avais les petits. Ils n'étaient pas méchants,
jǎ vè lèp ti. il né tè pâ mé shǎ,

ne me firent jamais de mal, et moi je les aimais
nem fir jǎ mèd mǎl, é mouǎ jlè zè mè

bien parce qu'ils ne sentaient pas encore le
biī, pǎrs kil ne sǎ tè pâ zǎ kǒr le

collège et qu'on lisait toute leur âme dans
kǒ lèj, é kǒ li zè tout le râm dǎ

leurs yeux.
ler zieu.

Je ne les punissais pas, à quoi bon? Est-ce
jen lè pu ni sè pâ, ǎ kouǎ bō, ès

qu'on punit les oiseaux?
kǒ pu ni lè zouǎ zō.

Quelquefois, quand ils avaient été bien sages
kèl ke fouǎ, kǎ til zǎ vè té té biī sǎj,

je leur racontais une histoire. J'avais com-
jler ră kǒ tè zu nis touǎr. jǎ vè kǒ

posé à leur intention cinq ou six petits contes
pô zé ǎ le rī tā siō, sī kou sip ti kōt

fantastiques: les débuts d'une cigale, les in-
fǎ tǎs tik: lè dé bu dun si gǎl, lè zī

fortunes de Jean Lapin, etc.
fōr tun de jǎ lǎ pī, etc.

Il y avait toujours dans mes fables un pauvre
i li ǎ vè tou jour dǎ mè fābl, ũ pô vre

petit grillon obligé de gagner sa vie comme le
pti gri yō, ǒ bli jéd gǎ ñé sǎ vi, kǒm lep

petit Chose. Cela amusait beaucoup mes pe-
ti shôz. slǎ ǎ mu zè bō kou mèp

tits.
ti.

“Let us work, gentlemen,
let us work.”

It is thus that the Petit
Chose began his first class.

I had the primaries (*the little ones*). They were not bad, never did me any wrong, and, myself, I liked them much, because they were not yet spoiled by college life (*they did not yet smell college*), and that one could read all their soul in their eyes. I did not punish them. What is the use? Could one punish birds?

Sometimes, when they had been very quiet, I told them a story. I had composed to their intention five or six little fantastic tales:

The debuts of a grasshopper. The misfortunes of Jean Rabbit, etc.

There was always in my fables a poor little cricket compelled to earn his living, as the Petit Chose. That amused very much my little ones.

Un jour, juste au moment le plus pathétique
 ũ jour, jus tô mǒ mǎl plu pǎ té tik
de l'histoire de Jean Lapin, M. Viot entra dans
 de lis touăr de jǎ lǎ pī, mr viô ă trǎ dǎ
la classe. Il promena un long regard d'étonne-
 lǎ klás. il prǒm nǎ ũ lǒr gǎr dé tǒn
ment sur les pupitres dégarnis de livres. Il ne
 mǎ, sur lè pu pitr dé gǎr nid livr. il ne
parlait pas, mais ses clefs!
 pǎr lè pǎ, mè sè klé.

“Ces messieurs ont beaucoup travaillé ces
 sè mé sieu zǒ bô kou trǎ vǎ yé sè
jours-ci,” balbutiai-je. “J’ai voulu les récom-
 jour si, bǎl bu siéj. jé vou lu lè ré kǒ
penser en leur racontant une histoire.
 pǎ sé, ă ler rǎ kǒ tǎ tu nis touăr.

M. Viot ne répondit pas, il s’inclina en sou-
 mr viô'n ré pǒ di pǎ, il sī kli nǎ ă sou
riant, fit gronder ses clefs, et sortit.
 riǎ, fi grǒ dé sè klé, é sǒr ti.

Le soir, il vint vers moi et me remit, toujours
 le souăr, il vī vèr mouă, ém re mi, tou jour
muet, toujours souriant, le cahier du règle-
 muè, tou jour sou riǎ, le kǎ ié du rè gle
ment ouvert à la page 12: “Devoirs du maître
 mǎ ou vè rǎ lǎ pǎj douz. de vouăr du mè trǎ
envers les élèves.”
 vèr lè zé lèv.

Je compris qu’il ne fallait plus raconter
 jkǒ pri kil ne fǎ lè plu rǎ kǒ té
d’histoires.
 dis touăr.

One day, just at the moment the most pathetic of the story of Jean Rabbit, M. Viot entered (*in*) the class (*room*). He drove a long look of astonishment upon the desks, stripped of books. He was not speaking, but his keys!

These gentlemen have worked much these days, I stuttered. I wanted to reward them (*in*) by telling them a story.

M. Viot did not answer. He bowed in smiling, made his keys rumble and went out.

At night he came toward me and handed me, still smiling, the book of rules, opened at page 12: “Duties of the teacher toward the pupils.”

I understood that it was necessary to tell no more stories.

Conversation.

1. A quelle heure Daniel revint-il au collège?
2. Comment le principal le présenta-t-il aux élèves?
3. Quel discours fit Mr. Viot?

4. Comment le petit Chose commença-t-il sa première classe?
5. Quelle sorte d'élèves avait-il?
6. Pourquoi les aimait-il?
7. Pourquoi ne les punissait-il pas?
8. Que faisait Daniel quand ses élèves étaient sages?
9. Quelle sorte d'histoires racontait-il?
10. Qu'est-ce qu'il y avait toujours dans ses fables?
11. Racontez l'intervention de Mr. Viot.
12. Quelle excuse donne le petit Chose?
13. Que répondit l'homme aux clefs?
14. Que remit-il à Daniel le même soir?
15. Qu'est-ce que le petit Chose comprit?

DIX-NEUVIÈME LEÇON (19th)

diz ne vièm le sô

Deux fois par semaine, le dimanche et le
 deu fouă pâr smèn, le di măsh él
jeudi, il fallait mener les enfants à la prome-
 jeu di, il fă lèm né lè ză fă ză lă prôm
nade; c'était un supplice pour moi.
 năd, sé tè tũ su plis pour mouă.

Two times a week (*the*)
 on Sunday and Thursday, it
 was necessary to (*lead*)
 take the children to promen-
 ade. It was a torture for me.

Nous allions à une grande pelouse qui s'étend
 nou ză liô ză un grăd plouz, ki sé tă
comme un tapis au pied de la montagne.
 kô mũ tă pi, ô pié dlă mō tăn.

We used to go to a large
 lawn which spreads itself as
 a carpet at the foot of the
 mountain.

Les trois classes, les grands, les moyens et
 lè trouă klăs, lè gră, lè mouă ĩ zé
les petits, s'y rendaient séparément; une fois
 lèp ti, si ră dè sé pă ré mă, un fouă
là, on les réunissait sous la surveillance d'un
 lă, ô lè ré uni sè sou lă sur vè yăs dũ
seul maître qui était toujours moi.
 sel mètr, ki é tè tou jour mouă.

The three classes, the
 seniors, juniors and prim-
 aries (*the tall ones, the*
middle ones, the small ones)
 were going there separately.
 Once there they put them to-
 gether under the supervision
 of a single teacher, which
 was always me.

Le plus terrible n'était pas de surveiller les
 le plu tè ribl, né tè pād sur vè yé lè
élèves sur la pelouse, c'était de traverser la
 zé lèv sur lă plouz, sé tèd tră vè sé lă
ville avec ma division.
 vi lă vèk mă di vi ziô.

The most terrible was not
 to watch the pupils on the
 lawn; it was to cross the
 town with my section.

Mes petits n'allaient pas en rangs, se tenaient
mèp ti nă lè pâ ză ră, set nè

par la main et bavardaient tout le long de la
păr lă mî, é bă văr dè tou le lōd lă

route. J'avais beau crier: "Gardez vos dis-
rout. jă vè bô kri é: găr dé vō dis

tances!" Ils ne comprenaient pas et mar-
tās, il ne kō pre nè pâ, é măr

chaient tout de travers.

shè toud tră vèr.

Parmi tous ces diabolins ébouriffés, il y en
păr mi tou sè diă blō tî zé bou ri fé, i li ă

avait un surtout qui me désespérait par sa
nă vè tū sur tou, kim dé zés pé rè păr să

laideur et sa mauvaise tenue.

lè der, é să mō vèz te nu.

Il était ridiculement petit, disgracieux, sale,
i lé tè ri di kul măp ti, dis grâ sieu, săl,

mal peigné, mal vêtu et pour le compléter, af-
măl pè ñé, măl vè tu é pour le kō plé té, ă

freusement bancal.

freuz mă bă kăl.

Nous l'avions surnommé Bamban à cause de
nou lă viō sur nō mé bă bă, ă kōz de

sa démarche plus qu'irrégulière.

să dé mărsh plu kir ré gu lièr.

Un dimanche, il m'arriva pour la promenade
ū di măsh, il mă ri vă pour lă prôm năd

dans un état épouvantable. Des mains noires,
dă zū né tă é pou vă tăbl. dè mî nouăr,

des souliers sans cordons, de la boue jusque
dè sou lié să kōr dō, dlă bou jus ke

dans les cheveux, un monstre.

dă lèsh veu, ũ mōstr.

My little ones walked in disorder (*did not go in rows*) holding each other by the hand and chattering all along the way. It was in vain for me to shout: "Keep your distance. They did not understand and walked all wrong.

Among those little imps with hair in disorder there was one especially who used to drive me to despair by his ugliness and his bad appearance.

He was ridiculously small, disgraceful, dirty, badly combed, badly dressed and to complete him (*he was*) frightfully bandy-legged.

We had nicknamed him Bamban, because of his walk, more than irregular.

One Sunday he came to me for the outing in an awful state. Hands black, shoes without laces, mud as high as in his hair,—a monster.

Evidemment on l'avait fait très beau ce jour-
 é vi dă mǎ, ă lǎ vè fè trè bô se jour
là avant de me l'envoyer, mais il y a tant de
 lǎ, ă vǎ dem lǎ vouă ié, mè zili ă tǎd
ruisseaux avant d'arriver au collège! Bamban
 rui sô, ă vǎ dǎ ri vé rô kô lèj. bǎ bǎ
s'était roulé dans tous.
 sé tè rou lé dǎ tous.

Quand je le vis prendre son rang parmi les
 kǎ jel vi prǎ dre sô rǎ pǎr mi lè
autres, paisible et souriant, je lui criai "Va-t-
 zôtr, pè zi blé sou riǎ, jlui kri é: vǎ
en!"
 tǎ.

Bamban pensa que je plaisantais et conti-
 bǎ bǎ pǎ sǎ kej plè zǎ tè, é kô ti
nua de sourire. Il se croyait très beau ce jour-
 nuǎd sou rir. il se krouă iè trè bô, se jour
là.
 lǎ .

Je lui criai de nouveau: "Va-t-en! Va-t-en!"
 jlui kriéd nou vô: vǎ tǎ, vǎ tǎ

Il me regarda d'un air triste et soumis; la
 il mer gǎr dǎ dũ nèr tris té sou mi, lǎ
division s'ébranla, le laissant seul, immobile au
 di vi ziô sé brǎ lǎ, le lè sǎ sel, im mǎ bi lô
milieu de la rue.
 mi lieud lǎ ru.

Je me croyais débarrassé de lui pour toute la
 jem krouă iè dé bǎ rǎ séd lui pour tout lǎ
journée, lorsqu'au sortir de la ville des rires
 jour né, lǎrs kô sǎr tir de lǎ vil, dè rir
et des chuchotements à mon arrière-garde me
 zé dè shu shôt mǎ zǎ mǎ nǎ rièr gǎrd, me
firent tourner la tête.
 fir tour né lǎ tèt.

Evidently, one had made him very beautiful that day, before sending him to me, but there are so many gutters before to arrive to the college. Bamban had rolled himself in all of them.

When I saw him take his rank among the others peaceful and smiling, I shouted to him, "Go away!" Bamban thought that I was joking and continued to smile.

He thought himself very beautiful that day. I shouted to him again (*anew*), "Go away! Go away!"

He looked at me with an air of sadness and submission. The section started, leaving him alone, immobile in the middle of the street.

I thought myself rid of him for the all day, when just on leaving the town some laughter and whispering at my rear guard made me turn my head.

Conversation.

1. Qu'est-ce qui était un supplice pour Daniel?
2. Où allaient-ils?
3. Comment les classes s'y rendaient-elles?
4. Daniel s'amusait-il beaucoup sur la pelouse?
5. Pourquoi n'aimait-il pas traverser la ville?
6. Qu'est-ce que les petits ne comprenaient pas?
7. Faites le portrait de Bamban.
8. Comment arriva-t-il un dimanche?
9. Comment avait-il quitté sa maison?
10. Qu'avait-il fait en route?
11. Qu'est-ce que Daniel lui dit?
12. Bamban obéit-il tout de suite?
13. Où reste-t-il?
14. Qu'est-ce que Daniel croyait?
15. Pourquoi tourne-t-il la tête?

VINGTIÈME LEÇON (20th)

vĩ tièm le sǒ

A quatre ou cinq pas derrière nous, Bamban
ă kǎ trou sǐ pâ dè rièr nou, bǎ bǎ

suivait la promenade gravement.
sui vè lǎ prǒm nǎd grǎv mǎ.

At four or five feet behind us Bamban was following the party gravely.

Doublez le pas, dis-je aux premiers. Et la
dou blél pâ, di jǒ pre mié. é lǎ

division se mit à marcher rapidement.
di vi ziǒ smi tǎ mǎr shé rǎ pid mǎ.

Go faster (*double the step*) said I to the head, and the section started to walk rapidly.

De temps en temps on se retournait pour
de tǎ zǎ tǎ, ǒş re tour nè pour

voir si Bamban pouvait suivre et l'on riait de
vouǎr si bǎ bǎ pou vè suivr, é lǒ rièd

l'apercevoir là-bas, bien loin, gros comme le
lǎ pèr se vouǎr lǎ bâ, biǐ louĩ, grô kǒm le

poing, trottant dans la poussière de la route,
pouĩ, trǒ tǎ dǎ lǎ pou sièr de lǎ rout,

au milieu des marchands de gâteaux et de limo-
ô mi lieu dè mǎr shǎd gǎ tô, éd li mǒ

nade.
nǎd.

From time to time we turned round to see if Bamban could follow and we laughed to see him over there, very far, big as the fist, trotting in the dust of the road amidst the cakes and lemonade peddlers.

Il arriva presque en même temps que nous à
 i lă ri vă prês kă mêm tăk nou ză
 la pelouse. Seulement, il était pâle de fatigue
 lă plouz. sel mă, ilé tè pâl de fă tig,
 et tirait la jambe à faire pitié.
 é ti rē lă jă bă fēr pi tié.

Un peu honteux de ma cruauté, je l'appelai
 ũ peu ă teud mă kru ô té, je lă plé
 près de moi doucement. Il avait une petite
 prēd mouă dous mă. i lă vè tun pe tit
 blouse à carreaux rouges, la blouse du petit
 blou ză kă rô rouj, lă blouz dup ti
 Chose au collègue de Lyon. Alors je pensai:
 shôz, ô kă lēj de liă. ă lör je pă sé:
 "Misérable! tu n'as pas honte? Mais c'est toi
 mi zé răb' ı nă pâ ôt, mē sē touă,
 c'est le petit Chose que tu martyrise ainsi."
 sē lep ti shôz ke tu măr ti ri zı si.

Et plein de remords je me mis à aimer de tout
 é, plíd re mör, jem mi ză è mé de tou
 mon cœur ce pauvre déshérité.
 mō ker, se pō vre dé zé ri té.

A partir de ce jour, il devint mon ami, mais
 ă păr tir des jour, il de vı mō nă mi, mē
 hélas, Bamban n'était pas fait pour le collègue.
 zé lăs, bă bă né tè pâ fē pour le kă lēj.

Le jour de son arrivée on lui avait donné un
 le jour de sō nă ri vé, ô lui ă vè dō né ũ
 modèle de bâtons, en lui disant, "Fais des
 mō dēl de bâ tō, ă lui di ză, fē dē
 bâtons!" Et depuis un an Bamban faisait des
 bâ tō. éd pui zū nă, bă bă fe zē dē
 bâtons.
 bâ tō.

He arrived almost at the same time as we at the lawn. Only he was pale (of) with fatigue and was dragging his leg pitifully.

A little ashamed of my cruelty, I called him near me, kindly. He had a little blouse with red checks, the blouse of the Petit Chose at the college of Lyon. Then I thought, "Miserable, have you no shame? But it is you, it is the Petit Chose whom you are torturing like that."

And full of remorse, I started to love with all my heart that poor disinherited one.

From that day on, he became my friend, but alas, Bamban was not made for college.

The day of his arrival they had given him a model of straight lines, telling him, "Draw (make) straight lines." And since a year Bamban was making straight lines.

Personne ne s'occupait de lui, en général, il
 pèr sôn ne sô ku pèd lui, ã jé né râl, i
entrait dans la classe qu'il voyait ouverte. Un
 lâ trè dâ lâ klâs kil vouă iè tou vèrt. ũ
jour on le trouva en train de faire des bâtons
 jour, ôl trou vâ ã trîd fèr dè bâ tō,
dans la classe de philosophie.
 dâ lâ klâs de fi lō zō fi.

No one paid attention to him, in general (*as a rule*) he entered in the classroom which he saw opened. One day they found him, busy making straight lines in the class of philosophy.

Un drôle d'élève ce Bamban.
 ũ drôl dé lèv se bā bā.

A funny pupil, that Bamban.

Conversation.

1. Qu'est-ce qui avait provoqué les rires?
2. Quel ordre donne Daniel?
3. Pourquoi se retournait-on?
4. Où était le pauvre Bamban?
5. Qu'est-ce qui suit les promenades d'enfants en France?
6. Comment Bamban arriva-t-il à la pelouse?
7. Quelle a été la conduite de Daniel?
8. Se repent-il d'avoir été cruel?
9. Pourquoi pense-t-il au collège de Lyon?
10. Quel fut le résultat de ses réflexions?
11. Qu'est-ce qu'on avait donné à Bamban?
12. Faisait-il des progrès?
13. Dans quelle classe entrait-il?
14. Que faisait-il dans la classe de philosophie?
15. Quelle sorte d'élève était Bamban?
16. Mettez toute cette leçon au Présent (Indicatif).

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON (21st)

vĩ té u nièm le sō

A la fin de l'année après les vacances on me
 ă lâ fîd lâ né, ă prè lè vâ kās, ôm
donna les moyens. Je considèrai cela comme
 dō nă lè mouă ĩĩ. jkō si dé ré slă kō
une catastrophe.
 mun kă tās trōf.

At the end of the year after the vacation, they gave me the juniors. I considered that as a catastrophe.

D'abord les moyens m'épouvantaient, puis
 dâ bōr lè mouă ĩĩ mé pou vâ tè, pui
il fallait quitter mes chers petits.
 zil fâ lè ki té mè shèr pe ti.

First, the juniors were frightening me and then (*also*) it was necessary to leave my dear little ones.

Je pris donc possession de l'étude des moyens.
je pri dō pō sè siōd létud dè mouă iĩ.

I took then charge of the junior class.

Je trouvais là, une cinquantaine de méchants drôles de douze à quatorze ans, fils de métayers enrichis.
je trou vé lă, un sī kă tèn de mé shă drôl de dou ză kă tōr ză, fis de mé tēié ză ri shi.

I found there about fifty rascals of twelve or fourteen years (*old*), sons of farmers nouveau riches.

Ils me haïrent tout de suite sans me connaître.
il me ă ir toud suit, sām kō nētr.

They hated me at once without knowing me.

J'étais pour eux l'ennemi, le pion; et ce fut entre nous la guerre sans trêve.
jé tē pou reu lén mi, le piō, és fu tã tre nou lă gēr sã trēv.

I was for them the enemy, the usher; and it was between us (*the*) war, without truce.

Ah! Les cruels enfants, comme ils me firent souffrir!
â lè kruèl ză fã, kō mil me fir sou frir.

Ah! the cruel children. How they made me suffer.

Trop doux l'année précédente, je fus trop sévère cette année. J'espérais ainsi mâter ces méchants drôles. Ce système ne me réussit pas.
trô dou lă né pré sé dât, jfu trô sé vēr sè tã né. jés pé rē zī si mâ té sè mé shă drôl. se sis tēm nem ré u si pã.

Too kind the preceding year, I was too severe that year. I hoped thus, to master those wicked rascals. That system did not succeed.

Mes punitions restaient sans effet et, un jour je me sentis débordé, mon étude était en pleine révolte.
mè pu ni siō rēs tē sã zé fè é, ù jour jem sã ti dé bōr dé, mō né tu dé tē tã plèn ré vōlt.

My punishments remained without effect and one day I felt myself overwhelmed—my class was in full revolt.

J'étais très malheureux. M. Viot me regardait ironiquement; les maîtres, mes collègues, se moquaient de moi, le principal me faisait mauvais accueil.
jé tē trē mă leu reu. mr. viô mer găr dait tī rō nik mã, lè mètr, mè kōllèg, se mō kèd mouă, le prī si pãl me fe zè mă vè ză key.

I was very unhappy. M. Viot looked at me ironically, the teachers, my colleagues made fun of me, the principal unwelcomed me.

—Pour m'achever, survint l'affaire Bou-
pour măsh vé, sur vı lă fèr bou

coyran.
kouă ră.

To finish me, happened the
affair Boucoyran.

—Le principal tenait beaucoup à cet élève, en
le prısi päl te nè bô kou pă sè té lèv. ă

considération du vernis aristocratique que sa
kô si dé râ siô du vèr ni ă ris tō kră tik, ke sã

présence donnait au collège.
pré zãs dō nè tō kō lèj.

The principal cared much
for that pupil, in considera-
tion for the aristocratic var-
nish which his presence was
giving to the college.

On ne l'appelait que "Le marquis."
ôn lă plè ke le măr ki.

They only (*not but*)
called him "The Marquis."

Tout le monde le craignait mais nous vivions
toul mōd le krè ñè, mè nou vi viō,

lui et moi en assez bons termes.
lui é mouă, ă nă sé bō tèrm.

Every one feared him, but
we were living, he and I, in
enough good terms.

Un jour cependant, ce faquin de marquis se
ū jour spă dă, se fă kīd măr ki se

permet de répliquer, en pleine étude, avec une
pèr mid ré pliké, ă plè né tud, ă vè ku

insolence telle que je perdis toute patience.
nı sō lās tèl, kej pèr di tout pă siās.

One day, however, that
rascal of Marquis permitted
himself to reply in full class
such that I lost all patience.

"Monsieur de Boucoyran," lui dis-je en
me sieud bou kouă ră, lui dij ă

essayant de garder mon sang-froid, "prenez
né sè iäd găr dé mō sã frouă, pre né

vos livres et sortez."
vô livr, é sör té.

"M. de Boucoyran," said I
to him, trying to keep my
cold blood, "take your books
and go out."

—Il resta stupéfait et me regarda sans bou-
il rès tă stu pé fè, é mer găr dă sã bou

ger.
jé.

He remained stupified and
looked at me without moving.

—Je compris que je m'engageais dans une
 jkō pri kej mǎ gǎ jè dǎ zun
 mauvaise affaire, mais j'étais trop avancé pour
 mǒ vè zǎ fèr, mè jé tè trô pǎ vǎ sé pour
 reculer.
 re ku lé.

“Sortez, Monsieur de Boucoyran,” comman-
 sǒr té, me sieud bou kouǎ rǎ, kǒ mǎ
 dai-je de nouveau. Les élèves attendaient,
 déj de nou vō. lè zé lèv zǎ tǎ dè,
 anxieux; pour la première fois j'avais du si-
 ǎk sieu, pour lǎ pre mièr fouǎ jǎ vè du si
 lence.
 lǎs.

I understood that I was en-
 gaging myself in a bad af-
 fair, but I was too advanced
 (*too far*) to withdraw.

“Go out, M. de B——,” I
 commanded anew.

The pupils were waiting,
 anxious; for the first time
 I had (*I was having*) silence.

Conversation.

1. Quel changement y a-t-il à la fin de l'année?
2. Pourquoi Daniel le considère-t-il comme une catastrophe?
3. Que trouve-t-il dans la classe des moyens?
4. Quel sentiment ont les élèves pour lui?
5. Comment le considéraient-ils?
6. Pourquoi le petit Chose voulait-il être sévère?
7. Était-ce un bon système?
8. Qu'arrive-t-il un jour?
9. Pourquoi Daniel était-il malheureux?
10. Pourquoi le principal tenait-il au Marquis?
11. Comment cet élève répliqua-t-il un jour?
12. Quelle ordre lui donne Daniel?
13. Le Marquis obéit-il?
14. Qu'est-ce que Daniel comprit?
15. Change-t-il son attitude?
16. Quel était le résultat de cette scène dans la classe?
17. Donnez l'Infinitif de tous les verbes de cette leçon.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON (22d)

vīt deu zièm le sō

A ma seconde injonction, le marquis, revenu
 ǎ mǎs gō dĩ jōk siō, le mǎr ki, rev nud
 de sa surprise, me répondit, “Je ne sortirai
 sǎ sur priz, me ré pō di, jen sǒr ti ré
 pas.”
 pǎ.

At my second injunction
 the Marquis recovered from
 his surprise, replied to me,
 “I will not go out.”

Il y eut dans toute la classe un murmure
i li u dă tout lă klăs, ũ mur mur

d'admiration.
dăd mi rā siō.

“Vous ne sortirez pas, monsieur? C'est ce
voun sör ti ré pâ, me sieu, sès

que nous allons voir.”
ke nou ză lă vouăr.

Et je descendis de ma chaire. . . .
éj dé sã did mă shèr.

Dieu m'est témoin qu'à ce moment-là, toute
dieu mè té mouï kăs mő mã lă, tou
idée de violence était loin de moi. Je voulais
ti déd viö lă sé tè louïd mouă. jvou lè
seulement intimider le marquis, par la fermeté
sel mã tí ti mi dél măr ki, păr la fèr me
de mon attitude.
téd mő nă ti tud.

Mais en me voyant venir à lui il se mit à
mè zãm vouă iã ve ni rã lui, il se mi tă
ricaner d'une façon si méprisante, que j'eus le
ri kă né dun fã ső si mé pri zăt, ke jul
geste de le prendre au collet pour le faire sortir
jèst del prã drô kă lè, pour le fèr sör tir
de son banc. . . .
de ső bã.

Le misérable tenait cachée sous sa tunique
le mi zé räbl, te nè kă shé sou sã tu nik,
une énorme règle en fer.
u né nör me rè glă fèr.

A peine eus-je levé la main qu'il m'asséna un
ă pè nuĵ le vé lă mĩ, kil mă sé nă ũ
coup terrible sur le bras.
kou tè ribl sur le bră.

There was in the all class
a murmur of admiration.

“(So!) You will not go
out, sir? That is what we
are going to see.”

And I came down from my
desk—

God is my witness that at
that moment all idea of vio-
lence was far from me (*my*
mind). I wanted only to
intimidate the marquis by
the firmness of my attitude.

But (*in*) seeing me coming
to him, he began to laugh (*to*
sneer) in a fashion so dis-
dainful that I had (*made*)
the gesture to take him by
the collar to put him out of
his bench.

The miserable was holding
hidden under his coat an
enormous iron ruler.

Scarcely had I raised my
(*the*) hand, that he struck
me with a terrible blow on
my (*the*) arm.

Alors, je perdis la tête: d'un bond je fus sur
 ă lör je pèr di lă tèt, dũ bõ jfu sur
le marquis et le prenant à la gorge, je l'arrachai
 le măr ki é, le pre nă tă lă gōrj, jlă ră shéd
de sa place et l'envoyai rouler hors de la classe.
 să plăs, é lă vouă ié rou lé ör de lă klăs.

Je ne me serais jamais cru tant de vigueur.
 jen me srè jă mè kru tād vi ger.

Je venais de gagner en autorité ce que le
 jev néd gâ ñé ră nõ tō ri té, se kel
marquis avait perdu en prestige, mais, j'avais
 măr ki ă vè pèr du ă près tij, mè, jă vè
osé lever la main sur un élève, sur le marquis
 ô zél vé lă mī sur rũ né lèv, sur le mar kid
de Boucoyran, sur le noble du collège!
 bou kouă ră, sur le nõ ble du kō lèj-

Oh! ce fut une terrible affaire. Le principal
 ô, sfu tun tè ri blă fèr. le prī si pāl
reçut la visite de M. de Boucoyran père, et du
 re su lă vi zit de me sieud bou kouă ră pèr, é du
sous-préfet.
 sou pré fè.

J'étais perdu!
 jé tè pèr du.

Ces messieurs décidèrent que M. Daniel Eys-
 sè mé sieu dé si dèr, ke me sieu dă nièl é
sette avait mérité d'être chassé sur l'heure, mais
 sèt, ă vè mé ri té dè tre shă sé sur ler, mè
que, pour éviter tout scandale, on le garderait
 ke, pou ré vi té tou skă dāl, ôl găr de rè
encore huit jours au collège, le temps de faire
 tă kōr ui jour zô kō lèj, le tād fèr
venir un nouveau maître.
 ve ni rũ nou vô mètr.

Then I lost my head; in one bound, I was on him and taking him by (at) the throat, I snatched him from his place and I sent him rolling out of the class.

I never would have believed myself (to have) so much vigor.

I had just gained in authority what the Marquis had lost in prestige, but I had dared to raise my hand on a pupil! On the Marquis de Boucoyran, on the nobleman of the college.

Oh! that was a terrible affair. The principal received the visit of M. de Boucoyran senior and of the sub-prefect.

I was done for! (lost).

Those gentlemen decided that M. Daniel Eyssette had deserved to be chased (out) (on the hour) at once, but that, to avoid all scandal they would keep him eight more days at the college, the time to (make) have a new teacher come.

Mon frère Jacques était maintenant à Paris;
 mō frēr jāk é tè mīt nă tă pă ri,
je décidai de partir immédiatement et de le re-
 jdé si déd păr ti rim mé diăt mă, é del re
joindre au quartier Latin où il avait sa chambre.
Dans la nuit du second jour, vers trois heures

My brother Jack was now
 in Paris; I decided to depart
 immediately and to join him
 at the Latin Quarter where
 he had (*was having*) his
 room.

Conversation.

1. Quel murmure y eut-il dans la classe?
2. Pourquoi?
3. Que fit le petit Chose à ce moment?
4. Quelle était son intention?
5. Que fit le marquis en voyant venir Daniel?
6. Quel geste eût notre jeune ami?
7. Pourquoi le marquis était-il si calme?
8. Que fit-il?
9. Quel fut le résultat de ce coup de règle?
10. De quoi Daniel fut-il surpris?
11. Qu'est-ce qu'il avait osé?
12. Quelles visites reçut le principal?
13. Qu'est-ce que ces messieurs décidèrent?
14. Pourquoi garderont-ils Daniel encore huit jours?
15. Le petit Chose accepte-t-il cette décision?
16. Donnez le Futur des verbes de cette leçon.

VINGT-TROISIÈME LEÇON (23d)

vīt trouâ ziēm le sō

Quand je vivrais aussi vieux que mon oncle
 kāj vi vrè zô si vieuk mō nō kle
Baptiste, jamais je n'oublierai mon premier
 bă tist, jă mēj nou bli ré mō pre mié
voyage à Paris en wagon de troisième classe.
 vouă iă jă pă ri, ă vă gōd trouâ ziēm klās.

When I should live
 (*should I live*) as old as my
 uncle Baptiste, never I
 should forget my first trip
 to Paris in a third class com-
 partment.

—**Le voyage dura deux jours que je passai à**
 le vouă iăj du ră deu jour, kej pâ sé ă
la même place, immobile entre deux gros
 lă mēm plăs, im mō bi lă tre deu grō
hommes.
 zōm.

The trip lasted two days,
 which I spent (*passed*) at
 the same place, motionless
 between two fat men.

Comme je n'avais pas d'argent ni de provisions, je ne mangeai rien de toute la route.
 kôm jnă vè pâ dăr jă nid prö
 vi ziö, jen mǎ jé riĩ de tout lă rout.

Deux jours sans manger, c'est long!
 deu jour sǎ mǎ jé sè lǒ-

Il me restait encore une pièce de quarante sous, mais je la gardais précieusement pour le cas où, en arrivant à Paris je ne trouverais pas l'ami Jacques à la gare.
 il me rès tè tǎ kǒ run piès de kǎ rǎt
 sou, mēj lă găr dè pré sieuz mǎ, pour le
 cas où, ă nǎ ri vǎ tǎ pǎ ri, jen trouv rè pâ
 l'ami Jacques à la gare.
 lă mi jăk ă lă găr.

J'étais parti de Sarlande sans souliers n'ayant aux pieds que de petits caoutchoucs fort minces, que je mettais là-bas pour faire ma ronde dans le dortoir.
 jé tè pǎr tid sǎr lǎd sǎ sou lié,
 nè iǎ tō pié ke dep ti kǎ out shou
 fōr mīs, kej mè tè lă bâ, pour fèr mǎ
 rōd dǎl dōr touǎr.

Très joli le caoutchouc; mais l'hiver, en troisième classe. . . .
 trè jō lil kǎ out shou, mè li vèr, ă
 trouă zièm klās!

Eh bien! malgré la faim qui le torturait, malgré le froid cruel, le petit Chose était bien heureux. Au bout de toutes ces souffrances il y avait Jacques, il y avait Paris.
 é biĩ, mǎl gré lă fĩ kil tōr tu rè,
 mǎl grél frouă kruèl, lep ti shōz é tè biĩ
 neu reu. ô boud tout sè sou frās, i
 li ă vè jăk, ili ă vè pǎ ri.

As I had no money nor provisions I ate nothing in all the way.

Two days without eating, —that is long.

I had still left a piece of forty cents, but I was keeping it preciousy for the case where, in arriving in Paris, I should not find (*the*) friend Jack at the station.

I had departed from Sarlande without shoes, having on (*at my feet*) only small rubbers, very thin, which I used to put on over there to make my night patrol in the dormitory.

Very pretty, the rubber, but in winter, in a third class—

Well, in spite of the hunger which tortured him, in spite of the cruel cold, the Petit Chose was very happy. At the end of all these sufferings there was Jack, there was Paris!

Dans la nuit du second jour, vers trois heures
 dă lă nui dus gō jour, vèr trouâ zer
 du matin, je fus réveillé en sursaut; le train
 du mă tī, jfu ré vè yé ă sur sô, le trī
 venait de s'arrêter. Les voyageurs se prépa-
 vnèd să rè té. lè vouă iă jer se pré pă
 raient hâtivement.
 rè â tiv mǎ.

Je me précipitai à la portière. Pas de mai-
 jem pré si pi té ă lă pör tièr. pād mè
 sons, quelques becs de gaz, et çà et là de gros
 zō, kèl ke bèk de gâz, é să é lă de grō
 tas de charbon. Mais là-bas dans le lointain
 tâd shăr bō. mè lă bâ, dă le louĩ tī,
 une grande lumière rouge et un roulement
 un grād lumier rouj, é ũ roul mǎ
 confus pareil au bruit de la mer.
 kō fu, pǎ røy ô bruid lă mèr.

C'était Paris.
 sé tè pǎ ri.

Cinq minutes après, nous entrions dans la
 sī mi nut ză prè, nou ză triō dă lă
 gare. Jacques était là depuis une heure; d'un
 gâr. jāk é tè lăd pui zu ner, dũ
 bond je fus sur lui, "Jacques! Mon frère!"
 bō je fu sur lui, jāk mō frèr.

"Ah! Cher enfant!"
 â, shè rǎ fǎ.

Et nos deux âmes s'étreignirent de toute
 é nô deu zâm sé trè ñir de tout
 la force de nos bras.
 lă fōrs de nô bră.

Puis, bras dessus, bras dessous, nous nous
 pui, brăd su brăd sou, nou nou
 mîmes en route pour le quartier Latin.
 mim ză rout pour le kăr tié lă tī.

In the night of the second day, toward three o'clock of the morning I was waked up with a start; the train had just stopped. The travelers were (*preparing themselves*) getting ready hastily.

I hurried to the window. No houses, a few lamp posts, and here and there big heaps of coal. But over there, in the distance, a big red light and a confused rolling such as the noise of the sea.

It was Paris.

Five minutes after we entered (*in*) the station. Jack was there since an hour. In one bound I was on him. "Jack! my brother!"

"Ah! dear child!"

And our two souls grasped each other with all the strength of our arms.

Then, arm in arm we started for the Latin Quarter.

Conversation.

1. Qu'est-ce que le petit Chose n'oubliera jamais?
2. Combien de temps dura le voyage?
3. Comment Daniel le passa-t-il?
4. Pourquoi ne mange-t-il pas en route?
5. Daniel n'avait-il réellement pas d'argent?
6. Comment était-il parti de Sarlande?
7. Quand mettait-il ses caoutchoucs?
8. Le petit Chose était-il malheureux?
9. Malgré quoi était-il heureux?
10. Et pourquoi était-il heureux?
11. Par quoi Daniel fut-il réveillé en sursaut?
12. Que voit-il à la portière?
13. Était-il encore loin de Paris?
14. A quoi ressemble le bruit de Paris?
15. Jacques était-il à la gare?
16. Quelle phrase exprime le bonheur des deux frères?
17. Comment quittèrent-ils la gare?
18. Où allaient-ils?

VINGT-QUATRIÈME LEÇON (24th)
vīt kă triēm le sō

Jacques habitait près de l'église Saint-Ger-
jāk ă bi tē prēd lé gliz sī jēr
main-Des-Prés. Sa chambre, une petite man-
mī dē pré. să shăbr, un pe tit mă
sarde au cinquième étage, avait sa fenêtre qui
săr dō sī kiē mé tăj, ă vè săf nētr ki
ouvrait sur le clocher, juste à la hauteur du
ou vrē sur le klō shé, jus tă lă ô ter du
cadran. C'était très commode pour savoir
kă dră. sé tē trē kō mōd pour să vouăr
l'heure.
ler.

Jack was living near (of) the church Saint Germain des Prés. His room, a small attic (at the) on the fifth floor, had its window which opened on the bell tower (steeple) just at the height of the (clock's face) dial. It was very convenient to know the (hour) time.

En entrant, je poussai un cri de joie. "Du
ă nă tră, jpou sé ũ krid jouă. du
feu! Quel bonheur!" Et tout de suite je courus
feu kēl bō ner, é toud suit jkou ru
à la cheminée présenter mes pieds à la flamme.
ză lăsh mi né, pré ză té mē pié ză lă flâm.

In entering, I uttered a cry of joy: "(Some) Fire! What good fortune (what happiness)." And immediately, I ran to the fireplace (to) present my feet to the flame.

Jacques roula devant le feu une petite table
 jâk rouläd vâl feu un pe tit täbl
servie. Dieu qu'on était bien cette nuit-là
 sèr vi. dieu kô né tè biı sèt nui lä,
dans la chambre de Jacques!
 dâ lä shâbr de jâk!

“Mange donc,” me disait-il en remplissant
 māj dök, me di zè ti lä rä pli sâ
mon assiette, mais je parlais toujours, et je ne
 mō nă sièt, mèj pâr lè tou jour, é jen
mangeais pas.
 mă jè pâ.

Alors pour me faire taire, Jacques se mit à
 ă lör pour me fèr tèr, jâk se mi tă
bavarder lui aussi, il me raconta tout ce qu'il
 bă vârdé, lui ô si, il me ră kô tă tous ki
avait fait depuis plus d'un an que nous ne nous
 lä vè fè, de pui plu dũ nă, ke nou ne nou
étions vus.
 zé tiō vu.

Il était maintenant secrétaire d'un marquis
 i lé tè mıt nă skré tèr dũ mâr ki
d'Hacqueville qui avait entrepris d'écrire ses
 dăk vil, ki ă vè tă tre pri dé krir sè
mémoires.
 mé mouâr.

Il me dit aussi qu'il passait ses soirées chez
 il me di tô si kil pâ sè sè souă ré shé
Pierrotte, un ancien ami de la famille Eyssette
 piè rôt, ũ nă siı nă mid lä fă miy è sèt,
qui avait un magasin de porcelaines à Paris.
 ki ă vè tũ mă gă zıd pör se lèn ă pâr i.

Jacques a fini son odyssée, maintenant c'est
 jâk ă fi ni sō nō di sé, mıt nă sè
mon tour.
 mō tour.

Jack rolled before the fire a little table served. Lord! How we were well that night in the room of Jack!

“Do eat,” said he to me in filling up my plate, but I was always talking and not eating.

Then to make me keep silent, Jack started to talk (*chatter*) (*he*) also, he related to me all that he had done since more than a year that we had not seen each other.

He was now secretary of (*to*) a Marquis d'Hacqueville who had undertaken to write his memoirs.

He told me also that he was spending his evenings at Pierrotte's, a former friend of the family Eyssette, who had a store of porcelain in Paris.

Jack has finished his odyssey, now it is my turn.

Je lui raconte toute la vie du petit Chose au
 jlui ră kōt tout lă vi dup ti shōz, ô
collège de Sarlande: les enfants laids et féroces,
 kō lēj de sār lād, lè ză fă lè zé fé rōs,
les persécutions, les haines, les humiliations, sa
 lè pèr sé ku siō, lè èn, lè zu mi liā siō, sǎp
petite chambre, où le soir il travaillait, et les
 tit shābr, oul souă ril tră vă yè, é lè
nuits de larmes. . . .
 nuid lărm.

Jacques écoute jusqu'au bout ma confession
 jāk é kout jus kō bou mă kō fè siō,
sans l'interrompre. De temps en temps je
 sǎ lĩ tè rōpr. de tǎ ză tǎ je
l'entends dire, "Pauvre petit!"
 lă tǎ dir: pōvr pe ti!

Quand j'ai fini, il me prend les mains et me
 kǎ jé fini, il me prǎ lè mĩ ém
dit d'une voix douce: "Vois-tu Daniel tu es un
 di dun vouă dous: vouă tu dǎ nièl tu è zũ
grand enfant, incapable d'aller seul dans la
 grǎ tǎ fǎ, ĩ kǎ pǎ ble dǎ lé sel dǎ lǎ
vie. Dès aujourd'hui, tu n'es pas seulement
 vi. dè zô jour dui, tu nè pǎ sel mǎ
mon frère, tu es mon fils: notre mère est loin,
 mō frèr, tu è mō fis: nō tre mè rè louĩ,
je la remplacerai; le veux-tu?"
 jlǎ ră plǎs ré, le veu tu.

Pour toute réponse, je lui sautai au cou. "O
 pour tout ré pōs, jlui sō té ô kou. ô
ma mère Jacques, que tu es bon!"
 mă mèr jāk, ke tu è bō.

A ce moment sept heures sonnent. Une lueur
 ăs mō mă sè ter sōn, un luer
pâle entre dans la chambre.
 pāl, ă tre dǎ lǎ shābr.

I relate to him all (*about*) the life of the Petit Chose at the College of Sarlande, the children ugly and ferocious, the persecutions, the hatred, the humiliations, his little room, where, at night (*the evening*), he used to work, and the nights of tears.

Jack listens up to the end my confession without interrupting it. From time to time I hear him say, "Poor little one."

When I am (*I have*) finished, he takes my hands and says to me in a kind voice: "Do you see, Daniel, you are a big child incapable to go alone (*in the*) through life? From this day on, you are not only my brother, you are my son. Our mother is far (*away*) I shall take her place. Do you wish it?"

For (*all*) my answer I jumped to his neck: "Oh, my mother Jack, how good you are!"

At that moment seven o'clock rang. A pale light entered (*in*) the room.

“Voilà le jour Daniel,” dit Jacques, “il est
vouă lăl jour dă niël, di jâk, i lè
temps de dormir. Couche-toi vite, tu dois en
tă de dör mir, koush touă vit, tu două ză
avoir besoin.”
nă vouăr be zouï.

“There is the day (*light*)
Daniel,” said Jack, “it is time
to sleep (*go to bed*). Lie
down quickly, you must need
it (*have need of it*).

“Et toi, Jacques?”
é touă, jâk.

“And you, Jack?”

“Oh! moi je n’ai pas passé deux jours en
ô mouă, jné pâ pâ sé deu jour ză
chemin de fer. D’ailleurs, il faut que j’aïlle
shmïd fèr. dă yer, il fôk jăy
chez le marquis.”
shél măr ki.

“Oh! me, I have not spent
two days in train. Besides,
I must go (*it is necessary*
that I go) at the Marquis’s.”

Je m’endors très vite, en entendant confusé-
jmă dör trè vit, ā nă tă dă kō fu zé
ment ma mère Jacques me faire mille recom-
mă mă mēr jâk, me fèr mil re kō
mandations.
mă dă siō.

I go to sleep very quickly
(*in*) hearing confusedly my
mother Jack making to me
a thousand warnings.

Conversation.

1. Où habitait Jacques?
2. Quelle sorte de chambre avait-il?
3. Pourquoi pouvait-il toujours savoir l’heure?
4. Que fait Daniel en entrant dans la chambre?
5. Qu’est-ce que Jacques avait préparé?
6. Pourquoi le petit Chose ne mangeait-il pas?
7. Comment Jacques l’oblige-t-il à manger?
8. Quelle position Jacques avait-il maintenant?
9. Qui était Pierrotte?
10. Qu’est-ce que Daniel raconte à son frère?
11. Comment Jacques l’écoute-t-il?
12. Que pense-t-il de son frère?
13. Qu’est-ce que Jacques offre à Daniel?
14. Que répond ce dernier?
15. Pourquoi Jacques veut-il que son frère se couche?
16. Jacques va-t-il dormir aussi?
17. Comment le petit Chose s’endort-il?
18. Comment appelle-t-il son frère maintenant?

VINGT-CINQUIÈME LEÇON (25th)

vīt sī kièm le sō

Je dormais depuis quelques heures, quand le

jdör mèd pui kèl ke zer, kāl

son d'une cloche me réveilla subitement.

sō dun klōsh me ré vè yă su bit mǎ.

I was sleeping since few hours, when the sound of a bell woke me up suddenly.

D'un bond, je fus au milieu de la chambre,

dū bō, jfu zō mi lieud lă shābr,

la bouche ouverte pour crier, "Allons, mes-

lă bou shou vèrt pour krié, ă lō, mé

sieurs!" . . .

sieu.

In one bound I was in the middle of the room, the mouth opened to shout: "Come, gentlemen!"

Puis, quand je m'aperçus que j'étais chez

pui, kāj mǎ pèr suk jé tè shé

Jacques, je partis d'un grand éclat de rire.

jāk, jpār ti dū grǎ té klăd rir.

Then, when I noticed that I was in Jack's room, I burst out laughing.

J'allai à la fenêtre et je l'ouvris. Midi son-

jă lé ă lăf nètr éj lou vri, mi di sō

nait partout. La grosse cloche de Saint-Ger-

nè pār tou. lă grōs klōsh de sī jèr

main sonna douze coups presque dans mon

mī, sō nă douz kou près ke dǎ mō

oreille.

nō rèy.

I went to the window and opened it. Twelve o'clock was striking (*ringing*) everywhere. The big bell of St. Germain rang twelve times almost in my ear.

Tout-à-coup, le bruit de la ville monta

tou tă kou, le bruid lă vil mō tă

jusqu'à moi: il me vint je ne sais quelle envie

jus kă mouă, il me vī jen sé kè lă vid

de plonger dans ce bruit, dans cette foule, dans

plō jé dās brui, dǎ sèt foul, dǎ

ces passions, et je me dis avec ivresse: "Allons

sè pâ siō, é jem di ză vè ki vrès, ă lō

voir Paris!"

vouăr pǎ ri!

Suddenly the noise of the city came up to me. It (*there*) came to me I don't know what desire to plunge into that crowd, in those passions and I said to myself with excitement: "Let us go and see Paris."

Ce jour-là plus d'un Parisien a dû se dire en
 se jour ă plu dũ pã ri ziĩ ă dus dir, ă
rentrant chez lui: "Quel singulier petit bon-
 rã trã shé lui, kèl sĩ gu liép ti bõ
homme j'ai rencontré aujourd'hui."
 nãm jé rã kõ tré ô jour dui.

Le fait est qu'avec ses cheveux trop longs,
 le fè tè kã vèk sèsh veu trô lô,
ses pantalons trop courts, ses caoutchoucs, et
 sè pã tă lô trô kour, sè kã out shou, é
ses bas bleus, le petit Chose devait être très
 sè bâ bleu, lep ti shôz de vè tè tre trè
comique.
 kõ mik.

Il y avait beaucoup de monde dans les rues.
 ili ă vè bõ koud mõd dã lè ru.

Un peu étourdi par ce va-et-vient bruyant,
 ũ peu é tour di pãr se vã é viĩ brui iã,
j'allais devant moi timidement. On me bous-
 jã lèd vã mouă ti mid mã. õm bous
culait, je disais: "Pardon!" et je devenais tout
 ku lè, jdi zè: pãr dõ, éj dev nè tou
rouge. Je prenais une rue, puis une autre.
 rouj. je pre nè zun ru, pui zu nôtr.

Je marchai ainsi près d'une heure, jusqu'à
 jmãr shé í si prè du ner, jus kã
un grand boulevard planté d'arbres, il y avait
 ũ grã boul vãr plã té dãrbr, ili ă vè
là tant de bruit, tant de monde, tant de voi-
 lã tãd brui, tãd mõd, tãd vouă
tures que je m'arrêtai effrayé!
 tur kej mã rè té é frè ié.

That day, more than one Parisian must have said to himself, coming back home: "What a peculiar little fellow I met to-day."

The fact is, that with his hair too long, his pants too short, his rubbers and his blue stockings, the Petit Chose must have been very funny.

There were many people in the streets.

A little dazed by that noisy movement, I was going straight ahead with timidity. People hustled me and I said, "Excuse me," and I (*was becoming all red*) blushed.

I took one street, then another.

I walked thus nearly an hour as far as a large boulevard planted with trees. There was, there, so much noise, so many people, so many carriages, that I stopped frightened.

Comment rentrer à la maison? Si je de-
 kô mǎ rǎ tré rǎ lǎ mē zō. sij de
mande le clocher de Saint-Germain, on se mo-
 mǎd le klō shéd sī jèr mī, ōs mǒ
quera de moi.
 krǎd mouǎ.

Je risquais fort de rester là éternellement
 jris kè fōr de rès té lǎ é tēr nēl mǎ,
quand soudain ma mère Jacques parut à mes
 kǎ sou dī, mǎ mēr jāk pǎ ru tǎ mē
côtés. Il était aussi étonné que moi.
 kô té. ilé tē tō si é tō nēk mouǎ.

“Comment! C’est toi, Daniel! Que fais-tu
 kô mǎ! sè touǎ, dǎ nièl! ke fè tu
là?”
 lǎ.

Je répondis d’un petit air négligent: “Tu
 jré pō di dūp ti tēr né gli jǎ, tu
vois! Je me promène.”
 vouǎ jem prō mèn.

Ce bon garçon de Jacques me regardait avec
 se bō gǎr sōd jāk mer gǎr dè tǎ vè
admiration. “Mais, tu es déjà très Parisien,”
 kǎd mi rǎ siō, mē tu è dé jǎ trè pǎ ri zī,
dit-il.
 di til.

Conversation.

1. Le jeune voyageur a-t-il dormi longtemps?
2. Par quoi est-il réveillé?
3. Où se croit-il encore?
4. Que voulait-il crier?
5. Que fait-il quand il s’aperçoit où il est?
6. Quelle heure était-il?
7. Qu’est-ce qui donne à Daniel le désir de voir Paris?
8. Qu’est-ce que plus d’un Parisien a dû se dire ce jour-là?
9. Pourquoi?
10. Qu’est-ce que Daniel voit dans les rues?

How to go back to the house. If I ask for the steeple of St. Germain they will make fun of me.

I was risking much (*in danger of*) to stay there eternally when suddenly, my mother Jack appeared (*at*) on my side. He was as astonished as myself.

“Why! is it you, Daniel! What are you doing there?”

I answered with a little air indifferent: “You see, I take a walk.”

That good boy of Jack looked at me with admiration. “But you already are very Parisian,” said he.

11. Marche-t-il bravement dans Paris?
12. Par quoi fut-il effrayé?
13. Le petit Chose savait-il comment rentrer chez lui?
14. Que pense-t-il?
15. Comment fut-il tiré de cette situation?
16. De quoi Jacques est-il surpris?
17. Quelle attitude prend Daniel?
18. Que pense Jacques de son frère?

VINGT-SIXIÈME LEÇON (26th)

vît si ziêm le sô

Nous rentrons. On s'installe au coin du feu,
 nou rã trô. ô sîs tă lô kouï du feu,
et nous bavardons gaiement. Le soir, on ap-
 é nou bă văr dō gè mǎ. le souăr, ô nǎ
porte ma malle.
 pört mǎ mǎl.

“**Très bien!**” dit Jacques, “**nous allons ins-**
 trè biĩ, di jâk, nou zǎ lô zîs
pecter ta garde-robe.”
 pèk té tă găr de rōb.

L'inspection commence. Un dictionnaire. . .
 lîs pèk siō kō mās. ũ dik siō nèr,
une cravate. . . un autre dictionnaire . . .
 un krã văt. ũ nô tre dik siō nèr.

“**Tiens! une pipe . . . tu fumes donc! . . .**
 tiĩ, un pip, tu fum dōk.
encore une autre pipe . . . si tu avais seulement
 ă kō ru nô tre pip. si tu ă vè sel mǎ
autant de chaussettes et de chemises! . . .
 tô tãd shô sèt, éd she miz.

Et ce gros livre, qu'est-ce que c'est? Misé-
 és grô livr, kès ke sè. - mi zé
ricorde! Daniel, qu'est-ce que je vois? Des
 ri kōrd, dǎ nièl, kès kej vouă, dè
vers! Ce sont des vers! Pourquoi ne m'en as-tu
 vèr, se sô dè vèr, pour kouăn mǎ nǎ tu

We return home. We take place near the fire and we chatter gayly. In the evening they brought my trunk. “Very well,” said Jack, “we are going to inspect your wardrobe.”

The inspection begins. A dictionary — a necktie — another dictionary—

“Hello, a pipe, do you smoke?” again another pipe— If only you had as many socks and shirts.”

“And this big book, what is it? Mercy! Daniel, what do I see? Verses! They are verses! Why have you never spoken of them in your

jamais parlé dans tes lettres? Tu sais bien que
jă mè pǎrlé dǎ tè lètr. tu sé biık

je ne suis pas un profane, souviens-toi de Re-
jen sui pâ zũ prǒ fǎn, sou viĩ touăd re

ligion! Religion! . . . Ça, monsieur le lyrique,
li jiõ, re li jiõ. sǎ, me sieu le li rik,

voyons un peu ces poésies! . . .”
vouă iõ zũ peu sè pǒ é zi.

“Oh! non, Jacques, je t’en prie, cela n’en
ô nǒ jâk, jtǎ pri, slǎ nǎ

vaut pas la peine.”
vô pâ lǎ pèn.

“Tous les mêmes, ces poètes,” dit Jacques en
tous lè mèm, sè pǒ èt, di jâk ă

riant.
riǎ.

“Allons! lis tes vers, sinon je vais les lire
ă lǒ, li tè vèr, si nǒ jvè lè lir

moi-même, et tu sais comme je lis mal!”
mouă mèm, é tu sé kǒm je li mǎl.

Cette menace me décide, je commence ma
sèt me nǎs me dé sid, je kǒ mǎs mǎ

lecture mais quelle émotion! Pensez donc!
lèk tur, mè kè lé mô siõ, pâ sé dǒk,

Des poésies qu’on a jamais montrées à per-
dè pǒ é zi kǒ nǎ jă mè mǒ tré zǎ pèr

sonne. . . Si Jacques allait se moquer de moi?
sǒn. si jâk ă lès mǒ kéd mouă.

Assis devant la croisée, il m’écoute, impas-
ă sid vǎ lǎ krouă zé, il mé kout, ı pâ

sible.
sibl.

Triomphe inespéré!
tri õ fi nès pé ré!

letters? You know very well that I am not a profane. Remember Religion! Religion! So, mister the lyric, let us see a little those poetries!”

“Oh, Jack, pray! It is not worth the trouble.”

“All the same, those poets,” said Jack, laughing.

“Come, read your verses, if not, I will read them myself, and you know how badly I read.”

This threat decides me. I begin my lecture (*reading*). But what emotion. Just think. Poems that one has never shown to anyone. (*If*) Suppose Jack should make fun of me.

Seated before the window he listens to me impassible.

Triumph unexpected!

A peine ai-je fini, Jacques quitte sa place
ă pè nēj fini, jâk kit sã plã

enthousiasmé et me prend les mains.
sã tou ziãs mé, ém prã lè mĩ.

“Oh! Daniel! que c’est beau! que c’est
ô dă niël, ke sè bô, ke sè

beau!”
bô.

“Vraiment, Jacques, tu trouves?”
vrè mã, jâk, tu trouv.

“Magnifique, mon cher, magnifique! Il n’y
mã ñi fik, mō shèr, mã ñi fik, il ni
a plus à hésiter, Daniel, tu es poète, il faut
ă plu ză é zi té, dă niël tu è pō èt, il fô
rester poète et chercher ta vie de ce côté-là.”
rès té pō èt, é shèr shé tă vi des kô té lă.

“Oh! Jacques, c’est bien difficile. Les débuts
ô jâk, sè biĩ, di fi sil, lè dé bu
surtout, on gagne si peu.”
sur tou, ô gãn si peu.

“Bah! Je gagnerai pour deux, n’aie pas
bâ, jgãn ré pour deu, nè pâ
peur. J’ai tous mes soirs libres, je chercherai
per jé tou mè souăr libr, je shèr she ré
une place de teneur de livres. L’ami Pierrotte
un plãs det ner de livr. lă mi piè rôt
me trouvera cela facilement.”
me trouv ră slă fã sil mã.

“Ah çà! Jacques, vous êtes donc très amis
ă sã jâk, vou zèt dō trè ză mi,
toi et Pierrotte? Est-ce que tu y vas souvent?
touă é piè rôt. ès ke tu i vã sou vã.

“Oui, très souvent, le soir, on fait de la
oui, trè sou vã, le souăr, ô fèd lă
musique.
mu zik.

Hardly was I through,
Jack leaves his place enthus-
iastic and takes my hands.

“Oh, Daniel! how beauti-
ful! how beautiful!”

“Truly, Jack, you think
so? (You find it so?)”

“Magnificent, my dear,
magnificent. There is no
more to hesitate, Daniel, you
are a poet, you must remain
a poet and look for your
living in that direction.”

“Oh, Jack, it is very diffi-
cult, the debuts especially,
they earn so little.”

“Oh, well! I will earn for
two, have no fear. I have all
my evenings free, I will look
for (*search*) a situation as
bookkeeper. (*The*) Friend
Pierrotte will find that for
me easily.”

“But say, Jack, you are
very much friends, you and
Pierrotte? Do you go there
often?”

Yes, very often, at night,
we (*make*) have music.”

“Tiens! Pierrotte est musicien?”
tiĩ piè rôt è mu zi siĩ.

“Really! (So!) Pierrotte
is a musician?”

“Non! pas lui, sa fille.”
nõ, pâ lui, sã fiy.

No! not he, his daughter.

Conversation.

1. Que font les deux frères une fois rentrés?
2. Qu'est-ce qu'on apporte le soir?
3. De quoi se compose la garde-robe de Daniel?
4. Qu'est-ce que Jacques voudrait voir au lieu de pipes?
5. Qu'est-ce qui cause la surprise de Jacques?
6. Pourquoi ignorait-il que son frère écrivait des vers?
7. Jacques se croit-il bon juge en poésie?
8. Que pensait-il des poètes?
9. Qu'est-ce qui décide Daniel à lire ses vers?
10. Que craint-il?
11. Où Jacques se place-t-il pour écouter?
12. Que pense-t-il du travail de son frère?
13. Le petit Chose partage-t-il l'enthousiasme de Jacques?
14. Qu'est-ce que le bon Jacques veut faire pour aider son frère?
15. Qui lui trouvera cette place?
16. L'ami Pierrotte est-il musicien?

VINGT-SEPTIÈME LEÇON (27th)

vīt sè tièm le sō

Le matin, on se levait avant le jour.
le mǎ tĩ, õ sel vè tǎ vāl jour. le

ménage fini, Jacques s'en allait chez son mar-
mé nǎj fini, jāk sǎ nǎ lè shé sō mǎr

quis et je ne le revoyais plus que dans la soirée.
ki, é jen ler vouă iè pluk dǎ lǎ souă ré.

Je passais mes journées tout seul, en tête-à-
jpâ sè mè journé tou sel, ã tè tǎ

tête avec la muse, ou ce que je croyais être la
tèt ǎ vèk lǎ muz, ou se kej krouă iè zè tre lǎ

muse. Jamais une distraction, jamais une
muz. jǎ mè zun dis trǎk siõ, jǎ mè zun

promenade. Vers le soir, j'allumais ma bougie
prõm nǎd. vèr le souăr, jǎ lu mè mǎ bou ji,

et je travaillais rageusement jusqu'à l'arrivée
éj trǎ vǎ yè rǎ jeuz mǎ, jus kǎ lǎ ri véd

de Jacques.
jāk.

The morning, we (*used to get up*) got up before (*the*) daylight. The house cleaning finished, Jack was going to his Marquis, and I should see him no more until in the evening. I spent my days all alone, in *tete-a-tete* with the Muse, or what I thought to be the Muse. Never a distraction, never a walk. Toward the evening I used to light my candle and work with rage until the arrival of Jack.

Quand il arrivait, la chambre changeait
kă ti lă ri vè, lă shă bre shă jè

d'aspect. On chantait, on riait. "As-tu bien
dăs pè. ă shă tè, ă ri è. ă tu bîi

travaillé?" me disait Jacques, "ton poème
tră vă yé, me di zè jâk tō pō è

avance-t-il?"

mă văs til.

Puis il me racontait quelque nouvelle inven-
pui zil me ră kō tè kèl ke nou vè lı vă

tion de son original marquis, tirait de sa poche
siō, de sō nō ri ji năl măr ki, ti rèd să pōsh

quelques friandises du dessert mises de côté
kèl ke fri ă diz du dé sèr, miz de kō té

pour moi, et s'amusait à me les voir dévorer.

pour mouă, é să mu zè tăm lè vouăr dé vō ré.

Après quoi je retournais à ma table aux
ă prè kouă, jer tour nè ză mă tă blô

rimes.

rim.

"Puisque tu travailles, je vais là-bas passer
puis ke tu tră văy, jvè lă bâ pâ sé

un moment," disait Jacques.

rū mō mă, di zè jâk.

Là-bas, cela voulait dire chez Pierrotte.

lă bâ, slă vou lè dir shé piè rôt.

Mais, ma mère Jacques trouva une place de
mè, mă mèt jâk trou vă un plăs det

teneur de livres chez un marchand de fer, où
ner de livr, shé zū măr shăd fèt, ou

il devait se rendre tous les soirs en sortant de
il de vès ră dre tou lè souăr, ă sör tād

chez le marquis. Le pauvre garçon m'apprit
shél măr ki. le pô vre găr sō mă pri

When he was arriving, the room changed its aspect. We sang, we laughed. "Have you worked well?" said Jack to me. "Does your poem advance?"

Then he was telling me some new invention of his original Marquis, drew out of his pocket some sweets from his dessert, put aside for me and was enjoying himself to see me devour them.

After which, I was returning to my rhymes table (*table of rhymes*).

"Since you are working, I am going over there to spend a moment," used to say Jack.

Over there, that meant at Pierrotte's.

But my mother Jack found a situation as (*of*) book-keeper at an iron dealer's where he would have to go every evening, coming out of his Marquis's.

cette bonne nouvelle moitié content, moitié
 sèt bôn nou vèl mouă tié kô tã, mouă tié
 fâché.
 fâ shé.

The poor boy broke that
 good news to me, half happy,
 half sorry.

“Comment feras-tu pour aller là-bas?” lui
 kô mǎ fră tu pou ră lé lă bâ, lui
 dis-je tout de suite.
 dij toud suit.

“How will you (*do*) man-
 age to go over there,” said I
 to him immediately.

Il me répondit tristement, “J’ai le di-
 il me ré pō di tris te mǎ, jél di
 manche.”
 mǎsh.

He answered sadly, “I
 have the Sunday.”

Quel était donc ce “Là-Bas” si séduisant qui
 kè lé tè dōs lă bâ si sé dui zǎ, kit
 tenait tant au cœur de ma mère Jacques? . . .
 nè tǎ tô ker de mǎ mēr jâk.

What was, then, that
 “over there” so seducing,
 which was holding so much
 place in the heart of my
 mother Jack. I should not
 have been sorry to know it.

Je n’aurais pas été fâché de le connaître.
 jnō rè pâ zé té fâ shé del kô nètr.

Unfortunately, one never
 offered me to take me along,
 and I was too proud to ask.

Malheureusement on ne m’offrait jamais de
 mǎ leu reuz mǎ, ōn mō frè jǎ mēd
 m’emmener, et j’étais trop fier pour demander.
 mǎm né, é jé tè trô fiēr pour de mǎ dé.

One Sunday, however, at
 the moment to depart at
 Pierrotte’s, Jack told me
 with a little of embarrass-
 ment.

Un dimanche pourtant, au moment de partir
 ũ di mǎsh pour tǎ, ô mō mǎd pǎr tir
 chez Pierrotte, Jacques me dit avec un peu
 shé piè rôt, jâk me di tǎ vè kũ peu
 d’embarras:
 dǎ bǎ ră:

“Would you not feel
 like accompanying me over
 there, little Daniel? You
 would surely give them
 pleasure.”

“N’aurais-tu pas envie de m’accompagner
 nō rè tu pâ zǎ vid mǎ kô pǎ ñé
 là-bas, petit Daniel? Tu leur ferais sûrement
 lă bâ, pti dǎ niël. tu ler frè sur mǎ
 un grand plaisir.”
 tũ grǎ plè zir.

“Mais, mon cher, tu plaisantes. . .”
mè, mō shèr, tu plè zāt.

“But, my dear, you are joking!”

“Oui, je le sais bien. . . le salon de Pierrotte
oui jel sé biī le sã lōd piè rōt
n'est guère la place d'un poète. . .”
nè gèr lã plãs dū pō èt.

“Yes, I know it well, the parlor of Pierrotte is not much the place of a poet.”

“Oh! ce n'est pas pour cela, Jacques, mais
ô snè pâ pour slă, jāk, mè
mon costume, mes caoutchoucs. . .”
mō kōs tum, mè kã out shou.

“Oh, it is not for that, Jack, but my suit, my rubbers.”

“Si tu avais eu des souliers et une jaquette
si tu ă vè zu dè sou lié, é un jã kèt
présentable, m'aurais-tu accompagné?”
pré zã tãbl, mō rè tu ă kō pã ñé.

“If you had had shoes and a decent jacket, would you have accompanied me?”

“Pourquoi pas?”
pour kouă pâ.

“Why not?”

“Eh bien! alors viens. . . je vais t'acheter
é biī, ă lōr viī, jvè tãsh té
tout ce qu'il te faut, et nous irons “là-bas.”
tous kil te fô, é nou zi rō là bâ.

“Well, then, come I will buy you all that is necessary and we will go “over there.”

Conversation.

1. Que faisaient les deux frères tous les matins?
2. Comment Daniel passait-il ses journées?
3. S'amusait-il quelque fois?
4. Que faisait-il vers le soir?
5. Qu'est-ce qui changeait l'aspect de la chambre?
6. Quelles questions faisait Jacques?
7. De quoi s'amusait-il?
8. Quel prétexte prenait Jacques pour aller Là-bas?
9. Quelle place trouva-t-il enfin?
10. Pourquoi était-il moitié content, moitié fâché?
11. Comment ira-t-il là-bas?
12. Qu'est-ce qui intriguait Daniel?
13. Pourquoi Daniel ne demandait-il pas à aller chez Pierrotte?
14. Qu'est-ce que son frère lui dit un dimanche?
15. Quelle malentendu la réponse de Daniel provoque-t-elle?
16. Quel était le véritable obstacle?
17. Que décide le bon Jacques?

VINGT-HUITIÈME LEÇON (28th)
vīt ui tièm le sō

Il était environ neuf heures quand nous fîmes
ilé tè tã vi rō ne ver, kã nou fim
notre entrée chez l'ami Pierrotte.
nō trã tré shé lã mi piè rôt.

“Bonjour Pierrotte!”
bō jour piè rôt.

Pierrotte qui faisait sa caisse, leva les yeux
piè rôt ki fe zè sã kès, le vã lè zieu
à la voix de Jacques; puis en m'apercevant, il
ã lã vouãd jãk, pui zã mã pèr se vã, il
poussa un cri, joignit les mains, et resta là,
pou sã ũ kri, jouã ñi lè mĩ, é rès tã lã,
stupide, la bouche ouverte, à me regarder.
stu pid, lã bou shou vèrt, ãm re gãr dé.

“Oh mon Dieu! mon Dieu!” murmurait le
ô mō dieu, mō dieu, mur mu rèl
bon Pierrotte, “il me semble que. . . c'est bien
bō piè rôt, il me sãbl ke, sè biĩl
le cas de le dire. . . il me semble que je la vois.
kã del dir, il me sãbl kej lã vouã.

A cet âge-là, je ressemblais beaucoup à Mme.
ã sè tâj lã, jre sã blè bô kou pã mã dãm
Eyssette et pour Pierrotte qui n'avait pas vu
è sèt, é pour piè rôt, ki nã vè pâ vu
ma mère depuis quelque vingt-cinq ans, cette
mã mèr de pui kèl ke vīt sĩ kã, sèt
ressemblance était encore plus frappante.
re sã blã sé tè tã kōr plu frã pãt.

Le brave homme ne pouvait pas se lasser de
le brã vôm, ne pou vè pãs lâ sé dem
me serrer les mains.
sè ré lè mĩ.

It was about nine o'clock
when we made our entrance
at friend Pierrotte's.

“Good day, Pierrotte.”

Pierrotte who was making
his cash (*accounts*) raised
his eyes at the voice of Jack,
then in seeing me he uttered
a cry, joined his hands and
remained there stupified
(*the*) his mouth opened look-
ing at me.

“Oh, my Lord, my Lord,”
murmured the good Pier-
rotte, it seems to me that—it
is just as well to say—it
seems to me that I see her.”

At that age I resembled
very much (*to*) Mme. Eys-
sette and for Pierrotte who
had not seen my mother
since some twenty-five years,
this resemblance was still
more striking.

The brave man could not
get tired shaking my hands.

“Est-ce que Camille est là-haut?” demanda
 ès ke kă miy è lă ô, dmă dă

Jacques d'un petit air indifférent.

jâk, dŭp ti tèt rî di fé ră.

“Oui. . . oui, Monsieur Jacques. . . la petite
 oui, oui, me sieu jâk, lăp ti

est là-haut. . . elle languit. . . c'est bien le cas
 tèt lă ô èl lă gi, sèt biîl kă

de le dire, elle languit joliment de connaître
 del dir, èl lă gi jŏ li măd kŏ nèt

Monsieur Daniel.

me sieu dă nièl.

Montez donc la voir. . . je fais ma caisse et
 mŏ té dŏ lă vouăr, jfèt mă kès éj

je vous rejoins. . . c'est bien le cas de le dire.”

vour jouî, sèt biîl kă del dir.

L'appartement de Pierrotte était au qua-
 lă păr te măd piè rŏt, é tèt tŏ kă

trième étage dans la même maison que le ma-
 triè mé tăj, dă lă mèm mèt zŏ kel mă

gasin.

gă zî.

Quand nous entrâmes, Mlle. Pierrotte était au
 kă nou ză trăm, măd mouă zèl P. é tèt tŏ

piano. Deux vieilles dames, Mme. Lalouette et
 piă nŏ. deu vièy dăm, mă dăm lă louèt é

la veuve Tribou, dame de grand mérite, jouaient
 lă vev tri bou, dăm de gră mé rit, jouèt

aux cartes dans un coin.

tŏ kărt dă zŭ kouî.

Les présentations faites, Jacques invita Ca-
 lèt pré ză tâ siŏ fèt, jâk î vi tă kă

mille, il disait Camille tout court, à se mettre
 miy, il di zèt kă miy tou kour, ăs mèt rŏ

au piano.

piă nŏ.

“Is Camille up there—”
 asked Jack, trying to be nat-
 ural (*with an air of indiffer-*
ence).

“Yes, yes, Mr. Jack, the
 little one is up there, she is
 languishing (*anxious*), it is
 just as well to say, she is
 languishing much (*prettily*)
 to know M. Daniel.”

“Go up and see her. I
 make my accounts and I will
 join you—it is just as well to
 say.”

The apartment of Pier-
 rotte was (*at the*) on the
 fourth floor in the same
 house that the store.

When we entered, Miss
 Pierrotte was at the piano.
 Two old ladies, Mrs. Lalou-
 ette and the widow Tribou,
 lady of great merit, were
 playing cards in a corner.

The introductions made,
 Jack invited Camille—he
 said, “Camille all short”—to
 seat herself at the piano.

Je la regardais pendant qu'elle jouait. Sou-
 jlăr găr dè pã dã kèl jouè. sou
 dain, sur un mot que je lui dis, Mlle. Pierrotte
 dī, su rŭ mô kej lui di, mǎd mouă zèl P..
 dont les yeux étaient restés baissés jusque-là
 dō lè zieu zé tè rès té bè sé jus ke lă,
 les leva lentement sur moi, et, comme par magie
 lèl vǎ lăt mǎ sur mouă, é kôm pǎr mǎ ji,
 la petite Pierrotte disparut. Je ne vis plus que
 lǎp tit piè rôt dis pǎ ru. jen vi pluk
 ses yeux, deux grands yeux noirs éblouissants
 sè zieu, deu grǎ zieu nouăr zé blou i sǎ,
 que je reconnus tout de suite.
 kej re kǒ nu toud suit.

I was looking at her while
 (*during that*) she was play-
 ing. Suddenly, on a word
 which I said to her, Miss
 Pierrotte of whom the eyes
 had remained lowered until
 then, raised them upon me
 and as by magic the little
 Pierrotte disappeared. I saw
 no more but her black eyes,
 two large dazzling black eyes,
 which I recognized instantly.

O miracle! C'étaient les mêmes yeux noirs
 ô mi'râkl, sé tè lè mèm zieu nouăr
 que j'avais vus marchant à côté de la fée aux
 ke jǎ vè vu, mǎr shǎ tǎ kô téd lă fé ô
 lunettes, dans le grand corridor froid du col-
 lu nèt, dāl grǎ kǒ ri dǒr frouă du kǒ
 lège.
 lèj.

O miracle! They were the
 two same black eyes, which I
 had seen walking at the side
 of the fairy with the spec-
 tacles in the large cold cor-
 ridor of the college.

Conversation.

1. Quelle heure était-il à leur arrivée chez Pierrotte?
2. Que faisait Pierrotte?
3. Que fait-il en apercevant Daniel?
4. Que murmure-t-il dans son émotion?
5. Qui croyait-il voir?
6. Qu'est-ce qui rendait la ressemblance plus frappante pour Pierrotte?
7. Comment Jacques fait-il sa question?
8. Qui est Camille?
9. Désire-t-elle connaître Daniel?
10. Quelle est l'expression favorite de Pierrotte?
11. Où était situé son appartement?
12. Quelles personnes étaient dans le salon?
13. Jacques parlait-il familièrement à Mlle Pierrotte?
14. Expliquez ce qui se passa soudain.
15. Où le petit Chose avait-il déjà vu ces yeux noirs?
16. Relisez cette leçon en mettant l'anecdote au temps présent.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON (29th)

vît ne vièm le sǒ

Après cette première visite, je restai quelque
ă prè sèt pre mièr vi zit, jrès té kèl ke

temps sans retourner là-bas. Jacques, lui, con-
tă sâr tour né lă bâ. jâk, lui, kō

tinuait fidèlement ses pèlerinages.

ti nuè fi dèl mǎ sè pèl ri nǎj.

Tous les dimanches, avant de partir, le pauvre
tou lè di mǎsh, ă vǎd pǎr tir, le pō vrǎ

amoureux me disait, "Je vais là-bas, Daniel. . .
mou reum di zè, jvè lă bâ dǎ nièl,

viens-tu?"

viĩ tu.

Je répondais invariablement, "Non, Jacques,
jrè pō dè zĩ vǎ riǎ ble mǎ, nō jâk,

je travaille. . ." Alors il s'en allait bien vite,
je trǎ vǎy. ă lǒr il sǎ nǎ lè biĩ vit,

et je restais tout seul, penché sur la table
éj rès tè tou sel, pǎ shé sur lă tǎ blô

aux rimes.

rim.

J'avais peur des yeux noirs!

jǎ vè per dè zieu nouǎr.

Cela dura quelque temps ainsi. Ma mère
slǎ du rǎ kèl ke tă ĩ si. mǎ mèr

Jacques ne me parlait pas de ses amours, mais
jâk nem pǎr lè pǎd sè zǎ mour, mèj

je voyais bien à son air, que cela n'allait pas
vouǎ iè biĩ nǎ sō nèr, ke slǎ nǎ lè pǎ

comme il aurait voulu.

kō mi lǒ rè vou lu.

After that first visit I remained some time without going back there. Jack (*he*) continued faithfully his pilgrimages.

Every Sunday before going, the poor lover said to me, "I go over there, Daniel, do you come?"

I answered invariably, "No, Jack, I work." Thereupon, he was going away hurriedly, and I remained all alone, leaning over my rhymes table.

I was afraid of the black eyes.

That lasted some time thus, my mother Jack was not speaking of his love affairs, but I could see from his air that it was not going as he would have wished.

Le dimanche, quand il revenait de chez Pierrotte il était toujours triste. Si je lui demandais: "Qu'est-ce que tu as, Jacques?" il me répondait brusquement, "Je n'ai rien."

le di māsh, kă til rev nêd shé piè
rotte il étaiť toujours trist. sij luid mă
dais: "Qu'est-ce que tu as, Jacques?" il me
dè, kès ke tu ă, jăk, il me
répondait brusquement, "Je n'ai rien."
ré pō dè brus ke mă, jné riĩ,

Certain dimanche qu'il m'était revenu plus sombre qu'à l'ordinaire je lui dis, "Voyons! Jacques, qu'as-tu? Cela ne va donc pas là-bas?"

sèr tĩ di māsh, kil mé tē rev nu plu
somb्रे qu'à l'ordinaire je lui dis, "Voyons!
sō bre kă lōr di nēr, jlui di, vouă iō,
Jacques, qu'as-tu? Cela ne va donc pas là-
jăk kă tu. slăn vă dō pā là
bas?"
bă.

"Eh bien non! Cela ne va pas," répondit le pauvre garçon découragé.

é biĩ nō, slăn vă pā, ré pō dil
pō vre găr sō dé kou ră jé.

"Est-ce que Pierrotte s'est aperçu de quelque chose et veut vous empêcher de vous aimer?"

ès ke piè rōť, sē tă pēr sud kèl
que chose et veut vous empêcher de vous
ke shōz, é veu vou ză pē shéd vou
aimer?"
zè mé.

"Oh! non, Daniel, ce n'est pas Pierrotte. C'est elle qui ne m'aime pas, qui ne m'aimera jamais."

ô nō dă nièl, snè pā piè rōť,
C'est elle qui ne m'aime pas, qui ne m'aimera
sè tēl kin mēm pā, kin mēm ră
jamais."
jă mè.

On Sunday when he was coming back from Pierrotte's he was always sad. If I asked him: "What is the matter (what have you), Jack," he would answer rudely, "Nothing."

On a certain Sunday that he had come back more gloomy than usual, I said to him: "Come, now, what is it? Things don't go smoothly over there?"

"Well, no! They do not," replied the poor boy discouraged.

"Has Pierrotte noticed something and wants to prevent you to love each other?"

"Oh! no, Daniel. It is not Pierrotte. It is she who does not love me, who will never love me."

“Quelle folie, Jacques! Comment peux-tu savoir cela. Lui as-tu dit que tu l’aimais?” Non vouărs lă, lui ă tu dik tu lè mè, nă n’est-ce pas? . . . alors!” nès pâ, ă lör.

“What stupidity, Jack. How can you know that? Did you tell her? No, is it not so? Then!”

“Celui qu’elle aime n’a pas parlé, il n’a pas eu besoin de parler pour être aimé.” Et je ne pus en savoir davantage.

“The one she loves has not spoken, he needed not speak to be loved.” And I could not know any more.

Cette nuit-là on ne dormit guère près du clocher de Saint-Germain.

That night, we did not sleep much near the steeple of Saint Germain.

Conversation.

1. Jacques et Daniel continuèrent-ils leurs visites là-bas?
2. Que disait Jacques avant de partir?
3. Daniel acceptait-il l’invitation?
4. Que faisait-il pendant l’absence de Jacques?
5. Pourquoi n’allait-il plus chez Pierrotte?
6. Jacques faisait-il ses confidences à Daniel?
7. À quoi Daniel voyait-il que les amours de Jacques n’allaient pas?
8. Comment Jacques répondait-il aux questions de son frère?
9. Comment revint-il un certain dimanche?
10. Quelle supposition fait Daniel?
11. Pierrotte est-il la cause de la tristesse de Jacques?
12. Ce dernier a-t-il dit à Camille qu’il l’aimait?
13. Pourquoi n’aimera-t-elle jamais Jacques?
14. Jacques dit-il tout ce qu’il pense?
15. Comment dormit-on ce soir là près du clocher, et pourquoi?
16. Mettez tous les verbes au Passé Indéfini—

TRENTIÈME LEÇON (30th)

tră tiêm le sô

Le lendemain, sans avertir ma mère Jacques
 le lăd mĩ, să ză vèr tir mă mèr jâk,
je mis un beau projet à exécution.
 jmi zũ bô prô jè ă ég zé ku siô.

The next day without warning my mother Jack I put a beautiful project into execution.

Dieu m'est témoin qu'en allant là-bas, je
 dieu mè té mouĩ kă nă lă lă bâ,
n'avais aucune arrière pensée. . . J'y allais pour
 jnă vè zô ku nă rièr pă sé. jì ă lè pour
Jacques, rien que pour Jacques.
 jâk riĩk pour jâk.

God is my witness that in going over there I had no back thought. I was going there for Jack, nothing but for Jack.

Je trouvai Pierrotte à table avec sa fille et la
 je trou vé piè rôt ă tă blă vèk să fiy, é lă
dame de grand mérite. Quand j'entrai il y eut
 dăm de gră mé rit. kă jă tré, i li u
une exclamation de surprise. "Enfin, le voi-
 tu néks klâ mâ siôd sur priz. ă fĩ, le vouă
là!" S'écria le bon Pierrotte. . . "C'est bien le
 lă, sé kri ăl bô piè rôt. sè biĩl
cas de le dire. . . Il va prendre le café avec
 kăd le dir. il vă prădr le kă fé ă vèk
nous."
 nou.

I found Pierrotte at dinner with his daughter and the lady of great merit. When I entered, there was an exclamation of surprise. "At last! There he is!" exclaimed the good Pierrotte. "It's just as well to say, he will take coffee with us."

Je m'assis à côté de Camille. Elle était très
 jmă si ză kô téd kă miy. è lé tè trè
gentille ce jour-là, Mlle. Pierrotte. Dans ses
 jă tiy se jour lă, mlle piè rôt. dă sèsh
cheveux, un peu au dessus de l'oreille, elle
 veu, ũ peu ôd sud lă rèy, è
avait mis une petite rose rouge, si rouge. . .
 lă vè mi un pe tit rôz rouj, si rouj.

I sat beside Camille (*at the side of*). She was very pretty that day, Miss Pierrotte. In her hair, a little above the ear, she had put a little red rose, so red.

“Ah çà! Monsieur Daniel,” me dit Pierrotte
 â sã, me sieu dă niël, me di piè rôt,
 avec un bon rire affectueux, c’est donc fini,
 ă vè kũ bõ ri ră fèk tu eu, sè dõ fi ni,
 vous ne voulez plus venir nous voir!”
 voun vou lé pluv nir nou vouär.

J’esseyai de m’excuser et de parler de mes
 jé sè iéd méks ku zé, éd pãr léd mè
 travaux littéraires. “Oui, oui, je connais çà,
 tră vò lit té rèr. oui, oui, jkõ nè sã,
 le quartier latin. . .” fit Pierrotte.
 lkãr tié lã tí. fi piè rôt.

Comme nous achevions de prendre le café,
 kõm nou zã she viõd prãdr le kã fé,
 on l’appela au magasin. La dame de grand
 õ lã plã ô mã gã zĩ lã dãm de grã
 mérite s’en alla faire une partie de cartes avec
 mé rit sã nã lã fè run pãr tid kãrt, ă vèk
 la cuisinière. Quand je vis qu’on me laissait
 lã kui zi nièr. kãj vi kõm lè sè
 seul avec la petite rose rouge, je pensai: “Voilà
 se lã vèk lãp tit rôz rouj, jpã sé: vouã
 le moment, et j’avais déjà le nom de Jacques
 lãl mõ mã, é jã vè dé jãl nõd jãk
 sur les lèvres; mais Mlle. Pierrotte ne me donna
 sur lè lèvr, mè mlle pié rôt nem dõ nã
 pas le temps de parler.
 pãl tãd pãr lé.

“Est-ce vraiment vos travaux qui vous em-
 ès vrè mã vò tră vò, ki vou zã
 pêchent de venir chez vos amis?” dit-elle à
 pèsh dev nir shé vò zã mi, di tè lã
 voix basse.
 vouã bãs.

“I say! Mr. Daniel,” said Pierrotte to me with a good affectionate smile, “it is then all over, you do not want any more to come and see us!”

I tried to excuse myself and to speak of my literary work. “Yes, yes, I know that, the Latin Quarter,” said Pierrotte.

As we were just through with the coffee someone called him down to the store. The lady of great merit went to (*make*) have a game of cards with the cook. When I saw that they were leaving me alone with the little red rose I thought, “Here is the instant.” And I had already the name of Jack on my lips, but Miss Pierrotte did not give me the time to speak.

“Is it really your work which prevents you to come to your friends?” said she in a low voice.

Je répondis vaguement, et, vite, vite, sans
 jré pō di vǎg mǎ, é, vit, vit, sǎ
attendre d'autres questions, je me mis à parler
 zǎ tǎdr dô tre kès tiō, jem mi zǎ pǎr léd
de Jacques. Je commençai par dire combien il
 jâk. jkō mǎ sé pǎr dir kō biī i
était bon, loyal, généreux. C'est lui qui me
 lé tè bō, louǎ iǎl, jé né reu. sè lui kim
nourrissait, m'habillait, Dieu sait au prix de
 nou ri sè, mǎ bi yè, dieu sé tô prid
quel travail, de quelles privations. Sans lui je
 kèl trǎ vǎy, de kèl pri vâ siō. sǎ lui, je
serais encore là-bas à Sarlande, où j'avais tant
 srè zǎ kōr lǎ bâ, ǎ sǎr lǎd. ou jǎ vè tǎ
souffert. . .
 sou fèr.

A cet endroit de mon discours je vis une
 ǎ sè tǎ drouǎd mō dis kour, jvi zun
grosse larme glisser sur la joue de Camille. Je
 grōs lǎrm gli sé sur lǎ joud kǎ miy. je
crus que c'était pour Jacques et je pensai:
 kruk sé tè pour jâk, éj pǎ sé,
"Allons! Ça va bien!" et je redoublai d'élo-
 ǎ lō, sǎ vǎ biī, éj re dou blé dé lō
quence. Je parlai des mélancolies de Jacques
 kās. jpǎr lé dè mé lǎ kō lid jâk,
et de cet amour profond qui lui rongeaient le
 éd sè tǎ mour prō fō ki lui rō jèl
cœur. Ah! trois et quatre fois heureuse la
 ker. â, trouǎ zé kǎ tre fouǎ zeu reuz lǎ
femme qui. . .
 fǎm ki. . .

Ici, la petite rose rouge glissa je ne sais com-
 isi, lǎp tit rôz rouj gli sǎ, jen sé kō
ment de ses cheveux et vint tomber à mes pieds.
 mǎ, de sèsh veu, é vī tō bé rǎ mè pié.

I answered vaguely and quickly, quickly, without waiting for more questions, I started to talk about Jack. I began to tell how good he was, loyal, generous. It was he who was feeding me, dressing me, God knows at the (*price*) cost of what work, what deprivations. Without him I still would be over there at Sarlande, where I had suffered so much.

At that point of my discourse I saw a big tear run down the cheek of Camille and I believed it was for Jack and thought, "Well! it goes fine." And I increased my eloquence. I spoke of the melancholies of Jack and of that deep love which was gnawing his heart. Ah! three and four times happy, the woman who—

Here, the little red rose slipped, I don't know how, from her hair and came to fall at my feet.

Je la ramassai lestement, mais je me gardai
 jlă râ mâ sé lès te mǎ, mē jem gǎr dé
bien de la rendre: "Ce sera pour Jacques de
 biíd lǎ rǎdr. se srǎ pour jâk de
votre part," dis-je à Mlle. Pierrotte avec un
 vǒ tre pǎr, di jǎ mlle piē rôt, ă vè kũ
sourire.
 sou rir.

I picked it up hastily, but I took care not to give it back. "It will be for Jack," said I to Miss Pierrotte, with a smile.

"Pour Jacques si vous voulez," répondit-
 pour jâk si vou vou lé, ré pō di
elle en soupirant, mais au même instant les
 tè lǎ sou pi rǎ, mē zô mē mıs tǎ, lē
yeux noirs me regardèrent tendrement, et sem-
 zieu nouǎr me re gǎr dēr tǎ dre mǎ, é sǎ
blèrent dire, "Non! pas pour Jacques, pour
 blēr dir. nō pâ pour jâk, pour
toi!"
 touǎ.

"For Jack if you wish," she replied sighing, but at the same instant the black eyes looked at me tenderly and seemed to say, "No, not for Jack, for you (*thee*).

Conversation.

1. Que fait Daniel le lendemain?
2. Quel était son projet?
3. Etait-il sincère dans son intention?
4. Qui trouva-t-il en arrivant chez Pierrotte?
5. Pourquoi y a-t-il une exclamation à son entrée?
6. Comment Daniel trouva-t-il Camille ce jour-là?
7. Où avait-elle placé une petite rose rouge?
8. Comment Pierrotte fait-il son reproche?
9. Quelle excuse donne le petit Chose?
10. Que veux dire Pierrotte en parlant du quartier latin?
11. Comment Daniel se trouva-t-il seul avec Camille?
12. A-t-il le temps d'accomplir sa mission?
13. Répond-il directement à la question de Mlle. Pierrotte?
14. Pourquoi répond-il ainsi?
15. Que dit-il au sujet de Jacques?
16. Quelle erreur fait Daniel au milieu de son discours?
17. Par quoi son éloquence fut-elle arrêtée?
18. Pour qui garde-t-il la rose rouge?
19. Que répond Mlle. Pierrotte?
20. Que répondent les yeux noirs?

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON (31st)
trā té u nièm le sō

Enfin, je terminai ce fameux poème, après
ã fĩ je tèr mi nés fã meu pǒ èm, ă prè
quatre mois de travail.
kătr mouâd trã văy.

Dans le clocher de Saint-Germain, ce fut un
dāl klō shéd sī jèr mĩ, se fu tũ
évènement. Jacques me relia un magnifique
né vèn mǎ. jāk me re liã ù mǎ ñi fik
cahier sur lequel il voulut recopier mon poème
kă ié, sur le kè lil vou lur kǒ pié mō pǒ èm,
de sa propre main; et c'était à chaque vers des
de sǎ prǒ pre mĩ, é sé tè tǎ shăk vèr, dè
cris d'admiration et d'enthousiasme. . . Moi,
kri dǎd mi rǎ siō é dǎ tou ziăsm. mouă
j'avais moins de confiance dans mon œuvre,
jǎ vè mouïd kō fiās dǎ mō nevr,
Jacques m'aimait trop; je me méfiais de lui.
jāk mè mè trô, jme mé fièd lui.

C'était un poème dramatique, pompeusement
sé tè tũ pǒ èm drǎ mǎ tik, pō peuz mǎ
intitulé "La Comédie Pastorale."
tĩ ti tu lé, lǎ kǒ mé di pās tǒ rǎl.

Dans les premiers jours de sa captivité au
dǎ lè pre mié jour de sǎ kǎp ti vi té, ô
collège de Sarlande, le petit Chose racontait à
kǒ lèj de sǎr lǎd, lep ti shôz rǎ kō tè tǎ
ses élèves des historiettes fantastiques pleines
sè zé lèv, dè zis tǒ rièt fã tās tik, plèn
de grillons, de papillons et autres insectes.
de gri yō, de pǎ pi yō é ô tre zĩ sèkt.
C'est avec trois de ces petits contes dialogués
sè tǎ vèk trouâd sèp ti kōt diǎ lǒ gé,
et mis en vers que j'avais composé ma "Comé-
é mi zǎ vèr, ke jǎ vè kō pō zé mǎ kǒ mé
die Pastorale."
di pās tǒ rǎl.

At last I finished that famous poem, after four months of work.

In the steeple of St. Germain it was an event. Jack bound for me a magnificent copy book on which he wanted to re-copy my poem with his own hand, and it was at each line, cries of admiration and enthusiasm. (Me) I had less confidence in my work. Jack loved me too much, I was mistrusting him.

It was a dramatic poem pompously entitled "The Pastoral Comedy."

In the first days of his captivity in the college of Sarlande, the Petit Chose used to tell to his pupils little fantastic stories, full of crickets, butterflies and other insects. It is with three of these little tales, dialogued and put in verse, that I had composed my Pastoral Comedy.

Au dernier vers de mon poème, Jacques enthousiasmé me dit, "C'est un chef-d'œuvre. Il faut chercher un éditeur."
 ô dèr nié vèr de mō pǒ èm, jâk ă
 thousiasmé me dit, "C'est un chef-d'œuvre. Il
 tou ziăs mé me di, sè tū shè devr. il
 faut chercher un éditeur."
 fô shèr shé rŭ né di ter.

En ce temps-là, je ne sais pas si c'est la même chose aujourd'hui, M. M. les éditeurs étaient des gens très doux, très polis, très gèneux, mais ils avaient un défaut capital: on ne les trouvait jamais chez eux. Dieu que j'en ai couru de ces boutiques! que j'en ai fait des stations aux devantures des libraires, à me dire, le cœur battant! "Entrerai-je? N'entrerai-je pas?"
 ăs tă lă, jen sé pâ si sè lă mèm
 shô zô jour dui, mé sieu lè zé di ter, é tè
 dè jă trè dou, trè pǒ li, trè jé né reu,
 mè zil ză vè tū dé fô kă pi tăl, ǒn lè
 trou vè jă mè shé zeu. dieuk jă né
 kou rud sè bou tik. ke jă né fè dè
 stâ siō zôd vă tur dè li brèr, ăm dir,
 le ker bă tă, ă tre réj nă tre réj
 pâ.

Il y avait toujours des petits hommes chauves, qui vous répondaient de derrière un comptoir ou du haut d'une échelle, mais l'éditeur, jamais visible.
 ili ă vè tou jour dèp ti zǒm shôv,
 ki vou ré pō dè de dè riè rŭ kō touăr,
 ou du ô du né shèl, mè lé di ter, jă
 mè vi zibl.

At the last verse of my poem, Jack enthusiastic, said to me, "It is a masterpiece. We must look for a publisher."

In that time, I don't know if it is the same thing today, M.M. the publishers were people very kind, very polite, very generous, but they had a capital fault, one could never find them home. Lord! how many have I visited of those shops! How many stops have I made at the show windows of the book stores, saying to myself, my heart beating, "Shall I enter, shall I not?"

There were always little bald men, who answered you from behind a counter or from the top of a ladder, but the publisher,—never visible.

Chaque soir, je revenais à la maison, triste,
 shăk souăr, je rev nè ză lă mè zō, trist,
las, découragé. "Courage!" me disait Jacques,
 lâ, dé kou ră jé. kou răj, me di zè jăk,
"tu seras plus heureux demain." Et le lende-
 tu sră plu zeu reud mī. é le lăd
main, je me remettais en campagne, armé de
 mī jem re mè tè ză kă păn, ăr méd
mon manuscrit.
 mō mă nus kri.

Huit jours se passèrent ainsi. Le dimanche
 ui jour se pâ sèr tī si. le di mă
arriva. Jacques, alla dîner chez Pierrotte.
 shă ri vă, jăk, ă lă di né shé piè rôt.
J'étais si las de ma chasse aux éditeurs que je
 jé tè si lăd mă shă sô zé di ter, kej
restai couché toute la journée.
 rès té kou shé tout lă jour né.

Le soir, en rentrant, mon frère vint s'asseoir
 le souăr, ă ră tră, mō frèr vī să souăr
près de mon lit et me gronda doucement.
 prèd mō li, ém grō dă dous mă.

"Ecoute, Daniel! tu as tort de ne plus aller
 é kout, dă nièl tu ă tōr den plu ză lé
là-bas. Les yeux noirs pleurent, se désolent;
 lă bâ. lè zieu nouăr pler, se dé zōl,
ils meurent de ne pas te voir. Nous avons
 il mer den păt vouăr. nou ză vō
parlé de toi toute la soirée. . . Ah! comme elle
 păr léd touă tout lă souă ré. â kō mël
t'aime!"
 tèm.

"Et Pierrotte?" demandai-je timidement,
 é piè rôt, de mă déj ti mid mă,
"Que dit-il?"
 ke di til.

Each night I was coming back to the house, sad, exhausted, discouraged. "Courage," said Jack to me. "You will be more lucky to-morrow. And the next day, I started again in campaign, armed of my manuscript.

Eight days passed thus. The Sunday arrived. Jack went to dinner at Pierrotte's. I was so tired of my publisher hunting that I remained in bed all day.

In the evening, in returning home, my brother came and sat near my bed and scolded me gently.

"Listen, Daniel, you are wrong to go no more over there. The black eyes cry, grieve. They are dying not to see you. We have spoken of you all evening. Ah! how much she loves you."

"And Pierrotte," I asked timidly, "what does he say?"

“Rien. . . il a seulement paru très étonné
 riĩ, ilă sel mǎ pǎ ru trè zé tǒ né
de ne pas te voir. . . Il faut y aller, mon Daniel;
 den păt vouăr. il fô ti ă lé, mǒ dă niel,
tu iras, n'est-ce pas?”
 tu iră, nès pâ.

“Nothing,—he seemed only very astonished not to see you. You must go, my Daniel. You will go, will you not?”

“Dès demain, Jacques; je te promets.”
 dèd mĩ, jâk, jet prǒ mè.

“As soon as to-morrow, Jack, I promise you.”

Conversation.

1. Qu'est-ce qui fut un évènement?
2. Qu'est-ce que Jacques voulut faire?
3. Pourquoi Daniel se méfiait-il de Jacques?
4. Quel était le titre du poème?
5. Avec quoi avait-il composé ce poème?
6. Que pense Jacques de la Comédie Pastorale?
7. Que dit le petit Chose des éditeurs?
8. Que faisait Daniel aux devantures des libraires?
9. Que trouvait-il toujours à la place des éditeurs?
10. Que disait Jacques pour lui donner du courage?
11. Pendant combien de jours chercha-t-il ainsi?
12. Pourquoi n'est-il pas allé chez Pierrotte?
13. Que lui dit son frère en rentrant?
14. Que pense Pierrotte de ne pas voir Daniel?
15. Que promet le petit Chose à son frère?
16. Donnez le Futur de tous les verbes de cette leçon.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON (32d) trăt deu zièm le sǒ

Le lendemain, dans l'après-midi, je m'en
 le lăd mĩ, dă lă prè mi di, jmă
allai chez Pierrotte. J'aurais voulu monter
 nă lé shé piè rôt. jǒ rè voulu mǒ té
tout de suite au quatrième et parler à Camille
 toud sui tō kă trièm, é pǎr lé ră kă miy,
mais son père était à la porte du magasin et je
 mè sǒ pè ré tè tă lă pört du mǎ gă zĩ, é
ne pus pas l'éviter.
 jen pu pâ lé vi té.

The next day, in the afternoon, I went to Pierrotte's. I should have wished to go up immediately to the fourth floor and speak to Camille. But her father was at the door, and I couldn't avoid him.

Il fallut entrer dans la boutique et m'asseoir
 il fă lu tă tré dă lă bou tik, é mă souă
à côté de lui derrière le comptoir.
 ră kô téd lui, dè rièr le kô touăr.

"Monsieur Daniel," dit il, "ce que je veux
 me sieu dă nièl, di til, se kej veu
savoir de vous est très simple, et je n'irai pas
 să vouăr de vou, è trè sīpl, éj ni ré pā
par quatre chemins. C'est bien le cas de le
 păr kătr she mī. sè biīl kâ del
dire. . . la petite vous aime. . . est-ce que vous
 dir. lăp tit vou zèm, ès ke vou
l'aimez vraiment, vous aussi?"
 lè mé vrè mă, vou zô si.

"De toute mon âme, monsieur Pierrotte."
 de tout mō nām, me sieu piè rôt.

"Alors, tout va bien. Voici ce que j'ai à
 ă lör, tou vă biī. vouă sis ke jé ă
proposer. . . vous êtes trop jeune et la petite
 prō pô zé, vou zèt trô jen, é lăp ti
aussi pour songer à vous marier. C'est au
 tô si, pour sō jé ră vou mă rié. sè tô
moins trois ans que vous avez devant vous pour
 mouī trouă ză, ke vou ză véd vă vou, pour
vous faire une position. Je ne sais pas si vous
 vou fè run pô zi siō. jen sé pā si vou
comptez rester toujours dans le commerce des
 kô té rès té tou jour dāl kô mers dè
rimes; mais je sais bien ce que je ferais à votre
 rim, mèj sé biīs kej fe rè ză vō tre
place . . . c'est bien le cas de le dire, j'abandon-
 plăs. sè biīl kâ del dir, jă bă dōn
nerais mes historiettes, j'entrerais dans la
 rè mè zis tō rièt, jă tre rè dă lă
maison Pierrotte, je me mettrais au courant du
 mè zō piè rôt, jem mè trè zô kou ră du

It was necessary to enter the shop and to seat myself at his side, behind the counter.

"Mr. Daniel," said he, "What I wish to know from you is very simple and I will go straight to the point. (*I will not take four roads*). It is just as well to say, the little one loves you. Do you really love her, too?"

"With all my soul, Mr. Pierrotte."

"Then, all goes well. Here is what I have to propose to you. You are too young and the little one also to think of marrying. It is at least three years that you have before you to make a position for yourself. I do not know if you count to remain in the rhymes business, but I know well, what I would do if I were at your place. It is just as well to say, I should abandon my little stories, I should enter the Pierrotte firm, I should get acquainted

commerce de la porcelaine et je m'arrangerais
 kō mērs de lă pōr se lèn, éj mǎ rǎj rē
pour que dans trois ans, Pierrotte qui devient
 pour ke dǎ trouă zǎ, piē rōt kid viī
vieux, put trouver en moi un associé en même
 vieu, pu trou vé rǎ mouă ũ nǎ sǒ sié, ă mēm
temps qu'un gendre. . . Hein? Qu'est-ce que
 tǎ kũ jǎdr. ı, kēs ke
vous dites de ça, compère?"
 vou dit de sǎ, kō pēr.

Là-dessus, il me donna un grand coup de
 lăd su, il me dǒ nǎ ũ grǎ koud
coude et se mit à rire. . .
 koud, és mi tǎ rir.

Bien sûr qu'il croyait me combler de joie,
 biī sur, kil krouă iēm kō bléd jouă
le pauvre homme en m'offrant de vendre de la
 le pō vrōm, ă mǒ frǎd vǎdr de lă
porcelaine à ses côtés.
 pōr se lèn ă sè kō té.

Je n'eus pas le courage de répondre, j'étais
 jnu pāl kou rǎj de ré pōdr, jé tē
atterré.
 zǎt tē ré.

Pierrotte crut que l'émotion et la joie m'a-
 piē rōt kru ke lé mō siō é lă jouă, mǎ
vaient coupé la parole.
 vè kou pé lă pǎ rōl.

"Nous causerons de cela ce soir," me dit-til
 nou kōz rō de slă se souăr, me di til,
pour me donner le loisir de me remettre. . .
 pour me dǒ né le louă zir dem re mètr.

Maintenant montez vers la petite. . . c'est bien
 mīt nǎ, mō té vēr lăp tit, sè biīl
le cas de le dire. . . le temps doit lui sembler
 kǎ del dir, le tǎ două lui sǎ blé
long."
 lō.

with the commerce of porcelain and I should arrange myself so that in three years, Pierrotte, who is becoming old, could find in me a partner at the same time as a son-in-law, eh! What do you say about that, partner?"

Upon that, he gave me a big nudge and started to laugh.

For sure, he believed to overwhelm me with joy, the poor man, in offering me to sell porcelain at his side.

I had not the courage to answer, I was dumbfounded.

Pierrotte thought that the emotion and the joy had made me speechless.

"We will talk over that to-night," said he to me to give me time to recover.

"Now go up to the little one. It is just as well to say,—the time must seem long to her."

Je trouvai Camille dans le salon, brodant des
 je trou vé kă miy dăł să lō, brō dă dè
éternelles pantoufles. Jamais sa façon tran-
 zé tēr nēl pă toufl. jă mē, să fă sō tră
quille de tirer l'aiguille et de compter ses points
 kil de ti ré lé guiy, éd kō té sè pouĩ
à haute voix ne me causa tant d'irritation.
 ză ôț vouă nem kô ză tă di ri tâ siō.

Dîner bruyant, beaucoup trop long. En sor-
 di né bruiiă, bô kou trô lō. ă sör
tant de table Pierrotte me prit à part pour me
 tăd tăbl, piē rôt me pri ă păr, pour me
rappeler sa proposition. J'avais eu le temps de
 ră plé să prō pô zi siō. jă vè zul tă dem
me remettre, et je lui dis avec assez de sang
 re mètr, éj lui di ză vè kă séd să
froid que la chose demandait réflexion et que
 frouă, ke lă shôz de mă dè ré flèk siō, é kej
je lui répondrais dans un mois.
 lui ré pō drè dă zū mouă.

Lorsqu'au retour de cette ennuyeuse soirée
 lōrs kôr tour de sè tă nui ieuz souă ré,
je racontai à ma mère Jacques les propositions
 jră kō té ă mă mēr jăk, lè prō pô zi siōd
de Pierrotte, il en fut encore plus indigné que
 piē rôt, i lă fu tă kôr plu zī di ñék
 moi.
 mouă.

Daniel Eyssette, marchand de porcelaine!
 dă niēl è sèt, măr shăd pör se lèn.
par exemple, je voudrais bien voir cela!
 pă rég zăpl, jvou drè biĩ vouăr slă.

I found Camille in the parlor embroidering some eternal slippers. Never, her quiet way to pull the needle and count the stitches aloud caused me so much irritation.

Dinner noisy, much too long. Going out of the table Pierrotte took me apart to recall to me about his proposition. I had had time to recover and said to him with enough cold blood, that the thing demanded reflexion and that I would answer in a month.

When, on my return from that annoying evening, I told my mother Jack about the proposition of Pierrotte, he was still more indignant than I.

Daniel Eyssette, merchant of porcelain. The idea! I should like to see that!

Conversation.

1. Quand Daniel alla-t-il chez Pierrotte?
2. Qu'aurait-il voulu faire tout de suite?
3. Qu'est-ce que le petit Chose est obligé de faire?
4. Que veut savoir Pierrotte?

5. Comment fait-il sa question?
6. Quelle est la réponse de Daniel?
7. Camille et Daniel peuvent-ils se marier immédiatement?
8. Combien de temps ont-ils devant eux?
9. Quelle est la proposition de Pierrotte?
10. Que croyait-il en faisant cette proposition?
11. Pourquoi Daniel ne répond-il pas?
12. Comment Pierrotte interprète-t-il son silence?
13. Où Daniel trouva-t-il Camille et que faisait-elle?
14. Par quoi le petit Chose est-il irrité?
15. Comment trouva-t-il le dîner?
16. Que fit Pierrotte en sortant de table?
17. Que répond Daniel?
18. Que pense Jacques de cette proposition?
19. Quelle exclamation a-t-il?
20. Mettez toutes ces questions à l'imparfait de l'Indicatif.—

TRENTE-TROISIÈME LEÇON (33rd)

trăt trouâ ziêm le sô

Lecteur, si tu as un esprit fort, si les rêves te
 lèk ter, si tu ă zũ nès pri fôr, si lè rèv te
font sourire, si tu n'as jamais eu le cœur mordu,
 fô sou rir, si tu nă jă mè zul ker môr du,
mordu jusqu'à crier, par le pressentiment des
 môr du jus kă krié, pâr le pré sã ti mã dè
choses futures, si tu ne veux en aucun cas
 shôz fu tur, si tun veu zã nô kũ kâ,
croire au surnaturel, admettre l'inexpli-
 krouă rô sur nă tu rël, ăd mètr li nèks pli
quable, n'achève pas de lire ces mémoires.
 kăbl, nă shèv päd lir sè mé mouăr.

Reader, if you have a strong mind, if dreams make you smile, if you never had your heart bitten, bitten enough to cry, by the presentiment of things to come, if you want in no case to believe in supernatural, admit the inexplicable, do not finish (*achieve*) the reading of these memoirs.

Ce qui me reste à dire en ces derniers cha-
 se kim rès tă dir, ă sè dèr nié shă
pitres, est vrai comme la vérité éternelle, mais
 pitr, è vrè kôm lă vé ri té é tèt nèt, mèt
tu ne le croiras pas.
 tun le krouă ră pâ.

What remains for me to tell in these last chapters is true, like the eternal truth, but you will not believe it.

C'était le quatre décembre . . . je revenais
 sé tɛl kãtr dé sãbr, je rev nè
plus vite qu'à l'ordinaire, car le matin j'avais
 plu vit kã lør di nɛr, kãr le mã tí, jã vè
laissé Jacques à la maison se plaignant d'une
 lè sé jãk ă lã mè zõ, se plè ñã dun
grande fatigue, et j'avais hâte de le revoir.
 grãd fã tig, é jã vè ât del re voir.

En traversant la rue, je me jetai dans les
 ă trã vèr sã lã ru, jem je té dã lè
jambes de M. Pilois, notre concierge, qui cau-
 jãb de mr. pi louă, nõtr kõ sièrj, ki kô
sait avec un gros personnage. Je voulus
 zè tã vè kũ grô pèr sõ nãj. jvou lu
m'excuser et passer outre, mais M. Pilois me
 méks ku zé é pâ sé outr, mè mr. pi louă mer
retint.
 tí.

"Un mot, monsieur Daniel!" puis se tour-
 ù mô, me sieu dã nièl, pui se tour
nant vers l'autre, il ajouta. "C'est le jeune
 nã vèr lôtr, i lã jou tã sèl je
homme en question; je crois que vous feriez
 nõ mã kès tiõ, je krouă ke vou fe rié
bien de le prévenir. . ."
 biĩ del prév nir.

Il y eut un moment de silence et de gêne.
 i li u tũ mõ mãd si lãs, éd jèn.
M. Pilois regardait en l'air, le gros homme
 mr. pi louă re gãr dè tã lèr, le grô zõm
mettait ses gants avec effort. . . A la fin pour-
 mè tè sè gã ă vè ké fõr. ă lã fĩ pour
tant, il se décida à parler.
 tã, il se dé si dã ă pãr lé.

"Monsieur," me dit-il, "je suis depuis vingt
 me sieu, me di til, je suid pui ví
ans médecin de. . ."
 tã méd sí de.

It was the fourth of December. I was returning home faster than usual, for in the morning, I had left Jack at home complaining of a great fatigue and I was in haste to see him again.

In crossing the street I threw myself into the legs of M. Pilois, our janitor, who was talking in a low voice with a big (*fat*) person. I wanted to excuse myself and to pass over, but M. Pilois retained me.

"One word, Mr. Daniel. Then turning towards the other, he added, "It is the young man in question (*I was speaking of*), I believe that you would do better to warn him."

There was a moment of silence and of uneasiness. Mr. Pilois was looking in the air. The fat man was putting his gloves with effort. At last, however, he decided himself to talk.

"Sir," said he, "I have been since twenty years doctor of——"

Je ne le laissai pas achever. "Vous venez
 jen le lè sé pâ zăsh vé. vouv né
pour mon frère demandai-je en tremblant. Il
 pour mō frèr, de mǎ dé jǎ trǎ blǎ, i
est bien malade, n'est-ce pas?"
 lè biı mǎ lǎd nès pâ.

I did not let him finish—
 "You come for my brother?"
 I asked in trembling. "He
 is very sick, is he not?"

Sans songer qu'il parlait à l'enfant de
 sǎ sō jé kil pǎr lè tǎ lǎ fǎd
Jacques, sans essayer d'amortir le coup, il me
 jǎk, sǎ zé sè ié dǎ mōr tir le kou, il me
répondit brutalement: "S'il est malade! Je
 ré pō di bru tǎl mǎ: si lè mǎ lǎd,
crois bien. . . Il ne passera pas la nuit."
 jkrouǎ biı il ne pās ră pâ lǎ nui.

Without thinking that he
 was speaking to the child of
 Jack, without trying to soft-
 ten the blow, he answered
 brutally: "If he is sick! I
 should say! He will not
 pass the night."

La maison, la rue, M. Pilois, le médecin, je
 lǎ mè zō, lǎ ru, mr. pi louǎ, le méd sı, jvi
vis tout tourner. Je fus obligé de m'appuyer
 tou tourné. jfu zō bli jéd mǎ pui ié
contre le mur. Le docteur ne s'aperçut de rien
 kōtr le mur. le dōk ter ne sǎ pèr su de riı,
et continua avec le plus grand calme, sans
 é kō ti nuǎ ă vèk le plu grǎ kǎlm, sǎ
cesser de boutonner ses gants:
 sè séd bou tō né sè gǎ:

The house, the street, Mr.
 Pilois, the doctor, I saw all
 turning. I was obliged to
 lean against the wall. The
 doctor didn't notice anything
 and continued with the great-
 est calm, without stopping,
 buttoning his gloves.

"C'est un cas foudroyant de phtisie galo-
 sè tū kǎ fou drouǎ iǎ, de fti zi gǎ lō
pante. . . Il n'y a rien à faire; d'ailleurs on m'a
 pāt, il ni ă riı nǎ fèr, dǎ yer, ă mǎ
prévenu beaucoup trop tard, comme toujours."
 prév nu bō kou trō tǎr, kōm tou jour.

"It is a thunderbolt like
 case of (*hasty*) consumption.
 There is nothing to do, be-
 side they have told me much
 too late as always."

Un sanglot désespéré jaillit du fond de mes
 ũ sǎ glō dé zès pé ré jǎ yi du fōd mè
entrailles.
 zǎ tráy.

A desperate sob sprang
 from the bottom of my heart.

“Allons! mon garçon, du courage!. . . Qui
 ă lǒ, mǒ găr sǒ, du kou răj. ki
 sait? La science à prononcé son dernier mot,
 sé, lă siă sǎ prǒ nǒ sé sǒ dèr nié mǒ,
 mais la nature pas encore. . . Je reviendrai de-
 mè lă nă tur pâ ză kǒr, jre viĩ dréd
 main matin.
 mĩ mă tí.

“Come! my boy, have cour-
 age— Who knows! Science
 has pronounced its last word
 but nature, not yet. I will
 come back to-morrow morn-
 ing.”

Conversation.

1. A quel lecteur le petit Chose conseille-t-il de ne pas continuer cette lecture?
2. Ce qui lui reste à dire est-il vrai?
3. Comment Daniel revenait-il ce jour-là?
4. Pourquoi avait-il hâte de revoir Jacques?
5. Avec qui le concierge causait-il?
6. Pourquoi Daniel voulut-il s'excuser?
7. Pourquoi M. Pilois le retient-il?
8. Le docteur parle-t-il tout de suite?
9. Peut-il achever sa phrase?
10. Comment répondit-il à la question de Daniel?
11. Jacques est-il très malade?
12. Comment Daniel reçoit-il cette nouvelle?
13. Comment le médecin continue-t-il de parler?
14. Quelle est la maladie de Jacques?
15. Pourquoi n'y a-t-il rien à faire?
16. Que dit le docteur pour encourager Daniel?

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON (34th)

trăt kă trièm le sǒ

Il fit grand vent cette nuit-là.
 il fi gră vǎ sèt nui lă.

Décembre envoyait des poignées de grésil
 dé sǎbr, ă vouă iè dè pouă ñéd gré zil

contre les vitres. Sur la table un Christ d'argent
 kǒ tre lè vi tr. sur lă tăbl, ũ krist dăr jă,

brillait entre deux bougies. A genoux devant le
 bri yè tǎ tre deu bou ji. ăj nou de vǎl

Christ, un prêtre que je ne connaissais pas,
 krist, ũ prètr ke jen kǒ nè sè pâ

priait.
 pri è.

There was a great wind
 that night. December was
 sending handfuls of sleet
 against the window panes.
 On the table, a Christ of sil-
 ver was shining between two
 wax candles. On his knees,
 before the Christ, a priest,
 whom I did not know, was
 praying.

Moi, je ne priais pas, je ne pleurais pas; je
 mouă, jen pri è pâ, jen ple rè pâ,
n'avais qu'une idée fixe, c'était de réchauffer
 jnă vè ku ni dé fiks, sé tèt ré shô fé
la main de mon bien-aimé, que je tenais étroite-
 lâ mîd mō biî nè mé, kej te nè zé trouăt
ment serrée dans les miennes. Hélas! plus le
 mǎ sè ré dǎ lè mièn. é lâs plu
matin approchait, plus cette main devenait
 mă tí ă prō shè, plu sèt mî dev nè
lourde et de glace.
 lourd, éd glăs.

A partir de ce moment, je ne sais plus bien
 ă par tir des mō mǎ, jen sé plu biî
ce qui se passa. La fin de cette nuit terrible, le
 se kis pâ sǎ. lâ fîd sèt nui tè ribl, le
lendemain et beaucoup d'autres jours après ne
 lăd mî é bō kou dô tre jour zǎ prè, ne
m'ont laissé que de vagues souvenirs. Il y a
 mō lè sé, ked vǎg souv nir. i liă
là comme un grand trou dans ma mémoire.
 lâ, kō mū grǎ trou dǎ mă mé mouăr.

Pourtant je me souviens, mais comme de
 pour tă jem sou viî, mè kōm de
choses arrivées, il y a des siècles.
 shôz zǎ ri vé, i liă dè sièkl

Une longue marche interminable dans la boue
 un lōg mǎr shî tèt mi nǎbl, dǎ lâ boud
de Paris, derrière la voiture noire. Je me vois
 pǎ ri, dè rièr lâ vouă tur nouăr. jem vouă
allant tête nue, à côté de Pierrotte. Une pluie
 zǎ lâ tèt nu, ă kô téd piè rôt. un plui
froide mêlée de grésil nous fouette le visage.
 frouăd mè léd gré zil, nou fouèt le vi zǎj.

Nous allons, nous allons toujours, et je suis
 nou zǎ lō, nou zǎ lō tou jour, é je sui
las, et ma tête est lourde.
 lâ, é mă tè tè lourd.

(*Me*) I was not praying, I was not crying, I only had a fixed idea, it was to warm up the hand of my beloved, which I was holding narrowly pressed in mine. Alas! the more the morning was approaching, the more that hand was becoming heavy and of ice.

From that moment on I do not know very well what happened. The end of that terrible night, the next day and many other days after, have left nothing but vague remembrances. There is there, like a big hole in my memory.

However, I remember but as things happened (*there are*) some centuries ago.

A long walk, endless, in the mud of Paris, behind the black carriage. I see myself going bare-headed at the side of Pierrotte. A cold rain, mixed with sleet, whips our faces.

We go, we keep on going, and I am exhausted and my head is heavy.

Nous revenons chez Pierrotte mais au premier étage les forces m'abandonnent.
 nou rev nō shé piè rôt, mē zô pre
 mié ré tăj, lè fōrs mă bă dōn.

We come back to Pierrotte's home, but on the first floor, strength abandons me.

Je m'assieds sur une marche. Impossible d'aller plus loin. Alors Pierrotte me prend dans ses bras et tandis qu'il me monte chez lui au trois quarts mort et grelottant de fièvre, j'entends la pluie qui tombe à grand bruit dans la cour. . . .
 jmă sié su run mărsh. ĩ pō si ble
 dă lé plu louĩ. ă lōr piè rôt me pră
 dă sè bră, é tă di kil me mōt shé lui,
 ô trouâ kăr mōr, é gre lō tād fièvr,
 jă tă lă plui ki tō bă gră brui dă
 lă kour.

I sit (*down*) on a step. Impossible to go farther. Then Pierrotte takes me in his arms and while he takes me up to his apartment, three-quarters dead, and shivering with fever, I hear the rain which falls with a great noise in the yard.

Il pleut! il pleut! oh! comme il pleut!
 il pleu, il pleu, ô kō mil pleu.

It rains, it rains, oh! how it rains!

Conversation.

1. Comment fut cette nuit de décembre?
2. Qu'est-ce qu'il y avait sur la table?
3. Daniel connaissait-il le prêtre?
4. Le petit Chose priait-il aussi?
5. Quelle était son idée fixe?
6. Comment était la main de Jacques au matin?
7. Daniel garde-t-il un souvenir exact des évènements?
8. Qu'est-ce qu'il y a dans sa mémoire?
9. Comment se souvient-il des choses?
10. Comment se voit-il dans Paris?
11. Que fait-il dans les rues?
12. Quel temps fait-il?
13. Qu'éprouve Daniel en marchant?
14. Que fait-il en revenant chez Pierrotte?
15. Que fait Pierrotte?
16. Qu'entend Daniel pendant qu'ils montent?
17. Le petit Chose a-t-il conscience du temps qu'il fait?
18. Donnez le Conditionnel des verbes de cette leçon.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON (35th)

trăt sî kiêm le sô

Le petit Chose est malade; le petit Chose va mourir. . .
 lep ti shôz è mă lăd, lep ti shôz vă
 mourir. . . **Devant la maison Pierrotte, une large litière de paille qu'on renouvelle tous les deux jours fait dire aux gens de la rue: "Il y a là-haut quelque vieux richard en train de mourir. . ."**
 mou rir. de vă lă mè zô piè rôt, un
 lărj li tièr de pây, kôr nou vèl tou lè
 deu jour, fè di rô jăd lă ru: i liă
 lă ô kèl ke vieu ri shăr, ă trîd
 mourir. . ." **Ce n'est pas un vieux richard qui va mourir, c'est le petit Chose. . .**
 mou rir. snè pâ zū vieu ri shăr ki
 vă mou rir, sè lep ti shôz.

Tous les médecins l'ont condamné. C'est une grave fièvre typhoïde; c'est beaucoup trop pour ce cervelet d'oiseau mouche.
 tou lè méd sî lô kô dâ né. sè tun
 grăv fié vre ti fô id. sè bô kou trô
 pour se sèr ve lè două zô moush.

Allons, vite préparez la voiture noire! Le petit Chose est malade; le petit Chose va mourir.
 ă lô, vit pré pă ré lă vouă tur nouăr, lep
 petit Chose est malade; le petit Chose va
 ti shôz è mă lăd, lep ti shôz vă
 mourir.
 mou rir.

Il faut voir quelle consternation dans la maison! Pierrotte ne dort plus, les yeux noirs se désespèrent. Mais le plus navrant de tout c'est une petite robe noire assise dans un coin
 il fô vouăr kèl kôs tèn nă siô dă lă mè
 zô. piè rôt ne dôr plu, lè zieu nouăr se
 dé zés pèr. mè le plu nă vrăd tou
 sè tun pe tit rôb nouăr, ă siz dă zū kouïd

The Petit Chose is sick, the Petit Chose is going to die— In front of the Pierrotte store a wide bed of straw which they renew every other day, makes the people in the street say, "There is up there some rich old man (*in the midst of dying*) who is dying." It is not an old rich man who will die. It is the Petit Chose.

All the doctors have condemned him. It is a grave typhoid fever, it is (*much*) too much for that brain of a humming-bird (*for such a small brain*).

Come, quick, prepare the black carriage. The Petit Chose is sick, the Petit Chose will die.

You should see what a consternation in the house! Pierrotte sleeps no more, the black eyes are in despair. But the most pitiful of all is a little black dress, seated in a corner of the house knit-

de la maison, et tricotant du matin au soir, sans
lă mē zō, é tri kō tã du mǎ tĩ ô souăr, sã

ting from morning till night
without speaking, with big
tears rolling down.

rien dire, avec de grosses larmes qui lui coulent.
riĩ dir, ă vèk de grôs lărm ki lui koul.

Or, tandis que toute la maison Pierrotte se
ôr, tã dik tout lă mē zō piè rôt, se

lamente ainsi nuit et jour, le petit Chose est
lă mǎ tĩ si nuit é jour, lep ti shôz è

bien tranquillement couché dans un grand lit
biĩ trã kil mǎ koushé dǎ zũ grã lid

de plume, sans se douter des pleurs qu'il fait
plum, sãs dou té dè pler, kil fè

répandre autour de lui. Il a les yeux ouverts,
ré pã drô tour de lui. i lă lè zieu zou vèr,

mais il ne voit rien; les objets ne vont pas jus-
mè zil ne vouă riĩ, lè zōb jèn vō pã jus

qu'à son âme. Il n'entend rien non plus, rien
kǎ sō nām. il nã tã riĩ nō plu, riĩ

qu'un bourdonnement sourd, un roulement con-
kũ bour dōn mǎ sour, ũ roul mǎ kō

fus, comme s'il avait aux oreilles deux coquilles
fu, kōm si lă vè tō zō rèy, deu kō kiy

marines, ces grosses coquilles à lèvres roses où
mǎ rin, sè grôs kō kiy zǎ lè vre rôz, ou

l'on entend ronfler la mer.
lō nã tã rō flé lă mèr.

Il ne parle pas, il ne pense pas. Pourvu qu'on
il ne pãrl pã, il ne pãs pã. pour vu kō

lui tienne une compresse d'eau fraîche sur la
lui tiè nun kō près dō frèsh sur lă

tête et un morceau de glace dans la bouche
tèt, é ũ mōr sōd glãs dǎ lă boush,

c'est tout ce qu'il demande.
sè tous kil de mǎd.

But while the whole Pierrotte house thus laments itself night and day, the Petit Chose is very quietly lying in a large feather bed without suspecting (*unaware of*) the tears which are shed around him. He has (*the*) eyes opened but he sees nothing. The objects do not go up to his soul. He hears nothing, neither, nothing but a dull ringing (*buzzing*) an obscure rolling, as if he had on his ears two sea shells, those large sea shells with pink lips where one hears the sea roaring.

He does not speak, he does not think. Provided that they hold a compress of cool water on his head and a piece of ice in his mouth, it is all which he demands.

Plusieurs jours se passent ainsi, puis subite-
 plu zier jour se pās tī si, pui su bit
 ment, un beau matin, le petit Chose éprouve une
 mǎ, ũ bô mǎ tī, lep ti shôz éprou vun
 sensation singulière. Ses yeux voient, ses
 sǎ sǎ siō sī gu lièr. sè zieu vouă, sè
 oreilles entendent, il respire; il reprend pied.
 zǒ rèy zǎ tǎd, il rès pir, il re prǎ pié.

“Où suis-je, mon Dieu?. . . Qu’est-ce que
 ou suij, mō dieu, kès ke
 c’est que ce grand lit? Et ces trois dames là-
 sè kes grǎ li. é sè trouâ dǎm lǎ
 bas, près de la fenêtre, qu’est-ce qu’elle font?
 bâ, prèd lǎf nètr, kès kèl fō.
 Cette petite robe noire qui me tourne le dos,
 sèt pe tit rǒb nouăr kim tourn le dô,
 est-ce que je ne la connais pas? On dirait
 ès ke jen lǎ kǒ nè pâ, ă di rè
 que. . .”
 ke.

Several days pass thus, then suddenly, one beautiful morning, the Petit Chose feels a singular (*peculiar*) sensation. His eyes see, his ears hear, he breathes, he takes a footing again.

“Where am I. Heavens! What is this large bed? And these three ladies over there by the window, what are they doing? That little black dress who turns her back to me, don’t I know her? It seems that (*one would say that*)——”

Conversation.

1. Qu’est-ce qu’il y a devant la maison Pierrotte?
2. Pourquoi cette littière?
3. Que disent les gens de la rue?
4. Pourquoi les médecins ont-ils condamné le petit Chose?
5. Que se passe-t-il dans la maison Pierrotte?
6. Qu’est-ce qui est le plus navrant?
7. Où est le petit Chose pendant ce temps?
8. A-t-il conscience de ce qu’il provoque?
9. Voit-il et entend-il?
10. Qu’est-ce qu’on entend dans les coquilles marines?
11. De quoi le malade est-il satisfait?
12. Qu’arrive-t-il un beau matin?
13. Connait-il les objets de cette chambre?
14. Connait-il les personnes qu’il voit?
15. Qu’est-ce qui l’intrigue surtout?
16. Mettez cette leçon à l’Imparfait, en faisant les changements nécessaires.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON (36th)

trăt si zièm le sô

“Bonjour, Camille! . . .”

bô jour kă miy.

“Good day, Camille!”

Camille Pierrotte est si surprise d’entendre

kă miy piè rôt, è si surpriz dă tădr

parler le moribond qu’elle reste là tout inter-

dit, la main ouverte, avec un morceau de glace

klèr, ki tră blô boud sè două, rôz

de froid.

de frouă.

Camille Pierrotte is so surprised to hear a dying one speak, that she remains there thunderstruck, her hand opened, with a piece of clear ice, which trembles at the end of her fingers pinked by cold.

“Bonjour, Camille!” répète le petit Chose,

bô jour, kă miy. ré pèt lep ti shôz.

“oh!, je vous reconnais bien, allez! et vous,

ô je vour kô nè biĭ, ă lé, é vou,

est-ce que vous me voyez?”

ès ke voum vouă ié.

“Good day, Camille,” repeats the Petit Chose, “Oh, I recognize you very well, I do! And you, do you see me?”

Camille ouvre de grands yeux. “Mais oui,

kă miy ouvr de gră zieu. mē, oui,

je vous vois Daniel!”

jvou vouă dă nièl.

Camille opens her big eyes. “Why yes, I see you, Daniel.”

“J’ai été bien malade, n’est-ce pas, Ca-

jé é té biĭ mă lăd, nès pâ, kă

mille?”

miy.

“I have been very sick, have I not?”

“Oh! oui, Daniel, bien malade.”

ô oui, dă nièl biĭ mă lăd.

“Oh! yes, Daniel, very sick.”

“Est-ce que je suis couché depuis long-

ès kej sui kou shéd pui lô

temps? . . .”

tă.

“Am I lying in bed since long time?”

“Il y aura demain trois semaines. . .”
ili ă răd mĩ trouâ smèn.

“There will be to-morrow three weeks.”

A ce moment Pierrotte entre dans la chambre; il amène un nouveau médecin. C'est
ăs mǒ mǎ, piè rǒt ătr dǎ lǎ shǎbr,
ilǎ mè nũ nou vǒ méd sĩ. sè

At that moment Pierrotte enters (*in*) the room, he brings a new doctor. It is the illustrious Dr. Broum, a fellow who goes fast in work.

l'illustre docteur Broum, un gaillard qui va vite en besogne.
lil lus tre dǒk ter broum, ũ gǎ yǎr ki vǎ
vi tǎ be zǒñ.

Il s'approche du petit Chose, lui tâte le pouls, lui regarde les yeux et la langue, puis se tourner vers Pierrotte:
il sǎ prǒsh đup ti shǒz, lui tǎt le pou,
lui gard lè zieu zé lǎ lǎg, pui se tour
nant vers Pierrotte:
nǎ vèr piè rǒt:

He approaches the Petit Chose, feels his pulse, looks at his eyes and his tongue, then turning towards Pierrotte:

“Qu'est-ce que vous me chantiez donc? Mais il est guéri ce garçon là!”
kès ke voum shǎ tié dǒk, mè
zi lè gé ris gǎr sǒ lǎ.

“What were you telling me (*singing to me*)? But he is cured, that boy.”

“Guéri!” fait Pierrotte en joignant les mains.
gé ri, fè piè rǒt, ă jouǎ nǎ lè
mĩ

“Cured!” exclaims Pierrotte joining his hands.

“Si bien que vous allez jeter tout de suite cette glace par la fenêtre et donner à votre malade une aile de poulet. Dans huit jours ce jeune trompe-la-mort sera sur pied, c'est moi qui vous en répons. . . D'ici là, gardez-le bien tranquille dans son lit; évitez-lui toute
si biĩ, ke vou zǎ lé je té toud suit
sèt glǎs pǎr lǎf nètr, é dǒ né rǎ vǒtr
mǎ lǎd, u nèl de pou lè. dǎ ui jour, se
jen trǒp lǎ mǒr srǎ sur pié, sè mouǎ
ki vou zǎ ré pǒ. di si lǎ, gǎr dé le
biĩ trǎ kil dǎ sǒ li, é vi té lui tou

“So much cured that you are going to throw immediately that ice by the window and give your patient a wing of chicken. In eight days this young death-cheater will be on his feet; it is I who responds for it. Until then keep him very quietly in his bed. Avoid for him all emotions, all shock, it is the

émotion, toute secousse; c'est le point essentiel.
té mô siô, tout se kous, sèl pouĩ é sã sièl.

Pour le reste laissons faire la nature."

pour le rèst, lè sô fèr lă nă tur.

Ayant ainsi parlé, l'illustre docteur Broum
è iă tĩ si pãr lé, lil lus tre dők ter broum,

s'éloigne lestement, suivi du bon Pierrotte qui
sé louăñ lès te mă, sui vi du bõ piè rõt ki

pleure de joie et répète tout le temps: "Ah!
pler de jouă, é ré pèt toul tã, â

monsieur le docteur, c'est bien le cas de le dire.
me sieul dők ter, sè biĩl kâ del dir.

C'est bien le cas de le dire. . ."

sè biĩl kâ del dir.

Derrière eux, Camille veut faire dormir le
dè riè reu, kă miy veu fèr dör mir le

malade, mais il s'y refuse avec énergie.

mă lăd, mè zil sir fu ză vè ké nèr ji.

"Ne vous en allez pas Camille, je vous en
ne vou ză nă lé pã kă miy, jvou ză

prie. Ne me laissez pas seul. . ."

pri. nem lè sé pã sel.

"Si, Daniel, il le faut. . . Il faut que vous
si, dă nièl il le fô. il fôk vou

dormiez; le médecin l'a dit. Tantôt je viendrai
dör mié, le méd sĩ lă di. tã tô jviĩ dré

vous voir et si vous avez dormi, je resterai
vou vouăr, é si vou ză vé dör mi jrès te ré

longtemps."

lõ tã.

"Je dors, je dors," dit le petit Chose en
je dör, je dör, di lep ti shôz, ă

fermant les yeux. Puis, se ravisant:

fèr mă lè zieu. pui, se ră vi ză

essential point. For the rest, let us (*allow*) nature to do it."

Having thus spoken the illustrious Dr. Broum went away swiftly, followed by the good Pierrotte who cries of joy, and repeats all the time: "Ah! Mr. the Doctor, it is just as well to say, it is just as well to say——"

After them, Camille wishes to make the patient sleep, but he refuses with energy.

"Do not go away, Camille, I pray you, don't let me alone."

"Yes, Daniel, it is necessary. You must sleep, the doctor said so. This afternoon, I will come back and see you and if you have slept well, I will stay a long time."

"I sleep, I sleep," says the Petit Chose, closing his eyes. Then, changing his mind—

“Encore un mot, Camille! Quelle est cette
ă kă rŭ mō kă miy. kè lè sèt

petite robe noire que j'ai aperçue ici tout à
pe tit rōb nouăr, ke jé ă pèr su i si tou tă
l'heure?”
ler.

“Une robe noire?”
un rōb nouăr.

“Mais, oui! vous savez bien! Cette petite
mè, oui vou să vé biı, sèt pe tit
robe noire qui travaillait avec vous, près de la
rōb nouăr, ki tră vă yè tă vèk vou, prèd lăf
fenêtre; je l'ai vue, j'en suis sûr. . .”
nètr, jlé vu, jă sui sur.

“Oh! non, Daniel, vous vous trompez; vous
ô nō, dă nièl, vou vou trō pé, vou
avez dû rêver cela. . . Allons! Je m'en vais.
ză vé du rè vé slă. ă lō, jmă vè

Dormez bien. . .”
dör mé biı.

Et Camille s'en va bien vite toute confuse
é kă miy să vă biı vit, tout kō fuz,
comme si elle venait de dire un mensonge.
kōm si èl ve nè de di rŭ mă sōj.

“One more word, Camille!
Who is that little black dress
which I have perceived here
a while ago?”

“A black dress?”

“Yes, you know well! That
little black dress which was
working with you by the win-
dow. I have seen it (*her*) I
am sure of it.”

“Oh! no, Daniel, you are
mistaken, you must have
dreamed that. Come now, I
am going. Sleep well.”

And Camille goes away
very quickly all confused, as
if she had just told a lie.

Conversation.

1. De quoi Camille est-elle surprise?
2. Dans quelle attitude reste-t-elle?
3. Quelle question fait le petit Chose?
4. Pourquoi demande-t-il si Camille le voit?
5. Combien de temps Daniel a-t-il été malade?
6. Pourquoi Pierrotte entre-t-il dans la chambre?
7. Quelle sorte d'homme est le docteur Broum?
8. Que fait-il avant de parler?
9. Daniel est-il encore malade?
10. Quelle est la prescription du médecin?
11. Que recommande-t-il spécialement?
12. Que pense Pierrotte de cette nouvelle?
13. Que veut Camille après le départ du docteur?

14. Le petit Chose veut-il dormir?
15. Quelle promesse Camille est-elle obligée de faire?
16. Quelle est la dernière question de Daniel?
17. Que répond Camille?
18. Dit-elle la vérité?

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON (37th)

trăt sè tièm le sǒ

Le petit Chose reste seul; mais il ne dort pas.

lep ti shôz rès te sel, mè zil ne dǒr pâ.

Il pense à son bien-aimé qui dort, là-bas, pour
il pâ sǎ sǒ biĩ nè mé ki dǒr lâ bâ, pour

toujours.
tou jour.

Ici, la porte de la chambre s'entrouvre douce-

i si, lâ pǒrt de lâ shābr, sǎ trou vre dous

ment, comme si quelqu'un voulait entrer; mais
mǎ, kǒm si kèl kũ vou lè tǎ tré, mè

presque aussitôt on entend Camille dire à voix
près kô si tô, õ nǎ tǎ kǎ miy di rǎ vouǎ

basse:
bās

“N’y allez pas. . . L’émotion va le tuer, s’il
ni ǎ lé pâ. lé mô siõ vǎl tué, sil

se réveille. . .”
se ré vèy.

Et la porte se referme doucement, douce-
é lâ pǒrt se re fèrm dous mǎ, dous

ment, comme elle s’était ouverte.
mǎ, kǒ mèl sé tè tou vèrt.

Par malheur, un bout de robe noire se trouve
pǎr mǎ ler, ù boud rǒb nouǎr se trov

pris dans la rainure; et ce bout de robe qui
pri dǎ lâ rè nur, és boud rǒb ki

passé, de son lit, le petit Chose l’aperçoit.
pās, de sǒ li, lep ti shôz lâ pèr souǎ.

The Petit Chose remains alone, but he does not sleep. He thinks of his beloved one who sleeps over there, forever.

Here the door of the room opens slowly, as if some one wanted to enter, but almost immediately, one hears Camille saying in a low voice:

“Do not go there. Emotion will kill him, if he wakes up.”

And the door closes back slowly, slowly as it had opened.

Unfortunately a piece of the black dress is caught in the crack of the door and that piece of dress which shows (*passes*), from his bed, the Petit Chose, sees it.

Du coup son cœur bondit; ses yeux s'allu-
du kou sō ker bō di, sè zieu sã

ment, et, se dressant sur son coude il se met à
lum é, se drè sã sur sō koud, il se mē tã

crier bien fort:

krié biī fōr:

“Mère! mère! pourquoi ne venez-vous pas
mèr, mèr, pour kouă nev né vou pâ

m’embrasser?”

mã brã sé.

Aussitôt la porte s’ouvre. La petite robe
ô si tô lã pōrt souvr. lãp tit rōb

noire, qui ne peut plus résister, se précipite
nouăr, kin peu plu ré zis té, se pré si pit

dans la chambre; mais au lieu d’aller vers le
dã lã shãbr, mē zô lieu dã lé vèr le

lit, elle va droit à l’autre bout de la chambre,
li, èl vã drouă tã lô tre boud lã shãbr,

les bras ouverts, en appelant:

lè brã zou vèr, ă nã plã.

“Daniel! Daniel!”

dã nièl, dã nièl.

“Par ici, mère,” crie le petit Chose, qui lui
pã ri si, mèr, kri lep ti shōz, ki lui

tend les bras en riant. Par ici, vous ne me
tã lè brã zã riã. pã ri si, voun me

voyez donc pas?”

vouă ié dō pâ.

Et alors Mme. Eyssette, à demi tournée vers
é ă lōr mã dãm è sèt, ăd mi tour né vèr

le lit, tâtonnant dans l’air autour d’elle avec
le li, tâ tō nã dã lè rô tour dèl, ă vèk

ses mains qui tremblent, répond d’une voix na-
sè mĩ ki trãbl, ré pō dun vouă nã

vrante:

vrãt,

At once, his heart bounds, his eyes shine and getting up on his elbow, he starts to call very loudly:

“Mother! Mother! why don’t you come and kiss me?”

Immediately the door opens. The little black dress, who cannot resist any longer, hurries into the room, but instead of going toward the bed, she goes straight to the other end of the room, her arms opened, calling:

“Daniel, Daniel!”

“This way, mother,” exclaims the Petit Chose, who extends his arms to her, laughing. “This way. Don’t you see me?”

And Mrs. Eyssette, half turned toward the bed, groping in the air around her, with her hands which tremble, replies with a heart-rending voice:

“Hélas! non mon cher trésor, je ne te vois
 é lâs, nǒ mǒ shèr tré zǒr, jèn te vouă
 pas. . . Je ne te verrai plus jamais. . . Je suis
 pâ. jèn te vè ré plu jă mè, je sui
 aveugle!”
 ză vegl.

“Alas! my dear treasure,
 I do not see you— I shall no
 more see you— I am blind.”

En entendant cela, le petit Chose pousse un
 ă nă tă dă slă, lep ti shôz pou sũ
 grand cri et tombe à la renverse sur son
 gră kri, é tǒ bă lă ră vèrs sur sǒ
 oreiller.
 nǒ rè yé.

On hearing that, the Petit
 Chose utters a great cry and
 falls backward on his pillow.

Conversation.

1. Pourquoi le petit Chose ne dort-il pas?
2. Comment la porte s'entrouvre-t-elle?
3. Pourquoi la personne n'entre-t-elle pas?
4. La porte reste-t-elle ouverte?
5. Qu'est-ce que le petit Chose aperçoit de son lit?
6. Que reconnaît-il?
7. Qui appelle-t-il?
8. Que fait la petite robe noire?
9. Vient-elle directement au lit de Daniel?
10. Que crie le petit Chose?
11. Comment sa mère répond-elle?
12. Pourquoi ne voit-elle pas son fils?
13. Que fait Daniel en apprenant cette nouvelle?
14. A-t-on bien observé la prescription du docteur!
15. Mettez cette leçon au Passé Indéfini avec tous les changements nécessaires—
16. Le Professeur expliquera le fonctionnement des Verbes réfléchis—

TRENTE-HUITÈME LEÇON (38th)

trăt ui tièm le sǒ

Non! le petit Chose ne mourra pas, il ne faut
 nǒ, lep ti shôz ne mour ră pâ, il ne fô
 pas qu'il meure. Que deviendrait la pauvre
 pâ kil mer. ked viĩ drè lă pô vre
 mère aveugle? Où trouverait-elle des larmes
 mè ră vegl. ou trou vrè tèt dè lărm,
 pour pleurer un troisième fils?
 pour ple ré ù trouâ zièm fis.

No! the Petit Chose will
 not die. He must not die.
 What would become (of) the
 poor blind mother? Where
 would she find tears to mourn
 a third son?

Le lendemain, à l'heure où le bon Pierrotte
le lăd mī ă le roul bō piè rôt,

traverse la chambre à pas de loup pour
tră vèrs lă shă bră pād lou, pour

descendre au magasin, le malade l'appelle
dé să drô mă gă zī, le mă lăd lă pèl

doucement.
dous mă.

Pierrotte s'approche du lit; et alors le petit
piè rôt să prōsh du li, é ă lör lep ti

Chose très ému, sans lever les yeux:
shōz trè zé mu, sāl vé lè zieu,

"Je serai bientôt guéri, mon bon monsieur
je sré biī tō gé ri, mō bō me sieu

Pierrotte et j'ai besoin de causer sérieusement
piè rôt, é jé be zouíd kō zé sé rieu z mā

avec vous. Je ne veux pas vous remercier de
tă vèk vou. jen veu pā vour mèr sié, des

ce que vous faites pour ma mère et pour moi."
ke vou fèt pour mă mè ré pour mouă.

"Pas un mot là-dessus, monsieur Daniel!
pā zū mō lăd su, me sieu dă nièl,

Tout ce que je fais, je devais le faire. C'était
tous kej fè, jed vèl fèr. sé tè

convenu avec M. Jacques."
kōv nu ă vèk me sieu jāk.

"Aussi, n'est-ce pas de cela que je veux vous
ô si, nès pā de slă kej veu vou

parler, au contraire, je veux vous demander un
păr lé, ô kō trèr, jveu voud mă dé rŭ

service. Votre commis va vous quitter bientôt;
sèr vis. vōtre kō mi vă vou ki té biī tō,

voulez-vous me prendre à sa place?"
vou lé voum pră dră să plăs.

The next day, at the hour when Pierrotte crosses the room on tip-toes to go down to the store, the patient calls him softly.

Pierrotte approaches the bed and then the Petit Chose very moved, without raising his eyes:

"I shall soon be cured, my good Mr. Pierrotte, and I (have) need to talk seriously with you. I don't want to thank you for what you do for my mother and myself —"

"Not a word on that, Mr. Daniel! All I do, I had to do it. It was arranged (settled) with Mr. Jack."

"Also it is not for that that I wish to speak to you. On the contrary, I wish to ask you (for) a service. Your clerk will soon leave you, do you want to take me in his place?"

Pierrotte a bien envie de prendre dans ses
 piè rôt ă biĩ nã vid prãdr dã sè
grosses mains la tête frisée du petit Chose, mais
 grôs mĩ lã tèt fri zé dup ti shôz, mè
il se contient et répond tranquillement:
 zil se kô tiĩ, é ré pō trã kil mã,

“Dame! écoutez monsieur Daniel, avant de
 dãm, é kou té me sieu dã nièl, ă vã de
rien dire, j’ai besoin de consulter la petite, vous
 riĩ dir, jé be zouĩd kô sul té lãp tit, vou
l’aviez beaucoup abandonnée. Du reste nous
 lã vié bô kou pã bã dõ né. du rèsť, nou
allons voir. Elle doit être levée. Camille!
 zã lõ vouãr, èl douã tèt le vé. kã miy,
Camille!
 kã miy.

“Tiens! petite, voilà monsieur Daniel qui
 tiĩ, pe tit vouã lã me sieu dã nièl kid
demande à entrer chez nous pour remplacer le
 mã dã ă tré shé nou, pour rã plã sél
commis. . . Seulement, comme il pense que sa
 kô mi. sel mã, kô mil pãs ke sã
présence ici te serait trop pénible. . .”
 pré zã si si, te srè trô pé nibl.

“Trop pénible!” interrompit Camille Pier-
 trô pé nibl. ĩ té rō pi kã miy piè
rotte en changeant de couleur.
 rôt, ă shã jãd kou ler.

“Dame! expliquez-vous tous les deux, il y a
 dãm, éks pli ké vou tou lè deu, i liã
quelque malentendu là-dessous,” dit Pierrotte
 kèl ke mã lã tã du lãd sou, di piè rôt
en riant sous cape.
 ă riã sou kãp.

Pierrotte feels very much like taking in his large hands the curly head of the Petit Chose, but he refrains and replies quietly:

“Well! Listen, Mr. Daniel, before saying anything, I need to consult the little one. You had very much neglected her. Besides, we shall see. She must be up. Camille! Camille!”

“Here! little one, there is Mr. Daniel who asks to enter our house to take the clerk’s place. Only, as he thinks that his presence here would be too painful to you.”

“Too painful!” interrupted Camille Pierrotte changing color.

“Well, have an explanation together. There is some misunderstanding under that,” said Pierrotte, laughing up his sleeve (*under his cape*).”

Et il s'en va tambouriner sur les vitres; puis
 é il sã vã tã bou ri né sur lè vitr, pui
quand il croit que les enfants se sont assez ex-
 kã til krouă ke lè zã fã se sã tã sé zéks
pliqués. Oh! c'est à peine s'ils ont eu le temps
 pli ké, ô sè tã pèn sil zõ tul tã
de dire trois mots,—il s'approche d'eux et les
 de dir trouâ mô, il sã prösh deu, é lèr
regarde:
 gãrd,

And he goes away to drum on the window-pane, then when he thinks that the children have enough explained to each other, oh! they hardly had time to say three words, he approaches them and looks at them.

“Eh, bien?”
 é biĩ

“Well?”

“Ah! Pierrotte,” dit le petit Chose en lui
 â piè rôt, di lep ti shôz ă lui
tendant les mains, elle est aussi bonne que vous.
 tã dă lè mĩ, è lè tô si bõn ke vou,
Elle me pardonne!”
 èl me pãr dõn.

“Ah! Pierrotte,” says the Petit Chose, taking his hands, “she is as good as you. She has forgiven me.”

Conversation.

1. Pourquoi le petit Chose ne doit-il pas mourir?
2. Combien Mme. Eyssette a-t-elle déjà perdu de fils?
3. Comment Pierrotte traverse-t-il la chambre?
4. Comment Daniel lui parle-t-il?
5. A-t-il appelé Pierrotte pour le remercier?
6. Pourquoi Pierrotte a-t-il fait tout cela?
7. Que lui demande Daniel?
8. De quoi le bon Pierrotte a-t-il envie?
9. Pourquoi n'accepte-t-il pas tout-de-suite?
10. La présence de Daniel sera-t-elle pénible à Camille?
11. Pierrotte parle-t-il sérieusement?
12. Où va-t-il pour laisser les enfants se parler?
13. Camille et Daniel parlent-ils longtemps?
14. Que pense Daniel de Mlle. Pierrotte?
15. Pourquoi?

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON (39th)

trăt ne vièm le sô

Et maintenant, lecteur, avant de clore cette

é mît nă, lèk ter, ă văd klôr sè

histoire je veux encore une fois t'introduire

tis touăr, jveu ză kô run fouă, tí trô duir

dans le salon jonquille. C'est par une après-

dăl să lô jô kiy. sè pă ru nă prè

midi de dimanche, un beau dimanche d'hiver,

mi di de di măsh, ũ bô di măsh di vèr,

froid sec et grand soleil.

frouă sèk, é gră sô lèy.

Toute la maison Pierrotte rayonne. Le petit

tout lă mè zô piè rôt rè iôn. lep ti

Chose est complètement guéri et vient de se

shôz è kô plèt mă gé ri, é viíd sel

lever pour la première fois. Il fait bon;

vé pour lă pre mièr fouă. il fè bô.

la cheminée flambe. Sur les vitres chargées de

lăsh miné flăb. sur lè vitr shăr jéd

givre le soleil fait des paysages d'argent.

jivr, le sô lèy fè dè pè izăj dăr jă.

Devant la cheminée, le petit Chose, assis sur

de vă lăsh miné, lep ti shôz, ă si su

un tabouret aux pieds de la pauvre aveugle

rū tă bou rè, ô piéd lă pô vră ve glă

assoupie, cause à voix basse avec Mlle. Pier-

sou pi, kô ză vouă băs, ă vèk Mlle. piè

rotte plus rouge que la petite rose rouge qu'elle

rôt plu rouj ke lăp tit rôz rouj kè lă

a dans les cheveux. Cela se comprend, elle est

dă lèsh veu. slăs kô pră, è lè

si près du feu. . .!

si prè du feu!

And now, reader, before closing this story, I want once more to introduce you in the jonquil parlor. It is (by) on a Sunday afternoon, a beautiful Sunday of winter, dry cold and full sun.

All the Pierrotte's house radiates. The Petit Chose is completely cured and has just got up for the first time. It is comfortable, the fireplace blazes. On the windowpanes covered with sleet, the sun makes some landscapes of silver.

In front of the fireplace, the Petit Chose seated on a stool at the feet of the poor blind one, asleep, talks in a low voice with Miss Pierrotte, more red than the little red rose which she has in her hair. This explains itself. She is so near the fire!

Et M. Pierrotte? Oh! M. Pierrotte n'est
 é mr. piè rôt. ô mr. piè rôt nè
pas loin. Il est là-bas, près de la fenêtre oc-
 pâ louı. ilè lă bâ, prèd lăf nètr, ă
cupé à une besogne silencieuse qui l'absorbe et
 ku pé ă un be zăñ silă sieuz, ki lăb sörb él
le fait suer.
 fè sué.

Il a devant lui, sur un guéridon, des compas
 ilăd vă lui, su rŭ gé ri dă, dè kă pâ,
des crayons, des règles, de l'encre de Chine, des
 dè krè iă, dè règl, de lăkr de shin, dè
pinceaux et enfin une longue pancarte de pa-
 pı sô, é ă fı un lăg pâ kărt de pâ
pier à dessin qu'il couvre de signes singuliers.
 pié ă dé sı, kil kouvr de siñ sı gu lié.

L'ouvrage a l'air de lui plaire. Toutes les
 lou vră jă lèr de lui plèr. tout lè
cinq minutes, il relève la tête, la penche un peu
 sı minut, il re lèv lă tèt, lă pâ shŭ peud
de côté et sourit à son œuvre.
 kô té, é sou ri tă să nevr.

Quel est donc ce travail mystérieux?
 kè lè dă s tră văy mis té rieu.

Attendez, nous allons le savoir. Pierrotte a
 ă tă dé, nou ză lă să vouăr. piè rôt ă
fini. Il arrive doucement derrière Camille et
 fini. i lă riv dous mă dè rièr kă miy é
le petit Chose; puis tout-à-coup, il leur étale sa
 lep ti shôz, pui tou tă kou, il le ré tăl să
grande pancarte sous les yeux en disant:
 grăd pâ kărt sou lè zieu, ă di ză.
“Tenez! les amoureux, que pensez-vous de
 te né, lè ză mou reu, ke pâ sé voud
ceci?”
 se si.

And Mr. Pierrotte? Oh!
 Mr. Pierrotte is not far. He
 is over there, near the win-
 dow, occupied with a silent
 work which absorbs him and
 makes him perspire.

He has before him, on a
 small table, compasses, pen-
 cils, rulers, ink of China (*In-
 dian ink*), brushes, and fin-
 ally, a long sign of drawing
 paper, which he covers with
 peculiar signs.

The work seems to please
 him. Every five minutes, he
 raises his head, leans it on
 the side and smiles at his
 work.

What is, then, that myste-
 rious work?

Wait, we are going to
 know it. Pierrotte (*has*) is
 finished. He arrives softly
 behind Camille and the Petit
 Chose, then, suddenly, he
 spreads his large sign before
 their eyes saying: “Here,
 the lovers, what do you think
 of this?”

“Oh! papa!”
ô, pă pă!

“Oh! Father!”

“Oh! monsieur Pierrotte!”
ô, me sieu piè rôt!

“Oh! Mr. Pierrotte!”

“Qu’est-ce qu’il y a ?” demande la pauvre
kès ki li ă de mād lă pô

“What is the matter?
What is it,” asks the poor
blind one awakening with a
start.

aveugle réveillée en sursaut.
vră vegl, ré vé yé ă sur sô.

Et Pierrotte joyusement:
é piè rôt jouă ieuz mǎ:

And Pierrotte joyously:

“Ce que c’est, madame Eyssette? C’est. . .
ske sè, mǎ dām è sèt, sè,

c’est bien le cas de le dire. . . C’est un projet
sè biil kâ del dir. sè tũ prǒ jèd

de la nouvelle enseigne que nous mettrons sur
lă nou vè lă sèn, ke nou mè trǒ sur

la boutique dans quelques mois. . . Allons!
lă bou tik dǎ kèl ke mouâ. ă lǒ

Monsieur Daniel, lisez-nous çà tout haut, pour
me sieu dǎ nièl li zé nou sǎ tou ô, pour

qu’on juge un peu de l’effet.”
kǒ ju jũ peud lé fè.

“What is it, Mme. Eys-
sette? It is— It is just as
well to say— It is a project
for the new sign which we
will put on the store in a
few months. Come now, Mr.
Daniel, read it to us aloud,
so that we can judge of the
effect a little.”

Dans le fond de son cœur, le petit Chose
dāl fōd sǒ ker, lep ti shōz

donne un dernier adieu à la comédie pastorale;
dǒ nũ dèr nié ră dieu ă lă kǒ mé di pās tǒ rǎl,

et prenant la pancarte à deux mains, il lit d’une
é pre nǎ lă pǎ kǎrtǎ deu mī, il li dun

voix ferme, cette enseigne de boutique où son
vouă fèrm, sè tǎ sèn de bou tik, ou sǒ

avenir est écrit en lettres grosses d’un pied:
nǎv ni rè té kri, ă lè tre grōs dũ pié

In the bottom of his heart,
the Petit Chose gives a last
farewell to the Pastoral
Comedy and taking the sign
in his two hands, he reads in
a firm voice that store sign
where his future is written
in letters one foot high:

PORCELAINES ET CRISTAUX

Ancienne Maison Pierrotte

EYSSETTE ET PIERROTTE

Successeurs

Porcelaines and Crystals.
Former Maison Pierrotte.
Eyssette & Pierrotte, Succes-
sors.

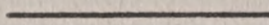
Conversation.

1. Où le lecteur est-il introduit encore une fois?
2. Quel jour et en quelle saison se passe cette dernière scène?
3. Pourquoi toute la maison Eyssette rayonne-t-elle?
4. Pourquoi fait-il bon dans le salon?
5. Qu'est-ce qu'on voit sur les vitres?
6. Où est assis le petit Chose?
7. Avec qui cause-t-il?
8. Pourquoi Camille est-elle rouge?
9. Où est l'ami Pierrotte ?
10. Qu'a-t-il devant lui?
11. Comment savez-vous que l'ouvrage lui plait?
12. Que fait-il quand il a fini?
13. Qu'est-ce qui réveille la pauvre aveugle?
14. Pierrotte a-t-il abandonné sa phrase favorite?
15. Quelle était son œuvre?
16. Que demande-t-il à Daniel?
17. Que fait le petit Chose avant de lire?
18. Que lit-il sur cette pancarte?
19. Le professeur reprendra toute l'histoire en conversation avec les élèves, sans ouvrir le livre.—

PART III

MOST IMPORTANT RULES ON GRAMMAR

AND DRILL ON VERBS



Rules of "Special Importance" Given in English

A TOUCH OF GRAMMAR

Le nom (The noun)
n^o

Mr. Eyssette—représente une personne.

Mon père—représente une personne.

Cheval (horse)—représente un animal.

Chien (dog)—représente un animal.

Soleil—représente une chose.

Monument—représente une chose.

Eyssette, père, cheval, chien, soleil, monument sont des **noms**.

Un **nom** est un **mot** (word) qui représente une personne, un animal ou une chose.

Masculin

Féminin

Beside the name of males and females we classify all the nouns in two genders (genres).

j^{ar}

Les **mots** de genre **masculin** sont précédés de :

le (the) **ce, cet** (this) **un** (a, an) **mon, ton, son** (my, thy, his, her)
du (some, of the) **celui** (that of) **quel, quels** (what, which)

Les **mots** du genre **féminin** sont précédés de :

la (the) **cette** (this) **une** (a, an) **ma, ta, sa** (my, thy, his, her)
de la (some, of the) **celle** (that of) **quelle, quelles** (what, which)

Exercises

Quels sont les **noms** masculins de la deuxième leçon?

Quels sont les **noms** féminins de la deuxième leçon?

Pourquoi le mot "crayon" est-il masculin?

Parce que je peux dire (because I can say) le crayon, ce crayon, un crayon, mon crayon, quel crayon?

Pourquoi le mot "leçon" est-il féminin?

Parce que je peux dire: la leçon, cette leçon, une leçon, ma leçon, quelle leçon?

Pourquoi les mots: bonheur, côté, client, corps, jour, sont-ils masculins?

Pourquoi les mots: naissance, vie, ville, porte, fabrique, sont-ils féminins?

Singulier — Pluriel

le père, les pères
la ville, les villes

le jardin, les jardins
la maison, les maisons

Nous formons généralement le pluriel des noms par l'addition de la lettre **s** (contrary to the English, that **s** is never sounded, unless used as a "liaison".)

Quel est le pluriel de :

le foulard, le client, le jour, le monument, la fabrique, la table, la fortune,
la personne, l'habitation, l'étoile, l'école, l'abbé

s — x — z

le fils, les fils

la voix (voice), les voix

le pays (country), les pays

le choix (choice), les choix

le nez (nose), les nez

la noix (nut), les noix

Les noms terminés par **s**, **x** ou **z** ne changent pas au pluriel.

au — eau — eu

le noyau (pit, stone), les noyaux

le bateau (boat), les bateaux

le feu (fire), les feux

le jeu (play), les jeux

le tuyau (pipe), les tuyaux

le chapeau (hat), les chapeaux

Le pluriel des mots terminés par **au**, **eau**, **eu** n'est pas formé par **s**, mais par **x**.

Quel est le pluriel de :

le rideau (curtain), le manteau (coat), le fourneau (stove), le lieu (place),
le milieu (middle), le cheveu (hair)

ou

le sou, (cent), les sous

le clou (nail), les clous

le trou (hole), les trous

le fou (insane), les fous

Le pluriel des mots terminés par **ou** est formé par l'addition de **s**.

Exceptions: Bijou (jewel), caillou (pebble), chou (cabbage), genou (knee), hibou (owl), joujou (toy), qui prennent (take) un **x**,—les bijoux, etc.

al — ail

le cheval, les chevaux
l'hôpital, les hôpitaux

l'animal, les animaux
le signal, les signaux

Nous formons généralement le pluriel des **noms** terminés par **al** en changeant (by changing) **al** en **aux**.

cheval, chevaux

journal, journaux

Exceptions: Bal (ball), carnaval, régal, prennent simplement un **s**,—les bals, etc.

Sept noms: Bail (lease), corail (coral) émail (enamel), soupirail (cave window), travail (work), vantail (gate), vitrail (church window) change **ail** en **aux**,—les baux, etc.

Les autres noms en ail prennent simplement un **s**,—L'éventail (fan), les éventails.

L'Article.

Défini—**le** (masculin), **la** (féminin), **les** (pluriel).

le papier, la plume, les livres

Nous changeons **le**, **la** pour **l'** devant (before) les mots qui commencent par une voyelle ou une **h** muette.

l'arbre, l'homme, l'étoile, l'histoire

“The” est traduit (translated) en Français: **le**, **la**, **les** ou **l'**.

Indéfini—un (a, an), une (a, an), des (some).

un journal, une étoile, un homme, une histoire, des foulards, des ateliers

Contracté—du, des (of the, from the), au, aux (to the, at the).

Du est une contraction de **de le**.

Des est une contraction de **de les**.

Au est une contraction de **à le**.

Aux est une contraction de **à les**.

De la et **à la** ne changent pas.

Article Partitif.

Du, de la, des (some).

Si vous désirez un objet complet, ou la totalité d'objets dont (of which) vous parlez, vous dites (you say) :

Donnez-moi **le** pain. Apportez-moi (bring me) **la** salade. Passez **les** fruits.

Vous avez employé : **le, la, les**, articles définis.

Mais, si vous voulez seulement une **partie** de (a part of) ces objets vous dites :

Donnez-moi **du** pain. Apportez-moi **de la** salade. Prenez (take) **des** fruits.

Vous ne désirez pas **le** pain, **la** salade **les** fruits. Vous désirez **une partie du** (de le) pain, **de la** salade, **des** (de les) fruits.

Vous avez employé : **Du, de la, des**,—articles partitifs.

Du, De la, Des. Final Remarks.

We know now that du, de la and des can be "Articles définis" (**du** or **des** contracted) or "Articles partitifs."

Du, de la, des, articles définis would be in English **of the, from the**.

Ex.: Le chien **du** voisin (neighbor). Le retour **du** village. Le bruit (noise) **de la** ville. Il arrive **de la** campagne (préposition **de** and définitive article **la**). Les livres **des** élèves (pupils). Cette rivière descend **des** montagnes.

Du, de la, des: "Articles partitifs" would be in English: **Some**.

Ex.: Je bois **du** lait (I drink some milk). Prenez **des** légumes (take some vegetables). Je mange **de la** viande (I eat some meat).

Des is indefinite when the plural of **un** or **une**, and is seldom used in English.

J'ai **des** livres. Vous avez **des** amis. Nous avons **des** fleurs.
I have books. You have friends. We have flowers.

L'Adjectif.

Nous avons six sortes d'adjectifs: qualificatifs, démonstratifs, possessifs, numéraux, indéfinis et interrogatifs.

In French, adjectives always agree with the noun or nouns which they accompany.

Adjectifs Qualificatifs.

L'adjectif qualificatif est un mot qui est placé **avant** ou **après** le **nom** pour le compléter, pour donner au nom une qualité, un défaut, une couleur, une dimension.

bon (good), beau (beautiful), mauvais (bad), faux (false), rouge (red), long, grand, précieux (precious) sont des adjectifs qualificatifs.

Féminin des Adjectifs.

Nous formons généralement le féminin des adjectifs en ajoutant (by adding) **e** au masculin.

Ex.:

charmant, charmante (charming)	poli, polie (polite)
gris, grise (gray)	lourd, lourde (heavy)

Les adjectifs terminés par **e** au masculin ne changent pas au féminin: rouge, jaune (yellow), juste, sombre (dark), énorme, modeste, etc., sont masculins et féminins.

Adjectifs terminés par **el, eil, en, on, et**.

Nous doublons la consonne finale avant l'addition de **e**.

cruel, cruelle	mortel, mortelle
pareil, pareille (same as)	vermeil, vermeille (golden)
ancien, ancienne (old)	italien, italienne
bon, bonne (good)	violet, violette (purple)

Six Adjectifs.

Six adjectifs terminés par **et** au masculin sont terminés par **ète** au féminin. La consonne finale n'est pas doublée et nous mettons un accent grave sur l'**e** (è).

complet, complète	concret, concrète
discret, discrète	inquiet, inquiète
replet, replète (fat)	secret, secrète

eur, euse

Nous formons généralement le féminin des adjectifs terminés par **eur** en changeant **eur** en **euse**.

Ex.:

chanteur, chanteuse (singer)	voyageur, voyageuse (traveler)
dormeur, dormeuse (sleeper)	causeur, causeuse (talker)

Nous employons Cantatrice au lieu de (instead of) chanteuse pour une artiste de profession.

La majorité des adjectifs en **teur** prennent la terminaison **trice** au féminin.

Ex.:

libérateur, libératrice	accusateur, accusatrice
conducteur, conductrice	admirateur, admiratrice

Mais: enchanteur, pécheur (sinner), vengeur sont au féminin: enchanteresse, pécheresse, vengeresse.

Majeur (major), meilleur (better), mineur (minor), prennent simplement un **e** au féminin: majeure, meilleure, mineure. Aussi tous les adjectifs terminés par **érieur**.

inférieur, inférieure	supérieur, supérieure
extérieur, extérieure	antérieur, antérieure

Les adjectifs en **eux** sont terminés par **euse** au féminin.

heureux, heureuse (happy)	joyeux, joyeuse
majestueux, majestueuse	hideux, hideuse

Les adjectifs: doux (sweet), faux (false), roux (reddish) sont au féminin: douce, fausse, rousse.

er, ère

Les adjectifs terminés au masculin par **er** prennent **ère** (avec accent grave).

premier, première (first)	dernier, dernière (last)
léger, légère (light)	familier, familière (familiar)

Adjectifs Irréguliers

blanc, blanche (white)	franc, franche
sec, sèche (dry)	frais, fraîche (fresh)
public, publique	grec, grecque (greek)
long, longue	oblong, oblongue
malin, maligne (clever)	favori, favorite

Les adjectifs terminés par **gu** prennent au féminin un **e** surmonté d'un tréma (ë).

aigu, aiguë	contigu, contiguë	exigu, exigüë
-------------	-------------------	---------------

The tréma or diæresis (ë) is to avoid the sound of **gue** as in "fatigue."

Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **f** en changeant **f** en **ve**.

Ex.:

attentif, attentive	actif, active
bref, brève (with accent)	neuf, neuve (new)

Place des Adjectifs

Les adjectifs sont généralement placés **après** le **nom**.

Excepté:

beau (beautiful)	grand (large)	mauvais (bad)
bon (good)	jeune (young)	petit (small)
cher (dear)	joli (pretty)	vieux (old)

Pluriel des Adjectifs

La majorité des adjectifs forment leur pluriel avec **s**.

grand, grands	bleu, bleus	petit, petits
rouge, rouges	léger, légers	bon, bons

Les adjectifs terminés par **s** ou **x** ne changent pas au pluriel.

gros (big)	bas (low)	gris (gray)
pieux (pious)	douloureux (painful)	heureux, joyeux

eau, eaux

Beau, nouveau, sont au pluriel beaux, nouveaux.

al, aux

Les adjectifs en **al** font leur pluriel en **aux**:

loyal, loyaux	général, généraux	principal, principaux
moral, moraux	royal, royaux	local, locaux

Exceptions

Les adjectifs: Fatal, final, glacial, nasal, naval, théâtral prennent simplement **s** au pluriel.

Comparison of Adjectives

There is no real comparison of Adjectives; this want is supplied by placing Adverbs before the Adjective, thus:

more beautiful than
less beautiful than
as beautiful as

plus beau que
moins beau que
aussi beau que

After a negative verb "so" is expressed by **si** (pas si beau).

The superlative relative is formed by prefixing **le, la, les, mon, ma, mes,** etc., to the comparative, as: **beau, plus beau, le plus beau.**

The following adjectives are compared irregularly:

bon (good), meilleur (better), le meilleur (the best).
mauvais (bad), **pire** and **plus mauvais** (worse).
petit (little), **moindre** and **plus petit** (least).

The comparative of the corresponding adverbs is: **bien** (well), **mieux** (better), **mal** (ill), **pis** or **plus mal** (worse), **peu** (little), **moins** (less).

Exercise

Render into French: 1. Large, larger, largest. 2. Pretty, prettier, prettiest. 3. Young, younger, youngest. 4. Good, better, best. 5. Old, older, oldest. 6. A good book, a better book. 7. Some good books, the best books. 8. This (**ceci**) is well, that (**cela**) is better. 9. Younger or (ou) older. 10. Richer (**riche**) or poorer (**pauvre**). 11. Small, smaller, smallest. 12. Better or worse.

Adjectifs Invariables

Si un adjectif accompagne un verbe, il prend le rôle d'un adverbe et reste invariable.

Par exemple dans les expressions: Voir **clair** (to see clearly) parler **haut** (speak loudly), frapper **fort** (to strike hard), marcher **droit** (to walk straight), sentir **bon** (to smell good), chanter **faux** (to sing false).

Exceptions: Les adjectifs employés avec les verbes: **être** (to be), **devenir** (to become), **paraître** (to appear) et **sembler** (to seem) restent adjectifs et sont variables.

Ex.; Ces fruits sont beaux, paraissent bons, semblent mûrs (ripe).

Adjectifs Démonstratifs

This, that, these, those sont en Français:

Ce, devant un nom **masculin** commençant par une **consonne** ou une **h aspirée**.

Ce livre, ce crayon, ce garçon, ce jardin, ce héros, ce hameau (hamlet).

Cet, devant un nom masculin commençant par une voyelle ou une h muette.

Cet arbre, cet enfant, cet homme, cet hôtel.

Cette, devant tous les noms féminins singuliers.

Cette table, cette chaise, cette année, cette histoire, cette harpe.

Ces, devant tous les noms pluriels.

Ces arbres, ces enfants, ces livres, ces fleurs, etc.

To be more precise, we often use **ci** or **là** after the noun. **Ci** to designate people or things near us, and **là** for the others.

Ce garçon-ci (this boy), ce garçon-là (that boy), cet élève-ci (this pupil), cet élève-là (that pupil), ces livres-ci (these books), ces crayons-là (those pencils).

Adjectifs Possessifs

In French the possessive adjectives agree with the **object possessed** and not with the **possessor** as in English.

le chapeau

la leçon

les gants (gloves)

my { non chapeau
ma leçon
mes gants

thy { ton chapeau
ta leçon
tes gants

his { son chapeau
and { sa leçon
her { ses gants

our { notre, masc. or fem. sing.
nos, masc. or fem. plur.

your { votre, sing.
vos, plur.

their—leur, masc. or fem. sing. leurs, plur.

Remarque

Devant un nom féminin singulier, commençant par une voyelle ou une h muette, nous employons **mon**, **ton**, **son** au lieu de **ma**, **ta**, **sa**.

Mon oreille (my ear) et non **ma** oreille.

Mon histoire, son habitude, mon amie (friend) son âme (soul).

Adjectifs Numéraux

Les adjectifs numéraux cardinaux que nous employons pour compter sont invariables, excepté Vingt (20) et Cent (100), qui prennent un **s**, quand ils sont multipliés par un autre nombre: quatre-vingts (80) deux cents, trois cents, etc. Mais ils sont invariables si un autre nombre est placé après. Quatre-vingt-deux (82), cinq-cent-dix (510). Mille (1000) est toujours invariable.

Les adjectifs numéraux **ordinaux** s'accordent (agree) avec le nom: le premier (1st), la première, les premiers.

Le deuxième (2nd), troisième (3rd), quatrième (4th).

Except for the first we add "ième" to the cardinal number to make the ordinal, suppressing the final **e** when any and changing **f** for **v** after neuf (9).

Cardinal Numbers

1. un, une	12. douze	30. trente
2. deux	13. treize	31. trente et un, etc.
3. trois	14. quatorze	40. quarante
4. quatre	15. quinze	50. cinquante
5. cinq	16. seize	60. soixante
6. six	17. dix-sept	70. soixante-dix
7. sept	18. dix-huit	71. soixante-et-onze, etc.
8. huit	19. dix-neuf	80. quatre-vingts
9. neuf	20. vingt	81. quatre-vingt-un, etc.
10. dix	21. vingt-et-un	90. quatre-vingt-dix
11. onze	22. vingt-deux, etc.	91. quatre-vingt-onze, etc.
		101. cent un
		1,000,000. un million
	100. cent	
	1000. mille	

Ordinal Numbers

1st. premier	21st. vingt-et-unième
2nd. second, deuxième	22nd. vingt-deuxième, etc.
3rd. troisième	100th. centième
4th. quatrième, etc.	1000th. millième

Obs.—In speaking of sovereigns, or the days of the month, the cardinal numbers are used, except in mentioning the **first**.

Ex. Henri **quatre**.—Le **deux** juin.
But François **premier**.—Le **premier** janvier.

Days of the Week (Masc.).

Dimanche , Sunday	Lundi , Monday	Mardi , Tuesday
Mercredi , Wednesday	Jeudi , Thursday	Vendredi , Friday
	Samedi , Saturday	

Months of the Year (Masc.).

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août
	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre			

Seasons (Masc.).

Printemps , spring	Été , summer	Automne , autumn	Hiver , winter
---------------------------	---------------------	-------------------------	-----------------------

Exercises

Render into French: 1. Monday is the first day (**jour, m.**) of the week (**semaine, f.**), Tuesday is the second, Wednesday is the third, etc. 2. January is the first month (**mois, m.**) of the year (**année, f.**), February is the second, etc. 3. The twenty-first (of) June is the longest day of the year. 4. Henry IV. 5. Francis the First. 6. The second of July. 7. The first of January. 8. The seventh day of the week. 9. The twenty-first day of the month. 10. Charles X. 11. Louis XVI. 12. Louis XVIII.

Adjectifs Indéfinis

L'adjectif indéfini désigne vaguement les personnes ou les objets.

Aucun (no, not any), certain (a certain), maint (many a) nul (no), tout, tous (all), autre (other), chaque (each), même, (same), plusieurs (several), quelques (some), quelconque (any at all).

Quel, quels, quelle, quelles (what, which) are "adjectifs indéfinis" and also "adjectifs interrogatifs" when used interrogatively.

Ex.: Quel livre préférez-vous? Quels sont ces mots? A quelle heure commence votre leçon? Quelles plumes voulez-vous?

Pronoms

Un pronom est un mot qui prend la place d'un nom.

Nous avons six sortes de pronoms: Pronoms personnels, démonstratifs, possessifs, relatifs, interrogatifs et indéfinis.

Pronoms Personnels

	(1)	(2)	(3)
je (I)		me { me to me	le { it him
tu (thou)		te { thee to thee	
il (he)		se { himself, to himself herself, to herself	
nous (we)		nous { us to us	la { it her
vous (you)		vous { you to you	
ils { they elles {		se { themselves to themselves	les (them)
	(4)	(5)	(6)
lui { to him to her		y { to that to it to them	en { of it of that of them some
leur (to them)			

All these pronouns will come in that order in any affirmative sentence, and always before the verb.

I give it to him: Je le lui donne.

We give them to you: Nous vous les donnons.

Before the auxiliary in compound tenses:

I have given them to you: Je vous les ai donnés.

Negative form: **ne** after the subject, **pas** after the verb, or after auxiliary:

We do not give it to them: Nous **ne** le leur donnons **pas**.

We have not given it to them: Nous **ne** le leur avons **pas** donné.

Interrogative form: Only the subject changes place, and goes after verb, or after auxiliary:

Do you give it to me? Me le donnez-vous?

Have you given it to me? Me l'avez-vous donné?

Interrogative negative: **Ne** first, **subject** after verb or auxiliary, **pas** after subject.

Do you not give it to me?

Ne me le donnez-vous **pas**?

Have you not given it to me?

Ne me l'avez-vous **pas** donné?

Imperative affirmative: All pronouns go after the verb, but **me** and **te** are changed into **moi** and **toi**, and come **after** **le**, **la**, **les** (pronouns).

Give it to me. Donnez-le moi.

The imperative negative is like the negative, only **ne** comes first, the subject being omitted.

Do not give it to them. Ne le leur donnez pas.

Pronoms Indéfinis

Les pronoms indéfinis représentent vaguement les personnes ou les objets. Six pronoms sont invariables:

autrui (others)

personne (no one, nobody)

quiconque (whoever)

on (one, we, they people)

plusieurs (several)

rien (nothing)

Les autres sont variables et forment régulièrement leur féminin ou pluriel:

aucun (no one, not any)

certain (certain, some)

chacun (each one)

l'un (one)

l'autre (the other)

nul (nul)

quelqu'un (some one)

tel (such)

tout (all)

Aucun, certain, nul, plusieurs, tel, tout, are "adjectifs indéfinis" if they accompany a noun or a pronoun. They are "pronoms indéfinis" if they take the place of a noun or a pronoun.

Adjectives: Certain jour, un tel homme, tout ce qui vit.

Pronouns: Tout est fini, tel est mon plaisir, plusieurs sont partis.

Pronoms Démonstratifs

Singulier		Pluriel	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Celui	Celle (that of)	Ceux	Celles (those of)
Celui-ci	Celle-ci (this one)	Ceux-ci	Celles-ci (these)
Celui-là	Celle-là (that one)	Ceux-là	Celles-là (those)

Nous plaçons **ci** après les pronoms :

Celui, celle, ceux, celles, pour désigner les objets les plus près (nearest) de nous, et **là**, pour les objets éloignés (far away).

Pronoms Possessifs

Les pronoms possessifs sont comme les adjectifs possessifs, ils s'accordent avec l'objet possédé.

Masculin	Féminin	Masculin Pluriel	Féminin Pluriel
le mien	la mienne	les miens	les miennes (mine)
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes (thine)
le sien	la sienne	les siens	les siennes (his, hers)
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres (ours)
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres (yours)
le leur	la leur	les leurs	les leurs (their)

Pronoms Relatifs

Qui	{ Who { Which	Que	{ Whom { That	Dont	{ Of whom { Of which
-----	------------------	-----	------------------	------	-------------------------

Qui is used after the **subject** of the following verb :

Le monsieur **qui** parle est mon ami.

The gentleman who speaks is my friend.

Le livre **qui** est sur la table.

The book which is on the table.

“Monsieur” is the subject of **parle**. Livre is the subject of **est**.

Que is used after the **direct object**.

Le monsieur **que** vous voyez.
The gentleman whom you see.

Le livre **que** vous lisez.
The book that you read.

“Monsieur” is the direct object of **voyez**. “Livre” is the direct object of **lisez**.

Dont is used after the **Indirect Object**.

La dame **dont** j’ai parlé.
The lady of whom I have spoken.

Le livre **dont** vous aimez l’histoire.
The book of which you like the story.

Dame is the **indirect object** of “J’ai parlé.” Livre is the **indirect object** of **aimez**.

y and en

Y and **en** are adverbs or pronouns.

Adverbs if they take the place of a **place**.
Pronouns if they take the place of a **noun**.

Y Adverb

Meaning places: At, to, to it, to them, at it, at them, in it, on it, there, etc.

When, in a question, the verb is followed by **à, au, aux** (meaning **to, at** or **in** a place) or by any of the following **prepositions** and **adverbs** of place:

Sur (on), **sous** (under), **devant** (in front of), **derrière** (behind), **entre** (between), **dans** (in), **contre** (against), **chez** (at X’s), **ici** (here), **là** (there), **là-bas** (over there), **en** (in a country), **près** (near), **loin** (far), **à côté** (beside), **vers** (towards), **ailleurs** (elsewhere), etc., we use **y** in the answer.

Examples

Le livre est-il **sur** la table? Oui il **y** est.
Is the book **on** the table? Yes, it (there) is.

Negative: non, il n’y est pas

Allez-vous **chez** votre ami? Oui j’y vais.
Do you go to your friend’s. Yes I (there) go.

Negative: non, je n'y vais pas.

Portez-vous les chaises **dans** l'autre chambre?

Do you carry the chairs into the other room?

Oui je **les y** porte. Yes, I carry **them into it** (there).

Y Pronom

Meaning objects: to it, to them, of it, of them.

When in a question the verb is followed by **à, au, aux** referring to a **noun** (of things).

Examples

Répondez-vous **à** mes questions? Oui **j'y** réponds.

Do you answer my questions? Yes, I (to them) answer.

Negative: Non, je n'y réponds pas.

Pensez-vous **aux** jours à venir? **J'y** pense.

Do you think of the days to come? I think of **them**.

Negative: Non, je n'y pense pas.

Y can also be used referring to persons, but it is of better form to use a personal pronoun.

Ex.: Pensez-vous **à** vos amis? Oui, **j'y** pense, or, Je pense **à eux**.

EN Adverb

From it, from them, from a place.

When, in a question, the verb is followed by:

De, du, de la, des (referring to places)

we use **en** in the answer.

Venez-vous	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de Paris (from Paris)} \\ \text{du théâtre (from the)} \\ \text{de la ville (from the city)} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{oui j'en viens} \\ \text{Yes I (from there) come} \end{array} \right\}$
Do you come		

Negative: non, je n'en viens pas.

En Pronoun

Some, of it, of them, any, one, ones.

When, in a question, the verb is followed by:

Du, de la, des (referring to things)

we use **en** in the answer.

Examples

mangez-vous
do you eat

{ du pain
de la salade
des fruits

oui, j'**en** mange
yes, I (some) eat

Negative: Non, je n'en mange pas.

Also when the preposition **de** comes **after** an **adverb** or **before** an **ad-
jectif** in an interrogative sentence:

Avez-vous **de** bons livres? Oui j'**en** ai.
Have you (some) good books? Yes, I have (some).

De following an adverb:

Combien **de** livres avez-vous? J'**en** ai trois.
How many books have you? I have three (of them).

Avez-vous assez **de** pain? J'**en** ai assez, merci.
Have you enough (of) bread? I have enough, thank you.

If a number is expressed in a question, we use **en** in the answer, repeat-
ing the number after it, if the answer is affirmative.

Avez-vous cinq amis? Oui j'**en** ai cinq.
Have you five friends? Yes, I have five (of them).

We also use **en** when in English the verb is followed by: **many, more,
less, too much, too many, enough, a few, as much, as many.** Speaking about
things which have been mentioned before:

Have you any? **En** avez-vous?
Do you want some? **En** voulez-vous?
I have as much as you. J'**en** ai autant que vous.
You took too much. Vous **en** avez trop pris.

En can be used also referring to persons, but as for **y** it is of better form
to use a personal pronoun instead.

Parlez-vous de Mr. Louis? Oui j'**en** parle.
Do you speak of Mr. Louis?

Preferably: Oui je parle **de lui** (of him).

Y, En

Used together

When used together, **y** comes **always** before **en**, and both come after every other pronoun, but before the verb or auxiliary in compound tenses.

Examples

Y a-t-il des livres sur la table? Are there books on the table?	Oui il y en a. Yes, there are some.
Y a-t-il de l'encre dans l'encrier? Is there any ink in the inkwell?	Oui, j' y en ai mis. Yes, I have put some in it.
Avez-vous donné des fruits à cet enfant? Have you given some fruits to this child?	Je lui en ai donné. I have given him some.

In the imperative affirmative, **y** and **en** come after the verb.

Give him some. Donnez-lui en.

Go there before night. Allez-y avant la nuit.

LE VERBE (the verb)**Le Sujet du Verbe**

We call **sujet** (subject) the word which represents the person or the thing making the action or being in the situation expressed by the verb.

The subject of a verb can be either a noun, a pronoun, an infinitive, an adverb of quantity or even a complete proposition.

To know the subject of a verb, we ask the question, Who? or What? before it.

Noun as subject: Louis parle Français.

Le papier est blanc.

Qui parle? (Who speaks?) **Louis**.

Qu'est-ce qui est blanc? (What is white?) Le papier.

Louis is the subject of **parle**. **Papier** is the subject of **est**.

Complément du Verbe

We call "complément" (object) the word or words which complete the sense or action expressed by the verb. There are two kinds of compléments: le complément direct (direct object), et le complément indirect (indirect object).

Complément Direct

To know the "complément direct" of a verb, we ask the question "qui"? (who) or "quoi"? (what) after the verb.

Je vois mon ami. (I see my friend).

J'entends votre voix (I hear your voice).

Je vois **qui**? Mon ami. J'entends **quoi**? Votre voix.

Ami, est le complément direct de: **vois**.

Voix est le complément direct de: **entends**.

Complément Indirect

The "Complément Indirect" is joined to the verb by one of the prepositions à (to), de (of), pour (for), par (by), en (in), dans (in), avec (with), etc.

To know the "Complément Indirect" of a verb, we ask after the verb, the questions:

A qui (to whom), de qui (of whom, from whom), pour qui (for whom), par qui (by whom), en qui (in whom), avec qui (with whom), etc., for persons, and the same questions, but with **quoi** (what) for things.

We also use: Comment (how), où (where), d'où (where from), pourquoi (why).

The words answering these last questions are often called "complément circonstanciel."

Conjugation

To conjugate a verb is to recite all the forms that the verb can take. The pronouns take in French the same order as in English: Je (I), tu (thou), il (he), elle (she), nous (we), vous (you), ils (they), elles (they).

Verbes Auxiliaires

Avoir (to have), **être** (to be) are called "verbes auxiliaires" (auxiliary) because they are used in forming the compound tenses of all other verbs as in English. We have then two tenses: simple and compound. In French: Temps simples et temps composés.

Temps simples: Présent, Imparfait, Passé Défini, Futur, Conditionnel, Subjonctif Présent et Imparfait.

Temps Composés: Passé Indéfini, Passé Antérieur, Plus-que-Parfait, Futur Antérieur, Conditionnel Passé, Subjonctif Passé et Plus-que-Parfait du Subjonctif.

Auxiliary Verbs**1. Avoir (to have)**Pres. Part. **Ayant**, havingPast Part. **eu**, had**Indicative Mood**

Simple Tenses

Present

J'ai (I have etc.)
 Tu as
 Il a
 Nous avons
 Vous avez
 Ils ont

Imperfect

J'avais (I had, or used
 Tu avais, [to have, etc])
 Il avait,
 Nous avions,
 Vous aviez,
 Ils avaient.

Past Definite*

J'eus (I had etc.)
 Tu eus,
 Il eut,
 Nous eûmes,
 Vous eûtes,
 Ils eurent.

Future

J'aurai (I shall have, etc.)
 Tu auras,
 Il aura,
 Nous aurons,
 Vous aurez,
 Ils auront.

Conditional Present

J'aurais (I should have,,
 Tu aurais, [etc.])
 Il aurait,
 Nous aurions,
 Vous auriez,
 Ils auraient.

Compound Tenses

Past Indefinite

J'ai eu (I have had, etc.)
 Tu as eu,
 Il a eu,
 Nous avons eu,
 Vous avez eu,
 Ils ont eu.

Pluperfect

J'avais eu (I had had, etc.)
 Tu avais eu,
 Il avait eu,
 Nous avions eu,
 Vous aviez eu,
 Ils avaient eu.

Past Anterior*

J'eus eu (I had had, etc.)
 Tu eus eu,
 Il eut eu,
 Nous eûmes eu,
 Vous eûtes eu,
 Ils eurent eu.

Future Anterior

J'aurai eu (I shall have
 Tu auras eu, [had, etc.])
 Il aura eu,
 Nous aurons eu,
 Vous aurez eu,
 Ils auront eu.

Conditional Past

J'aurais eu (I should have
 Tu aurais eu, [had, etc.])
 Il aurait eu,
 Nous aurions eu,
 Vous auriez eu,
 Ils auraient eu.

Imperative

Aie (have thou)	Ayons (let us have)
Qu'il ait (let him have)	Ayez (have ye)
	Qu'ils aient (let them have)

Subjunctive Mood

Present

Que j'aie (that I may
 Que tu aies [have, etc.)
 Qu'il ait,
 Que nous ayons,
 Que vous ayez,
 Qu'ils aient.

Perfect or Past

Que j'aie eu (that I may
 Que tu aies eu, [have had
 Qu'il ait eu, [etc.)
 Que nous ayons eu,
 Que vous ayez eu,
 Qu'ils aient eu.

Imperfect*

Que j'eusse (that I might
 [have etc.)
 Que tu eusses,
 Qu'il eût,
 Que nous eussions,
 Que vous eussiez,
 Qu'ils eussent.

Pluperfect*

Que j'eusse eu (that I might
 [have had, etc.)
 Que tu eusses eu,
 Qu'il eût eu,
 Que nous eussions eu,
 Que vous eussiez eu,
 Qu'ils eussent eu.

Infinitive Mood

Avoir (to have)	Avoir eu (to have had)
-----------------	------------------------

Auxiliary Verbs

2. Être (to be)

Pres. Part. étant , being	Past Part. été , been
----------------------------------	------------------------------

Indicative Mood

Simple Tense

Present

Je suis (I am, etc.)
 Tu es,
 Il est,
 Nous sommes,
 Vous êtes,
 Ils sont.

Compound Tenses

Past Indefinite

J'ai été (I have been, etc.)
 Tu as été,
 Il a été,
 Nous avons été,
 Vous avez été,
 Ils ont été.

*These tenses are not used much in daily conversation. For interrogative and negative forms, see appendix.

Imperfect

J'étais (I was or used to be,
 Tu étais, [etc.]
 Il était,
 Nous étions,
 Vous étiez,
 Ils étaient.

Pluperfect

J'avais été (I had been, etc.)
 Tu avais été,
 Il avait été,
 Nous avions été,
 Vous aviez été,
 Ils avaient été.

Past Definite

Je fus (I was, etc.)
 Tu fus,
 Il fut,
 Nous fûmes,
 Vous fûtes,
 Ils furent.

Past Anterior

J'eus été (I had been, etc.)
 Tu eus été,
 Il eut été,
 Nous eûmes été,
 Vous eûtes été,
 Ils eurent été.

Future

Je serai (I shall be, etc.)
 Tu seras,
 Il sera,
 Nous serons,
 Vous serez,
 Ils seront.

Future Anterior

J'aurai été (I shall have been,
 Tu auras été, [etc.]
 Il aura été,
 Nous aurons été,
 Vous aurez été,
 Ils auront été.

Conditional Present

Je serais (I should be, etc.)
 Tu serais,
 Il serait,
 Nous serions,
 Vous seriez,
 Ils seraient.

Conditional Past

J'aurais été (I should have
 Tu aurais été, [been, etc.]
 Il aurait été,
 Nous aurions été,
 Vous auriez été,
 Ils auraient été.

Imperative

Sois (be thou)
 Qu'il soit (let him be)

Soyons (let us be)
 Soyez (be ye)
 Qu'ils soient (let them be)

Subjunctive Mood

Present

Que je sois (that I may be,
 Que tu sois, [etc.]
 Qu'il soit,
 Que nous soyons,
 Que vous soyez,
 Qu'ils soient.

Perfect or Past

Que j'aie été (that I may have
 Que tu aies été, [been, etc.]
 Qu'il ait été,
 Que nous ayons été,
 Que vous ayez été,
 Qu'ils aient été.

Imperfect

Que je fusse (that I might be,
Que tu fusses, [etc.]
Qu'il fût,
Que nous fussions,
Que vous fussiez
Qu'ils fussent.

Pluperfect

Que j'eusse été (that I might
Que tu eusses été, have been,
Qu'il eût été, [etc.]
Que nous eussions été,
Que vous eussiez été,
Qu'ils eussent été.

Infinitive Mood

Être (to be)

Avoir été (to have been)

Regular Verbs

First Conjugation in **er**

Donner (to give)

Pres. Part. **donnant**

Past Part. **donné**

Indicative Mood

Simple Tenses

Present

Je donne (I give, or am giv-
Tu donnes, [ing, etc.]
Il donne,
Nous donnons,
Vous donnez,
Ils donnent.

Compound Tenses

Past Indefinite

J'ai donné (I have given)
Tu as donné,
Il a donné,
Nous avons donné,
Vous avez donné,
Ils ont donné.

Imperfect

Je donnais (I was giving, used
Tu donnais, [to give, gave)
Il donnait,
Nous donnions,
Vous donniez,
Ils donnaient.

Pluperfect

J'avais donné (I had given)
Tu avais donné,
Il avait donné,
Nous avions donné,
Vous aviez donné,
Ils avaient donné.

Past Definite*

Je donnai (I gave)
Tu donnas
Il donna,
Nous donnâmes,
Vous donnâtes,
Ils donnèrent.

Past Anterior

J'eus donné (I had given)
Tu eus donné,
Il eut donné,
Nous eûmes donné,
Vous eûtes donné,
Ils eurent donné.

Future

Je donnerai (I shall give)
Tu donneras,

Future Anterior

J'aurai donné (I shall have
Tu auras donné [given)

*Observe the circumflex in this tense and Imperfect Subjunctive.

Il donnera,
Nous donnerons,
Vous donnerez,
Ils donneront.

Il aura donné,
Nous aurons donné,
Vous aurez donné,
Ils auront donné.

Conditional

Simple Tenses

Present

Je donnerais (I should give)
Tu donnerais,
Il donnerait,
Nous donnerions,
Vous donneriez,
Ils donneraient.

Compound Tenses

Past

J'aurais donné (I should
Tu aurais donné [have given])
Il aurait donné,
Nous aurions donné,
Vous auriez donné,
Ils auraient donné.

Imperative

Donne (give thou)
Qu'il donne (let him give)

Donnons (let us give)
Donnez (give ye)
Qu'ils donnent (let them give)

Subjunctive Mood

Present

Que je donne (that I may
Que tu donnes, [give)
Qu'il donne,
Que nous donnions,
Que vous donniez,
Qu'ils donnent.

Perfect

Que j'aie donné (that I may
Que tu aies donné, [have
Qu'il ait donné, [given)
Que nous ayons donné,
Que vous ayez donné,
Qu'ils aient donné.

Imperfect

Que je donnasse (that I might
Que tu donnasses, [give)
Qu'il donnât,
Que nous donnassions,
Que vous donnassiez,
Qu'ils donnassent.

Pluperfect

Que j'eusse donné (that I
Que tu eusses donné, [might
Qu'il eût donné, [have given)
Que nous eussions donné,
Que vous eussiez donné,
Qu'ils eussent donné.

Infinitive Mood

Donner (to give)

Avoir donné (to have given)

Exercise

Conjugate similarly **parler** (to speak), **fermer** (to shut), **porter** (to carry), **montrer** (to show).

Regular VerbsSecond Conjugation in **ir****Finir** (to finish)Pres. Part. **finissant***Past Part. **fini****Indicative Mood**

Simple Tenses

Compound Tenses

Present

Past Indefinite

Je **finis** (I finish, or am finish-
 Tu **finis**, [ing)
 Il **finit**,
 Nous **finissons**,
 Vous **finissez**,
 Ils **finissent**.

J'**ai fini** (I have finished)
 Tu **as fini**,
 Il **a fini**,
 Nous **avons fini**,
 Vous **avez fini**,
 Ils **ont fini**.

Imperfect

Pluperfect

Je **finissais** (I was finishing,
 Tu **finissais** [used to finish)
 Il **finissait**,
 Nous **finissions**,
 Vous **finissiez**,
 Ils **finissaient**.

J'**avais fini** (I had finished)
 Tu **avais fini**,
 Il **avait fini**,
 Nous **avions fini**,
 Vous **aviez fini**,
 Ils **avaient fini**.

Past Definite

Past Anterior

Je **finis** (I finished)
 Tu **finis**,
 Il **finit**,
 Nous **finîmes**,
 Vous **finîtes**,
 Ils **finirent**.

J'**eus fini** (I had finished)
 Tu **eus fini**,
 Il **eut fini**,
 Nous **eûmes fini**,
 Vous **eûtes fini**,
 Ils **eurent fini**.

Future.

Future Anterior

Je **finirai** (I shall finish)
 Tu **finiras**,
 Il **finira**,
 Nous **finirons**
 Vous **finirez**,
 Ils **finiront**.

J'**aurai fini** (I shall have fin-
 Tu **auras fini**, [ished)
 Il **aura fini**,
 Nous **aurons fini**,
 Vous **aurez fini**,
 Ils **auront fini**.

*From the Part. Pres. are formed the Plural of Pres. Ind. and the Imperfect Ind. and Subj.

Conditional**Simple Tenses****Present**

Je **finirais** (I should finish)
 Tu **finirais**,
 Il **finirait**,
 Nous **finirions**,
 Vous **finiriez**,
 Ils **finiraient**.

Compound Tenses**Past.**

J'**aurais fini** (I should have
 Tu **aurais fini**, [finished)
 Il **aurait fini**,
 Nous **aurions fini**,
 Vous **auriez fini**,
 Ils **auraient fini**.

Imperative

Finis (finish thou)
 Qu'il finisse (let him finish)

Finissons (let us finish)
 Finissez (finish ye)
 Qu'ils finissent (let them fin-
 [ish)

Subjunctive Mood**Present**

Que je finisse (that I may fin-
 Que tu finisses, [ish)
 Qu'il finisse,
 Que nous finissions,
 Que vous finissiez,
 Qu'ils finissent.

Perfect

Que j'aie fini (that I may
 Que tu aies fini [have
 Qu'il ait fini [finished)
 Que nous ayons fini,
 Que vous ayez fini,
 Qu'ils aient fini.

Imperfect

Que je finisse (that I may fin-
 Que tu finisses, [ish)
 Qu'il finît,
 Que nous finissions,
 Que vous finissiez,
 Qu'ils finissent.

Pluperfect

Que j'eusse fini (that I might
 Que tu eusses fini [have
 Qu'il eût fini, [finished)
 Que nous eussions fini,
 Que vous eussiez fini,
 Qu'ils eussent fini.

Infinitive Mood

Finir (to finish)

Avoir fini (to have finished)

Exercise

Conjugate similarly **agir** (to act), **choisir** (to choose), **obéir** (to obey), **punir** (to punish).

Regular Verbs**Third Conjugation in oir****Recevoir** (to receive)

Pres. Part. **recevant**

Past Part. **reçu**

Indicative Mood

Simple Tenses

*Present

Je reçois (I receive, or am re-
 Tu reçois, [ceiving)
 Il reçoit,
 Nous recevons,
 Vous recevez,
 Ils reçoivent.

Imperfect

Je recevais (I was receiving,
 Tu recevais, [used to
 Il recevait, [receive)
 Nous recevions,
 Vous receviez,
 Ils recevaient.

Past Definite

Je reçus (I received)
 Tu reçus,
 Il reçut,
 Nous reçûmes,
 Vous reçûtes,
 Ils reçurent.

Future

Je recevrai (I shall receive)
 Tu recevras,
 Il recevra,
 Nous recevrons,
 Vous recevrez,
 Ils recevront.

Compound Tenses

Past Indefinite

J'ai reçu (I have received)
 Tu as reçu,
 Il a reçu,
 Nous avons reçu,
 Vous avez reçu,
 Ils ont reçu.

Pluperfect

J'avais reçu (I had received)
 Tu avais reçu,
 Il avait reçu,
 Nous avions reçu,
 Vous aviez reçu,
 Ils avaient reçu.

Past Anterior

J'eus reçu (I had received)
 Tu eus reçu,
 Il eut reçu,
 Nous eûmes reçu,
 Vous eûtes reçu,
 Ils eurent reçu.

Future Anterior

J'aurai reçu (I shall have
 Tu auras reçu, [received)
 Il aura reçu,
 Nous aurons reçu,
 Vous aurez reçu,
 Ils auront reçu.

Conditional

Present

Je recevrais (I should receive)
 Tu recevrais,
 Il recevrait,
 Nous recevriions,
 Vous recevriez,
 Ils recevraient.

Past

J'aurais reçu (I should have
 Tu aurais reçu, [received)
 Il aurait reçu,
 Nous aurions reçu,
 Vous auriez reçu,
 Ils auraient reçu.

*Observe the cedilla under the c (ç) before o and u.

Imperative

Reçois (receive thou)
 Qu'il reçoive (let him receive)

Recevons (let us receive)
 Recevez (receive ye)
 Qu'ils reçoivent (let them re-
 [ceive])

Subjunctive Mood**Present**

Que je reçoive (that I may
 Que tu reçoives, receive)
 Qu'il reçoive,
 Que nous recevions,
 Que vous receviez,
 Qu'ils reçoivent.

Perfect

Que j'aie reçu (that I may
 Que tu aies reçu, [have
 Qu'il ait reçu, [received)
 Que nous ayons reçu,
 Que vous ayez reçu,
 Qu'ils aient reçu.

Imperfect

Que je reçusse (that I might
 Que tu reçusses, [receive)
 Qu'il reçût,
 Que nous reçussions,
 Que vous reçussiez,
 Qu'ils reçussent.

Pluperfect

Que j'eusse reçu (that I might
 Que tu eusses reçu, [have
 Qu'il eût reçu, [received)
 Que nous eussions reçu,
 Que vous eussiez reçu,
 Qu'ils eussent reçu.

Infinitive Mood

Recevoir, (to receive)

Avoir reçu (to have received)

Exercise

Conjugate similarly **devoir** (to owe), **apercevoir** (to perceive), **concevoir** (to conceive), **décevoir** (to deceive), **percevoir** (to collect)

Regular Verbs

Fourth Conjugation in **re**

Vendre (to sell)*

Pres. Part. **vendant**

Past Part. **vendu**

*From the Inf. are formed the Fut. and Cond., and from the Past Def. is formed the Imperf. Subj.

Indicative Mood

Simple Tenses

Present

Je vends (I sell, or am selling)
 Tu vends,
 Il vend,
 Nous vendons,
 Vous vendez,
 Ils vendent.

Imperfect

Je vendais (I was selling, used
 Tu vendais, [to sell, sold)
 Il vendait,
 Nous vendions,
 Vous vendiez,
 Ils vendaient.

Past Definite*

Je vendis (I sold)
 Tu vendis,
 Il vendit,
 Nous vendîmes,
 Vous vendîtes,
 Ils vendirent.

Future

Je vendrai (I shall sell)
 Tu vendras,
 Il vendra,
 Nous vendrons,
 Vous vendrez,
 Ils vendront.

Compound Tenses

Past Indefinite

J'ai vendu (I have sold)
 Tu as vendu,
 Il a vendu,
 Nous avons vendu,
 Vous avez vendu,
 Ils ont vendu.

Pluperfect

J'avais vendu (I had sold)
 Tu avais vendu,
 Il avait vendu,
 Nous avions vendu,
 Vous aviez vendu,
 Ils avaient vendu.

Past Anterior

J'eus vendu (I had sold)
 Tu eus vendu,
 Il eut vendu,
 Nous eûmes vendu,
 Vous eûtes vendu,
 Ils eurent vendu.

Future Anterior

J'aurai vendu (I shall have
 Tu auras vendu, [sold)
 Il aura vendu,
 Nous aurons vendu,
 Vous aurez vendu,
 Ils auront vendu.

Conditional

Simple Tenses

Present

Je vendrais (I should sell)
 Tu vendrais,
 Il vendrait,
 Nous vendrions,
 Vous vendriez,
 Ils vendraient.

Compound Tenses

Past

J'aurais vendu (I should have
 Tu aurais vendu [sold)
 Il aurait vendu,
 Nous aurions vendu,
 Vous auriez vendu,
 Ils auraient vendu.

Imperative

—
 Vends (sell thou)
 Qu'il vende (let him sell)

Vendons (let us sell)
 Vendez (sell ye)
 Qu'ils vendent (let them sell)

Subjunctive

Present

Que je vende (that I may sell)
 Que tu vendes,
 Qu'il vende,
 Que nous vendions,
 Que vous vendiez,
 Qu'ils vendent.

Perfect

Que j'aie vendu (that I may
 Que tu aies vendu, [have sold)
 Qu'il ait vendu,
 Que nous ayons vendu,
 Que vous ayez vendu,
 Qu'ils aient vendu.

Imperfect

Que je vendisse (that I might
 Que tu vendisses, [sell)
 Qu'il vendît,
 Que nous vendissions,
 Que vous vendissiez,
 Qu'ils vendissent.

Pluperfect

Que j'eusse vendu (that I
 Que tu eusses vendu, [might
 Qu'il eût vendu, [have sold)
 Que nous eussions vendu,
 Que vous eussiez vendu,
 Qu'ils eussent vendu.

Infinitive

Vendre (to sell)

Avoir vendu (to have sold)

Exercise

Conjugate similarly **entendre** (to hear), **perdre** (to lose), **répondre** (to answer), **attendre** (to wait for).

Verbs Conjugated Interrogatively

(a) To conjugate a verb **interrogatively**, the pronoun nominative is placed after the verb or auxiliary, and a hyphen connects them; as,

Avez-vous de l'argent?

(b) If the subject be a noun, it is placed first in the sentence, and **il**, **elle**, **ils**, or **elles** after the verb except after **que**, **a quoi**, **où**; as,
 Vos frères ont-ils de l'argent? but: **Que veut cet homme?**

(c) The letter **-t-** between two hyphens is placed after a verb ending with a vowel, and followed by **il**, **elle**, or **on**:

A-t-il de l'argent?

Verbs Conjugated Negatively

A verb is conjugated **negatively** by placing **ne** before the verb or auxiliary, and **pas** after it.

The other negative participles are :

ne....point, not at all
 ne....rien, nothing
 ne....personne, nobody
 ne....que, nothing but

ne....jamais, never
 ne....plus, no more
 ne....guère, but little
 ne....ni, neither, nor

Passive Verbs

Passive verbs are formed as in English : that is, with **être** (to be), and the participle of the verb conjugated ; as,

Je suis **aimé** or **aimée**, "I am loved."

The participle agrees with the subject of the verb.

Pronominal or Reflective Verbs

Pronominal verbs are conjugated with two pronouns, one being the subject (**nom.**), the other the object (**acc.** or **dat.**) ; their compound tenses are formed with **être**, as,

Je me suis lavé, "I have washed myself."

Conjugation of a Reflective Verb

Se laver, se lavant, lavé

Indicative Mood

Present	Je me lave Tu te laves Il se lave	Nous nous lavons Vous vous lavez Ils se lavent
Imperfect	Je me lavais, etc.	Nous nous lavions, etc.
Perfect	Je me lavai, etc.	Nous nous lavâmes, etc.
Future	Je me laverai, etc.	Nous nous laverons, etc.
Cond.	Je me laverais, etc.	Nous nous laverions, etc.

Compound Tenses

Past Indef.	Je me suis lavé, etc.	Nous nous sommes lavés, etc.
Pluperfect	Je m'étais lavé, etc.	Nous nous étions lavés, etc.
Past Ant.	Je me fus lavé, etc.	Nous nous fûmes lavés, etc.
Future Ant.	Je me serai lavé, etc.	Nous nous serons lavés, etc.
Cond. Past.	Je me serais lavé, etc.	Nous nous serions lavés, etc.

Imperative Mood

Lave-toi	Lavons-nous
Qu'il se lave	Lavez-vous
	Qu'ils se lavent

Subjunctive Mood

Present	Que je me lave, etc.	Que nous nous lavions, etc.
Imperfect	Que je me lavasse, etc.	Que nous nous lavassions, etc.

Compound Tenses

Perfect	Que je me sois lavé, etc.	Que nous nous soyons lavés, etc.
Pluperfect	Que je me fusse lavé, etc.	Que nous nous fussions lavés, etc.

Infinitive Mood

Se laver, s'être lavé.

Participles

Se lavant, s'étant lavé.

Observe—Negatively the Imperative would be—

Ne te lave pas
Qu'il ne se lave pas

Ne nous lavons pas
Ne vous lavez pas
Qu'ils ne se lavent pas

Peculiarities of Orthography in Some Regular Verbs**(1) cer, cevoir.**

Verbs ending in **cer**, **cevoir** in the Infinitive, take a cedilla under the **c** before **a**, **o**, **u**, to preserve its soft articulation; as,

commencer; nous commençons; je commençai. **recevoir**; nous reçûmes

(2) ger

Verbs ending in **ger** take an **e** after **g** before **a**, **o**, to preserve the soft **g** of the infinitive; as,

manger; nous mangeons; il mangeait

(3) yer, yant

Verbs ending in **yer** (or whose pres. part. ends in **yant**) generally change **y** into **i** before **e**, **es**, **ent**; as,

payer; je paie; je paierai
envoyer; j'envoie; qu'ils envoient

(4) ler, ter

Verbs having **e** mute before **ler**, **ter**, generally double **l** and **t** when followed by **e** mute; as,

jeter; je jette; je jetterai

But **acheter** (to buy) makes **j'achète**, **j'achèterai**

(5) Verbs having **é** (acute) or **e** (mute) before the termination of the Infinitive, require a grave accent over it before a consonant followed by an **e** mute; as,

espérer; j'espère—j'espérerai
mener; je mène—je mènerai

Except verbs in **éger**, which retain **é** in the future and conditional; as, **je protégerai, je protégerais.**

(6) Verbs ending in **uer, ouer**, require a diaeresis (tréma) in the first and second person plural of the Imperfect Indic. and Pres. Subj.; as,

jouer; nous jouïons—que vous jouïez*

(7) Verbs ending in **ier** are written with double **i** in the same persons and tenses as the above; as,

prier; nous priions—que vous priiez

Irregular Verbs

N. B.—This alphabetical list contains all the principal irregular verbs.

1. **Aller** (to go)

Part. Pres. **allant**

Part. Past. **allé**

Ind.	{ Je vais	tu vas	il va
Pres.	{ Nous allons	vous allez	ils vont
Imp.	{ J'allais	tu allais	il allait
	{ Nous allions	vous alliez	ils allaient
Past	{ J'allais	tu allas	il alla
Def.	{ Nous allâmes	vous allâtes	ils allèrent
Fut.	{ J'irai	tu iras	il ira
	{ Nous irons	vous irez	ils iront
Cond.	{ J'irais	tu irais	il irait
Pres.	{ Nous irions	vous iriez	ils iraient
Imp.	{ ———	Va	qu'il aille
	{ Allons	allez	qu'ils aillent
Subj.	{ Que j'aïlle	que tu aïlles	qu'il aïlle
Pres.	{ Que nous aïllions	que vous aïlliez	qu'ils aïllent
Imp.	{ Que j'allasse	que tu allasses	qu'il allât
	{ Que nous allassions	que vous allassiez	qu'ils allassent

Note.—For the conjugation of **s'en aller**, (to go away), see appendix.

*This rule is now neglected.

2. **Conduire**, (to conduct, to lead), **conduisant**, **conduit**

1. Je conduis	tu conduis	il conduit
Nous conduisons	vous conduisez	ils conduisent
2. Je conduisais	tu conduisais	il conduisait
Nous conduisions	vous conduisiez	ils conduisaient
3. Je conduisis	tu conduisis	il conduisit
Nous conduisîmes	vous conduisîtes	ils conduisirent
4. Je conduirai	tu conduiras	il conduira
Nous conduirons	vous conduirez	ils conduiront
5. Je conduirais	tu conduirais	il conduirait
Nous conduirions	vous conduiriez	ils conduiraient
6. —————	Conduis	qu'il conduise
Conduisons	conduisez	qu'ils conduisent
7. Que je conduise	que tu conduises	qu'il conduise
Que nous conduisions	que vous conduisiez	qu'ils conduisent
8. Que je conduisisse	que tu conduisisses	qu'il conduisît
Que nous conduisissions	que vous conduisissiez	qu'ils conduisissent

Also all verbs ending in **uire**.

3. **Connaître** (to know), **connaissant**, **connu**.

1. Je connais	tu connais	il connaît
Nous connaissons	vous connaissez	ils connaissent
2. Je connaissais	tu connaissais	il connaissait
Nous connaissions	vous connaissiez	ils connaissaient
3. Je connus	tu connus	il connut
Nous connûmes	vous connûtes	ils connurent
4. Je connaîtrai	tu connaîtras	il connaîtra
Nous connaîtrons	vous connaîtrez	ils connaîtront
5. Je connaîtrais	tu connaîtrais	il connaîtrait
Nous connaîtrions	vous connaîtriez	ils connaîtraient
6. —————	Connais	qu'il connaisse
Connaissions	connaissez	qu'ils connaissent
7. Que j ^e connaisse	que tu connaisses	qu'il connaisse
Que nous connaissions	que vous connaissiez	qu'ils connaissent
8. Que je connusse	que tu connusses	qu'il connût
Que nous connussions	que vous connussiez	qu'ils connussent

Also all verbs ending in **aître**.

4. **Courir** (to run) ; **courant**, **couru**

1. Cours	cours	court
courons	courez	courent
2. Courais	courais	courait
courions	couriez	couraient
3. Courus	courus	courut
courûmes	courûtes	coururent
4. Courrai	courras	courra
courrons	courrez	courront

5. Courrais	courrais	courrait
courrions	courriez	courraient
6. ———	Cours	coure
courons	courez	courent
7. Coure	coures	coure
courions	couriez	courent
8. Courusse	courusses	courût
courussions	courussiez	courussent

5. **Couvrir** (to cover), **couvrant**, **couvert**

1. Couvre	couvres	couvre
couvrons	couvrez	couvrent
2. Couvrais	couvrais	couvrait
couvrions	couvriez	couvraient
3. Couvris	couvris	couvrit
couvrîmes	couvrîtes	couvrirent
4. Couvrirai	couvriras	couvrira
couvrirons	couvrirez	couvriront
5. Couvrirais	couvrirais	couvrirais
couvririons	couvririez	couvraient
6. ———	Couvre	couvre
couvrons	couvrez	couvrent
7. Couvre	couvres	couvre
couvrions	couvriez	couvrent
8. Couvrissé	couvrisses	couvrît
couvrissions	couvrissiez	couvrissent

Also **ouvrir** (to open), **offrir** (to offer), **souffrir** (to suffer).

Irregular Verbs

6. **Craindre** (to fear), **craignant**, **craint**

1. Je crains	tu crains	il craint
Nous craignons	vous craignez	ils craignent
2. Je craignais	tu craignais	il craignait
Nous craignions	vous craigniez	ils craignaient
3. Je craignis	tu craignis	il craignit
Nous craignîmes	vous craignîtes	ils craignirent
4. Je craindrai	tu craindras	il craindra
Nous craindrons	vous craindrez	ils craindront
5. Je craindrais	tu craindrais	il craindrait
Nous craindrions	vous craindriez	ils craindraient
6. ———	Crains	qu'il craigne
Craignons	craignez	qu'ils craignent
7. Que je craigne	que tu craignes	qu'il craigne
Que nous craignions	que vous craigniez	qu'ils craignent
8. Que je craignisse	que tu craignisses	qu'il craignît
Que nous craignissions	que vous craignissiez	qu'ils craignissent

Also all verbs ending in **aindre**, **eindre**, **oindre**.

7. **Croire** (to believe), **croyant, cru**

1. Crois	crois	croit
croyons	croyez	croient
2. Croyais	croyais	croyait
croyions	croyiez	croyaient
3. Crus	crus	crut
crûmes	crûtes	crurent
4. Croirai	croiras	croira
croirons	croirez	croiront
5. Croirais	croirais	croiait
croirions	croiriez	croiraient
6. —————	Crois	croie
croyons	croyez	croient
7. Croie	croies	croie
croyions	croyiez	croient
8. Crusse	crusses	crût
crussions	crussiez	crussent

Irregular Verbs

8. **Dire** (to tell, to say), **disant, dit**

1. Dis	dis	dit
disons	dites	disent
2. Disais	disais	disait
disions	disiez	disaient
3. Dis	dis	dit
dîmes	dîtes	dirent
4. Dirai	diras	dira
dirons	direz	diront
5. Dirais	dirais	dirait
dirions	diriez	diraient
6. —————	Dis,	dise
disons	dites	disent
7. Dise	dises	dise
disions	disiez	disent
8. Disse	disses	dît
dissions	dissiez	dissent

Note.—The compound verbs (except **redire**) make **disez** instead of **dites**.

Ex. : Contredire, médire, se dédire, vous contredisez, vous médisez, vous vous dédisez.

9. **Dormir** (to sleep), **dormant, dormi**

1. Dors	dors	dort
dormons	dormez	dorment
2. Dormais	dormais	dormait
dormions	dormiez	dormaient

3. Dormis dormîmes	dormis dormîtes	dormit dormirent
4. Dormirai dormirons	dormiras dormirez	dormira dormiront
5. Dormirais dormirions	dormirais dormiriez	dormirait dormiraient
6. ——— dormons	Dors dormez	dorme dorment
7. Dorme dormions	dormes dormiez	dorme dorment
8. Dormisse dormissions	dormisses dormissiez	dormît dormissent

Also **mentir** (to lie), **partir** (to set out), **sentir** (to feel), **servir**, (to serve), **sortir** (to go out), **se repentir** (to repent).

10. **Écrire** (to write), **écrivant**, **écrit**

1. Écris écrivons	écris écrivez	écrit écrivent
2. Écrivais écrivions	écrivais écriviez	écrivait écrivaient
3. Écrivis écrivîmes	écrivis écrivîtes	écrivit écrivirent
4. Écrirai écrivons	écriras écrivrez	écrira écrivront
5. Écrirais écrivions	écrivrais écrivriez	écrivrait écrivraient
6. ——— écrivons	Écris écrivez	écrive écrivent
7. Écrive écrivions	écrivres écriviez	écrive écrivent
8. Écrivisse écrivissions	écrivisses écrivissiez	écrivît écrivissent

11. **Envoyer** (to send), **envoyant**, **envoyé**

1. Envoie envoyons	envoies envoyez	envoie envoient
2. Envoyais envoyions	envoyais envoyiez	envoyait envoyaient
3. Envoyai envoyâmes	envoyas envoyâtes	envoya envoyèrent
4. Enverrai enverrons	enverras enverrez	enverra enverront
5. Enverrais enverrions	enverrais enverriez	enverrait enverraient
6. ——— envoyons	Envoie envoyez	envoie envoient
7. Envoie envoyions	envoies envoyiez	envoie envoient
8. Envoyasse envoyassions	envoyasses envoyassiez	envoyât envoyassent

12. **Faire** (to make, to do), **faisant, fait.**

1. Fais	fais	fait
faisons	faites	font
2. Faisais	faisais	faisait
faisions	faisiez	faisaient
3. Fis	fis	fit
fîmes	fîtes	firent
4. Ferai	feras	fera
ferons	ferrez	feront
5. Ferai	ferais	ferait
ferions	feriez	feraient
6. _____	Fais	fasse
faisons	faites	fassent
7. Fasse	fasses	fasse
fassions	fassiez	fassent
8. Fisse	fisses	fît
fissions	fissiez	fissent

Irregular Verbs

13. **Lire** (to read), **lisant, lu**

1. Lis	lis	lit
lisons	lisez	lisent
2. Lisais	lisais	lisait
lisions	lisiez	lisaient
3. Lus	lus	lut
lûmes	lûtes	lurent
4. Lirai	liras	lira
lirons	lirez	liront
5. Lirais	lirais	lirait
lirions	liriez	liraient
6. _____	Lis	lise
lisons	lisez	lisent
7. Lise	lises	lise
lisions	lisiez	lisent
8. Lusse	lusses	lût
lussions	lussiez	lussent

14. **Mettre** (to put, to place), **mettant, mis**

1. Mets	mets	met
mettons	mettez	mettent
2. Mettais	mettais	mettait
mettions	mettiez	mettaient
3. Mis	mis	mit
mîmes	mîtes	mirent
4. Mettrai	mettras	mettra
mettrons	mettrez	mettront

5. Mettrais	mettrais	mettrait
mettrions	mettriez	mettraient
6. ———	Mets	mette
mettons	mettez	mettent
7. Mette	mettes	mette
mettions	mettiez	mettent
8. Misse	misses	mît
missions	missiez	missent

Irregular Verbs

15. Mourir (to die), mourant, mort (être)

1. Meurs	meurs	meurt
mourons	mourez	meurent
2. Mourais	mourais	mourait
mourions	mouriez	mouraient
3. Mourus	mourus	mourut
Mourûmes	mourûtes	moururent
4. Mourrai	mourras	mourra
mourrons	mourrez	mourront
5. Mourrais	mourrais	mourrait
mourrions	mourriez	mourraient
6. ———	Meurs	meure
mourons	mourez	meurent
7. Meure	meures	meure
mourions	mouriez	meurent
8. Mourusse	mourusses	mourût
mourussions	mourussiez	mourussent

16. Plaire (to please), plaisant, plu

1. Plais	plais	plaît
plaisons	plaisez	plaisent
2. Plaisais	plaisais	plaisait
plaisions	plaisiez	plaisaient
3. Plus	plus	plut
plûmes	plûtes	plurent
4. Plairai	plairas	plaira
plairons	plairez	plairont
5. Plairais	plairais	plairait
plairions	plairiez	plairaient
6. ———	Plais	plaise
plaisons	plaisez	plaisent
7. Plaise	plaises	plaise
plaisons	plaisiez	plaisent
8. Plusse	plusses	plût
plussions	plussiez	plussent

Also all verbs in **aire**, except **faire** and **traire**.

17. **Pouvoir** (to be able), **pouvant, pu**

1. Puis* or peux pouvons	peux pouvez	peut peuvent
2. Pouvais pouvions	pouvais pouviez	pouvait pouvaient
3. Pus pûmes	pus pûtes	put purent
4. Pourrai pourrons	pourras pourrez	pourra pourront
5. Pourrais pourrions	pourrais pourriez	pourrait pourraient
6. _____ _____	_____	_____
7. Puisse puissions	puisses puissiez	puisse puissent
8. Pusse pussions	pusses pussiez	pût pussent

18. **Prendre** (to take), **prenant, pris**

1. Prends prenons	prends prenez	prend prennent
2. Prenais prenions	prenais preniez	prenait prenaient
3. Pris prîmes	pris prîtes	prit prirent
4. Prendrai prendrons	prendras prendrez	prendra prendront
5. Prendrais prendrions	prendrais prendriez	prendrait prendraient
6. _____ prenons	Prends prenez	prenne prennent
7. Prenne prenions	prennes preniez	prenne prennent
8. Prisse prissions	prisses prissiez	prît prissent

19. **Savoir** (to know), **sachant, su**

1. Sais savons	sais savez	sait savent
2. Savais savions	savais saviez	savait savaient
3. Sus sûmes	sus sûtes	sut surent

***Puis** is the only form used in the interrogative (for the first person)—**Puis-je? Can I?**

4. Saurai	sauras	saura
saurons	saurez	sauront
5. Saurais	saurais	saurait
saurions	sauriez	sauraient
6. _____	Sache	sache
sachons	sachez	sachent
7. Sache	saches	sache
sachions	sachiez	sachent
8. Susse	susses	sût
sussions	sussiez	sussent

20. **Suivre** (to follow), **suisant**, **suiwi**

1. Suis	suis	suit
suivons	suivez	suivent
2. Suivais	suivais	suivait
suivions	suiviez	suivaient
3. Suivis	suiwis	suiwit
suivîmes	suivîtes	suivirent
4. Suivrai	suiwras	suiwra
suivrons	suivre	suivront
5. Suivrais	suiwrais	suiwrait
suivrions	suiwriez	suiwraient
6. _____	Suis	suive
suivons	suivez	suivent
7. Suive	suives	suive
suivions	suiviez	suivent
8. Suivisse	suiwisses	suiwît
suivissions	suiwissiez	suiwissent

Irregular Verbs

21. **Tenir** (to hold), **tenant**, **tenu**

1. Tiens	tiens	tient
tenons	tenez	tiennent
2. Tenais	tenais	tenait
tenions	teniez	tenaient
3. Tins	tins	tint
tînmes	tîntes	tinrent
4. Tiendrai	tiendras	tiendra
tiendrons	tiendrez	tiendront
5. Tiendrais	tiendrais	tiendrait
tiendrions	tiendriez	tiendraient
6. _____	Tiens	tienne
tenons	tenez	tiennent
7. Tienne	tiennes	tienne
tenions	teniez	tiennent
8. Tinsse	tinsses	tînt
tinssions	tinssiez	tinssent

Also **venir** (to come), and all verbs ending in **enir**.

22. **Valoir** (to be worth), **valant**, **valu**

1. Vaux	vaux	vaut
valons	valez	valent
2. Valais	valais	valait
valions	valiez	valaient
3. Valus	valus	valut
valûmes	valûtes	valurent
4. Vaudrai	vaudras	vaudra
vaudrons	vaudrez	vaudront
5. Vaudrais	vaudrais	vaudrait
vaudrions	vaudriez	vaudraient
6. ———	Vaux	vaille
valons	valez	vailent
7. Vaille	vailles	vaille
valions	valiez	vailent
8. Valusse	valusses	valût
valussions	valussiez	valussent

23. **Voir** (to see), **voyant**, **vu**

1. Vois	vois	voit
voyons	voyez	voient
2. Voyais	voyais	voyait
voyions	voyiez	voyaient
3. Vis	vis	vit
vîmes	vîtes	virent
4. Verrai	verras	verra
verrons	verrez	verront
5. Verrais	verrais	verrait
verrions	verriez	verraient
6. ———	Vois	voie
voyons	voyez	voient
7. Voie	voies	voie
voyions	voyiez	voient
8. Visse	visses	vît
vissions	vissiez	vissent

Also its compounds, **revoir** and **entrevoir**.

24. **Vouloir** (to be willing), **voulant**, **voulu**

1. Veux	veux	veut
voulons	voulez	veulent
2. Voulais	voulais	voulait
voulions	vouliez	voulaient
3. Voulus	voulus	voulut
voulûmes	voulûtes	voulurent
4. Voudrai	voudras	voudra
voudrons	voudrez	voudront
5. Voudrais	voudrais	voudrait
voudrions	voudriez	voudraient

6. _____ veuillons	Veuille veuillez	_____
7. Veuille voulions	veuilles vouliez	_____
8. Voulusse voulussions	voulusses voulussiez	_____
		veuille veillent voulût voulussent

Conjugation of Unipersonal Verbs

Unipersonal verbs have only the third person singular.

Falloir, to be necessary

Indicative. Il faut, il fallait, il fallut, il faudra, il faudrait.

Compound Tenses. Il a fallu, il avait fallu, il eut fallu, il aura fallu, il aurait fallu.

Subjunctive. Qu'il faille, qu'il fallût, qu'il ait fallu, qu'il eût fallu. *

Y avoir, there to be

Indicative. Il y a, il y avait, il y eut, il y aura, il y aurait.

Compound Tenses. Il y a eu, il y avait eu, il y eut eu, il y aura eu, il y aurait eu.

Subjunctive. Qu'il y ait, qu'il y eût, qu'il y ait eu, qu'il y eût eu.

Pleuvoir, to rain

Indicative. Il pleut, il pleuvait, il plut, il pleuvra, il pleuvrait.

Compound Tenses. Il a plu, il avait plu, il eut plu, il aura plu, il aurait plu.

Subjunctive. Qu'il pleuve, qu'il plût, qu'il ait plu, qu'il eût plu.

Similarly—

- Il neige, it snows.
- Il gèle, it freezes.
- Il tonne, it thunders, etc.

Idiomatic Tenses

The idiomatic tenses of verbs are formed with **venir, aller, and devoir**, followed by the infinitive of the verb conjugated.

- Je venais de.....I had just
- Je viens de.....I have just
- Je vais.....I am going to
- J'allais.....I was going to

- Je dois.....I am to, I must
- Je devais.....I was to
- Je devrais.....I ought to
- J'aurais dû..I ought to have

APPENDIX

Verb **avoir** conjugated interrogatively

Indicative

Pres.	{ Ai-je* (have I, Avons-nous [etc.]	as tu avez-vous	a-t-il ont-ils
Imp.	{ Avais-je Avions-nous	avais-tu aviez-vous	avait-il avaient-ils
Past Def.	{ Eus-je Eûmes-nous	eus-tu eûtes-vous	eut-il eurent-ils
Fut.	{ Aurai-je Aurons-nous	auras-tu aurez-vous	aura-t-il auront-ils
Cond.	{ Aurais-je Aurions-nous	aurais-tu auriez-vous	aurait-il auraient-ils

Also the compound tenses, **ai-je eu**, **avais-je eu**, etc.

N. B.—The interrogative form is necessarily restricted to the indicative.
Verb **être** conjugated interrogatively.

Indicative

Pres.	{ Suis-je* (am I, Sommes-nous, [etc]	es-tu êtes-vous	est-il sont-ils
Imp.	{ Étais-je Étions-nous	étais-tu étiez-vous	était-il étaient-ils
Past Def.	{ Fus-je Fûmes-nous	fus-tu fûtes-vous	fut-il furent-ils
Fut.	{ Serai-je Serons-nous	seras-tu serez-vous	sera-t-il seront-ils
Cond. Pres.	{ Serais-je Serions-nous	serais-tu seriez-vous	serait-il seraient-ils

Also the compound tenses, **ai-je été**, **avais-je été**, etc.

***Est-ce que** (is it that) is also used in asking questions, especially with verbs ending with a mute **e** at the first pers. sing. of the present ind.: **Est-ce que je parle?**

Verb **avoir** conjugated negatively.

Indicative

Pres.	{ Je n'ai pas Nous n'avons pas	tu n'as pas vous n'avez pas	il n'a pas ils n'ont pas
Imp.	{ Je n'avais pas Nous n'avions pas	tu n'avais pas vous n'aviez pas	il n'avait pas ils n'avaient pas
Past Def.	{ Je n'eus pas Nous n'eûmes pas	tu n'eus pas vous n'eûtes pas	il n'eut pas ils n'eurent pas
Fut.	{ Je n'aurai pas Nous n'aurons pas	tu n'auras pas vous n'aurez pas	il n'aura pas ils n'auront pas
Cond. Pres.	{ Je n'aurais pas Nous n'aurions pas	tu n'aurais pas vous n'auriez pas	il n'aurait pas ils n'auraient pas

Imperative

N'aie pas (have thou not)
Qu'il n'ait pas

N'ayons pas
N'ayez pas
Qu'ils n'aient pas

Subjunctive

Pres.	{ Que je n'aie pas Que nous n'ayons [pas	que tu n'aies pas que vous n'ayez pas	qu'il n'ait pas qu'ils n'aient pas
Imp.	{ Que je n'eusse pas Que nous n'eus- [sions pas	que tu n'eusses pas que vous n'eussiez pas	qu'il n'eût pas qu'ils n'eussent pas

Also the compound tenses, **Je n'ai pas eu**, etc.

Similarly **être** negatively.

Indicative

Present	Je ne suis pas, etc.	Past Ind.	Je n'ai pas été, etc.
Imperfect	Je n'étais pas, etc.	Pluperfect	Je n'avais pas été, etc.
Past Def.	Je ne fus pas, etc.	Past Ant.	Je n'eus pas été, etc.
Future	Je ne serai pas, etc.	Future Ant.	Je n'aurai pas été, etc.
Cond.	Je ne serais pas, etc.	Cond. Past	Je n'aurais pas été, etc.

Imperative Mood

Ne sois pas
Qu'il ne soit pas

Ne soyons pas
Ne soyez pas
Qu'ils ne soient pas

Subjunctive Mood

Present	Que je ne sois pas, etc.	Perfect	Que je n'aie pas été, etc.
Imperfect	Que je ne fusse pas, etc.	Pluperfect	Que je n'eusse pas été, etc.

Verb **avoir** conjugated interrogatively and negatively.

Indicative

Pres.	{ N'ai-je pas N'avons-nous pas	n'as-tu pas n'avez-vous pas	n'a-t-il pas n'ont-ils pas
Imp.	{ N'avais-je pas N'avions-nous pas	n'avais-tu pas n'aviez-vous pas	n'avait-il pas n'avaient-ils pas
Past Def.	{ N'eus-je pas N'eûmes-nous pas	n'eus-tu pas n'eûtes-vous pas	n'eut-il pas n'eurent-ils pas
Fut.	{ N'aurai-je pas N'aurons-nous pas	n'auras-tu pas n'aurez-vous pas	n'aura-t-il pas n'auront-ils pas
Cond. Pres.	{ N'aurais-je pas N'aurions-nous [pas	n'aurais-tu pas n'auriez-vous pas	n'aurait-il pas n'auraient-ils pas

Also the compound tenses, **n'ai-je pas eu**, etc.

The negative interrogative, like the simple interrogative form, is of course restricted to the indicative.

Verb **être** conjugated interrogatively and negatively.

Indicative

Pres.	{ Ne suis-je pas Ne sommes-nous [pas	n'es-tu pas n'êtes-vous pas	n'est-il pas ne sont-ils pas
Imp.	{ N'étais-je pas N'étions-nous pas	n'étais-tu pas n'étiez-vous pas	n'était-il pas n'étaient-ils pas
Past Def.	{ Ne fus-je pas Ne fûmes-nous pas	ne fus-tu pas ne fûtes-vous pas	ne fut-il pas ne furent-ils pas
Fut.	{ Ne serai-je pas Ne serons-nous pas	ne seras-tu pas ne serez-vous pas	ne sera-t-il pas ne seront-ils pas
Cond. Pres.	{ Ne serais-je pas Ne serions-nous [pas	ne serais-tu pas ne seriez-vous pas	ne serait-il pas ne seraient-ils pas

Also the compound tenses, **n'ai-je pas été**, etc.

In the infinitive negative **pas** generally comes immediately after **ne**: **ne pas avoir** (not to have).

Pronominal verbs used interrogatively.

Indicative

Pres.	{ Me lavé-je*	te laves-tu	se lave-t-il
	{ Nous lavons-nous	vous lavez-vous	se lavent-ils
Imp.	{ Me lavais-je	te lavais-tu	se lavait-il
	{ Nous lavions-nous	vous laviez-vous	se lavaient-ils
Past	{ Me lavai-je	te lavas-tu	se lava-t-il
Def.	{ Nous lavâmes-nous	vous lavâtes-vous	se lavèrent-ils
Fut.	{ Me laverai-je	te laveras-tu	se lavera-t-il
	{ Nous laverons-	vous laverez-vous	se laveront-ils
	[nous		
Cond.	{ Me laverais-je	te laverais-tu	se laverait-il
Pres.	{ Nous laverions-	vous laveriez-vous	se laveraient-ils
	[nous		

Also the compound tenses, **me suis-je lavé**, etc., **m'étais-je lavé**, etc.

Pronominal verb used interrogatively and negatively.

Indicative

Present	Ne me lavé-je pas	Ne nous lavons-nous pas
	Ne te laves-tu pas	Ne vous lavez-vous pas
	Ne se lave-t-il pas	Ne se lavent ils pas
Imperf.	Ne me lavais-je pas, ne te lavais-tu pas, etc.	
Past Def.	Ne me lavai-je pas, ne te lavas-tu pas, etc.	
Future	Ne me laverai-je pas, ne te laveras-tu pas, etc.	
Cond. Pr.	Ne me laverais-je pas, ne te laverais-tu pas, etc.	

Also the compound tenses.

Past Indefinite

Ne me suis-je pas lavé	Ne nous sommes-nous pas lavés
Ne t'es-tu pas lavé	Ne vous êtes-vous pas lavés
Ne s'est-il pas lavé	Ne se sont-ils pas lavés

And similarly for the rest.

*Although **je lave** ends in **e** mute, the interrogative form accents the **é**, to make the pronunciation easier. But this is never used in conversation and the interrogative form: **Est-ce que je**, etc., is used instead.

Conjugation of the verb **s'en aller**.**Infinitive**

s'en aller, to go away; **s'en être allé**, to have gone away

Participles

s'en allant, going away; **s'en étant allé**, having gone away.

Indicative Mood

Present	Je m'en vais	Nous nous en allons
	Tu t'en vas	Vous vous en allez
	il s'en va	Ils s'en vont
Imperfect	Je m'en allais, etc.	Nous nous en allions, etc.
Perfect	Je m'en allai, etc.	Nous nous en allâmes, etc.
Future	Je m'en irai, etc.	Nous nous en irons, etc.
Cond.	Je m'en irais, etc.	Nous nous en irions, etc.

Compound Tenses

Past Ind.	Je m'en suis allé, etc.	Nous nous en sommes allés, etc.
Pluperfect	Je m'en étais allé, etc.	Nous nous en étions allés, etc.
Past Ant.	Je m'en fus allé, etc.	Nous nous en fûmes allés, etc.
Future Ant.	Je m'en serai allé, etc.	Nous nous en serons allés, etc.
Cond. Past.	Je m'en serais allé, etc.	Nous nous en serions allés, etc.

Imperative Mood

Va-t-en	Allons-nous en
Qu'il s'en aille	Allez-vous en
	Qu'ils s'en aillent

Subjunctive Mood

Present	Que je m'en aille, etc.	Que nous nous en allions, etc.
Imperfect	Que je m'en allasse, etc.	Que nous nous en allussions, etc.

Compound Tenses

Perfect	Que je m'en sois allé, etc.	Que nous nous en soyons allés
Pluperfect	Que je m'en fusse allé, etc.	Que nous nous en fussions allés

Observe.—Negatively the imperative would be:

Ne t'en va pas	Ne nous en allons pas
Qu'il ne s'en aille pas	Ne vous en allez pas
	Qu'ils ne s'en aillent pas

Elementary Rules and Review

1. Adjectives generally follow their substantives, except **beau**, beautiful; **bon**, good; **cher**, dear; **digne**, worthy; **grand**, large; **jeune**, young; **joli**, pretty; **mauvais**, bad; **petit**, little; **vieux**, old; and the comparative **meilleur**, **moindre**.
2. The adverb immediately follows its verb or the auxiliary.
3. Pronouns generally precede the verb by which they are governed, except when the verb is in the imperative **affirmative**.
4. An article is used with every noun whenever “**the**” or “**some**” can be introduced in the English.
5. **De** is used instead of the partitive article before an adjective and after a negative verb.
6. Adverbs of quantity, **beaucoup**, **plus**, **peu**, **moins**, **trop**, etc., require **de** between them and their substantive.
7. The English imperfect is translated: (a) by the imperfect when it can be turned into **used to**, **was —ing**; (b) by the past indefinite when the time is not completed, as “**this year**,” “**this morning**;” (c) by the past definite in all other cases.
8. The imperfect is used after **si**, when a past tense is required.
9. The past anterior comes, instead of the pluperfect, after conjunctions and adverbs of time—**quand**, **lorsque**, **dès que**, **à peine**, etc.; and the past definite is used in the other part of the sentence.
10. The past participle used with the verb **avoir** agrees with its **direct object**, if that object precedes the verb.
11. The past participle used with the verb **être** agrees with its subject.
12. Reflexive verbs follow rule 10, although used with **être**.

L'Adverbe (the adverb)

In French the adverb is **usually** placed **after** the verb in simple tenses and **between** the auxiliary and the past participle in compound tenses.

Ex.: I **always** study. J'étudie **toujours**.
I have enjoyed myself **very much**. Je me suis **très bien** amusé.

Principal Adverbs

Of Place

ailleurs (elsewhere)	alentour (all around)	ici (here)
dedans (inside)	dehors (outside)	là (there)
dessus (upon)	dessous (beneath)	où (where)
près (near)	loin (far)	partout (everywhere)

Of Time

aujourd'hui (to-day)	alors (then)	autrefois (other time)
demain (to-morrow)	bientôt (soon)	déjà (already)
hier (yesterday)	jamais (never)	souvent (often)
tôt (early)	tard (late)	toujours (always)

Of Quantity

assez (enough)	beaucoup (much, many)	peu (a few)
plus (more)	moins (less)	guère (not much)
autant (as much, as [many])	tant (so much, so many)	

Of Manner.

bien (well)	comme (as)	mieux (better)
mal (badly)	comment (how)	pis (worse)

As in English, a great number of adverbs are formed with adjectives to which we add "ment" instead of "ly."

Justement, largement, normalment, sûrement, etc.

Most of adjectives ending with **ant** or **ent** form their adverb by changing **ant** in **amment**, and **ent** in **emment**.

Examples: Méchant (wicked), Méchamment (wickedly); Savant (learned), savamment; ardent (ardent), ardemment (ardently); prudent, prudemment.

TABLE DES MATIERES.

	Page		Page
Foreward	3-4	ph	35
PART I.			
The French sounds and definitions of the accents	7	q	35
Rules and exceptions—Vowels....	8	r	35
ã (flat)	8	s	36
â (dark)	9	sc	37
e (her)	11	t	38
Elision of e unaccented	11	th	39
Important notice and final remarks about e	13	v	39
é (matinee)	14	w	39
è (bell)	15	x	39
i (bee)	17	z	40
y used as i and double i	17	Liaison	40
ö (or)	18	The Story	45
ô (over)	18	PART II.	
au and eau	19	Première leçon to Trente-neuvième leçon	45-149
u (ü) and eu sounding u	20	PART III.	
ou (too)	21	Grammar	152
eu (ö) eu and oeu sounding e	21	Le Nom (masculin, féminin)	152
Nasal sounds, definition	22	Singulier, Pluriel	153
Rules and exceptions	22	L'article, défini, indéfini	154
ã (want)	25	L'article, partitif	155
ĩ (sang)	26	L'adjectif	155
õ (dont)	26	Qualificatif	156
ũ (sung)	26	Féminin des adjectifs	156
Diphthongs	26	Adjectifs irréguliers	157
Remarks on consonnants	27	Place des adjectifs	158
b	27	Pluriel des adjectifs	158
c	27	Comparison of adjectives	159
ch	28	Adjectifs Invariables	159
d	29	Adjectifs Démonstratifs	159
f	29	Adjectifs Possessifs	160
g	30	Adjectifs Numéraux	160
gn	30	Adjectifs Indéfinis	162
h (aspirate and mute)	31	Pronoms	162
j-k	32	Pronoms Personnels ..	162
l	32	Pronoms Indéfinis	163
l (liquid)	33	Pronoms Démonstratifs	164
m-n	34	Pronoms Possessifs	164
p	34	Pronoms Relatifs	164
		y and en	165

	Page		Page
y, adverb	165	Finir	175
y, pronoun	166	Third conjugation	176
en, adverb	166	Recevoir	176
en, pronoun	166	Fourth conjugation	178
y and en, used together	168	Vendre	178
Le Verbe	168	Verbs conjugated interrogatively	180
Le sujet du verbe	168	Verbs conjugated negatively.....	180
Complément du verbe	168	Passive verbs	181
Complément direct	169	Pronominal or Reflective verbs ..	181
Complément indirect	169	Peculiarities of orthography in cer-	
Verbes auxilliaires	169	tain regular verbs	182
Avoir (to have)	170	Irregular verbs	183
Etre (to be)	171	Impersonal verbs	193
Regular verbs	173	Appendix	194
First conjugation	173	Elementary rules	199
Donner	173	L'adverbe	200
Second conjugation	175		

MEMORANDUM.

MEMORANDUM.

MEMORANDUM.

MEMORANDUM.

AUG 2 1919

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 522 5

